

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 30 novembre 2001, n. 34.**

**Nuova disciplina dell'artigianato. Abrogazione di leggi regionali in materia di artigianato.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Imprenditore artigiano
- Art. 3 – Impresa artigiana
- Art. 4 – Dimensioni dell'impresa artigiana
- Art. 5 – Istruzione artigiana

CAPO II  
ALBO REGIONALE DELLE IMPRESE ARTIGIANE

- Art. 6 – Istituzione dell'Albo regionale delle imprese artigiane
- Art. 7 – Procedure di iscrizione, modificazione e cancellazione dall'Albo
- Art. 8 – Iscrizione all'Albo ed effetti dell'iscrizione
- Art. 9 – Variazioni, cancellazioni, revisioni e accertamenti d'ufficio
- Art. 10 – Revisione dell'Albo
- Art. 11 – Consorzi e società consortili
- Art. 12 – Ricorsi in materia di iscrizioni, modificazioni e cancellazioni

CAPO III  
COMMISSIONE REGIONALE  
PER L'ARTIGIANATO

- Art. 13 – Commissione regionale per l'artigianato
- Art. 14 – Costituzione e composizione della Commissione regionale per l'artigianato

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001,**

**portant nouvelle réglementation de l'artisanat et abrogation de lois régionales en la matière.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE 1<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Objectifs
- Art. 2 – Artisan
- Art. 3 – Entreprise artisanale
- Art. 4 – Dimensions de l'entreprise artisanale
- Art. 5 – Formation professionnelle

CHAPITRE II  
REGISTRE RÉGIONAL DES MÉTIERS

- Art. 6 – Institution du registre régional des métiers
- Art. 7 – Procédures d'immatriculation, de modification et de radiation
- Art. 8 – Immatriculation au registre et effets
- Art. 9 – Modifications, radiations, révisions et contrôles
- Art. 10 – Révision du registre des métiers
- Art. 11 – Consortiums et sociétés assimilées
- Art. 12 – Recours en matière d'inscriptions, de modifications et de radiations

CHAPITRE III  
COMMISSION RÉGIONALE  
DE L'ARTISANAT

- Art. 13 – Commission régionale de l'artisanat
- Art. 14 – Constitution et composition de la commission régionale de l'artisanat

Art. 15 – Funzionamento della Commissione

Art. 16 – Azioni per contrastare l'abusivismo

CAPO IV  
SANZIONI

Art. 17 – Sanzioni amministrative

CAPO V  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 18 – Disposizioni finanziarie

CAPO VI  
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 19 – Norme transitorie

Art. 20 – Abrogazione di norme

Art. 21 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione, nell'esercizio della competenza di cui all'articolo 2, comma primo, lettera p), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), con la presente legge disciplina la materia dell'artigianato al fine di:

- a) adeguarla alle attuali esigenze dell'impresa artigiana, con particolare riferimento all'integrazione nel mercato europeo;
- b) semplificare e razionalizzare le relative procedure amministrative;
- c) intensificare la partecipazione diretta degli imprenditori artigiani agli organismi pubblici di rappresentanza e tutela dell'artigianato;
- d) valorizzare e tutelare la peculiarità del lavoro artigiano in tutte le sue manifestazioni.

Art. 2  
(Imprenditore artigiano)

1. È imprenditore artigiano colui che esercita personalmente, professionalmente e in qualità di titolare dell'impresa, un'attività economica organizzata avente i requisiti e le finalità di cui all'articolo 3, svolgendo in misura prevalente il proprio lavoro nel processo produttivo e assumendo le funzioni di direzione e di gestione tecnico-produttiva in modo preminente rispetto all'organizzazione dei fattori di produzione.

2. L'imprenditore artigiano, nell'esercizio di particolari

Art. 15 – Fonctionnement de la commission régionale de l'artisanat

Art. 16 – Actions en vue de réduire l'exercice abusif de la profession d'artisan

CHAPITRE IV  
SANCTIONS

Art. 17 – Sanctions administratives

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 18 – Dispositions financières

CHAPITRE VI  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 19 – Dispositions transitoires

Art. 20 – Abrogations

Art. 21 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE 1<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objectifs)

1. En vertu de la compétence visée à la lettre p) du premier alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), la Région régit par la présente loi le secteur de l'artisanat aux fins suivantes :

- a) Prendre en compte les exigences actuelles de l'entreprise artisanale, notamment en fonction au processus d'intégration européenne ;
- b) Simplifier et rationaliser les procédures administratives en la matière ;
- c) Renforcer la participation directe des artisans aux organismes publics de représentation et de sauvegarde de l'artisanat ;
- d) Mettre en valeur et sauvegarder la particularité du travail de l'artisan sous toutes ses formes.

Art. 2  
(Artisan)

1. A droit à la qualification d'artisan tout chef d'entreprise qui exerce à titre personnel une activité professionnelle organisée répondant aux conditions et aux fins visées à l'article 3 de la présente loi, et dont les fonctions principales tiennent au processus de production ainsi qu'à la direction et à la gestion technique, plutôt qu'à l'organisation des facteurs de production.

2. L'artisan exerçant des activités qui exigent des com-

attività che richiedono una peculiare preparazione ed implicano responsabilità a tutela e garanzia degli utenti, deve essere in possesso dei requisiti tecnico-professionali previsti dalla normativa vigente.

Art. 3  
(Impresa artigiana)

1. È artigiana l'impresa che, esercitata dall'imprenditore artigiano nei limiti dimensionali di cui all'articolo 4, ha per scopo prevalente:

- a) lo svolgimento di un'attività di produzione di beni, anche semilavorati;
- b) lo svolgimento di un'attività di prestazione di servizi, escluse le attività agricole e le attività di prestazione di servizi commerciali, di intermediazione nella circolazione dei beni o ausiliarie di queste ultime, di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, salvo il caso che siano solamente strumentali e accessorie all'esercizio d'impresa.

2. L'impresa artigiana può essere esercitata in luogo fisso, presso l'abitazione dell'imprenditore o di uno dei soci, in appositi locali o in altra sede designata dal committente, ovvero in forma ambulante o di posteggio.

3. L'imprenditore artigiano può essere titolare di una sola impresa artigiana; egli può assumere partecipazioni in altre società artigiane e in tal caso è escluso dal computo di cui all'articolo 4, comma 3, lettera b).

4. L'impresa artigiana può essere costituita ed esercitata in forma individuale o in forma di società, anche cooperativa o a responsabilità limitata, escluse le società per azioni e in accomandita per azioni, a condizione che la maggioranza dei soci, o uno nel caso di due soci, sia imprenditore artigiano così come definito all'articolo 2.

5. Il socio unico di società a responsabilità limitata deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2 e non può essere unico socio di altra società a responsabilità limitata o socio accomandatario di una società in accomandita semplice.

6. L'impresa costituita ed esercitata in forma di società a responsabilità limitata pluripersonale, che, operando nei limiti dimensionali di cui all'articolo 4 e per gli scopi di cui al comma 1, presenta domanda alla Commissione regionale per l'artigianato di cui all'articolo 13, di seguito denominata Commissione, ha diritto al riconoscimento della qualifica di artigiana e alla conseguente iscrizione all'Albo regionale delle imprese artigiane di cui all'articolo 6, se la maggioranza dei soci, o uno nel caso di due soci, svolge in prevalenza lavoro personale, anche manuale, nel processo produttivo e detiene la maggioranza del capitale sociale e negli organi deliberanti della società medesima.

pétences spécifiques et comportent des obligations de protection et de garantie vis-à-vis des clients doit remplir les conditions techniques et professionnelles prévues par les dispositions en vigueur en la matière.

Art. 3  
(Entreprise artisanale)

1. On entend par entreprise artisanale l'activité qu'un artisan exerce, dans le respect des limites de dimensions fixées à l'article 4, essentiellement aux fins suivantes :

- a) Production de biens, y compris de biens semi-finis ;
- b) Prestation de services, exception faite des activités agricoles, des activités de prestation de services commerciaux, de courtage – et auxiliaires – et de vente au public d'aliments et de boissons, sauf au cas où lesdites activités seraient exercées à titre purement utilitaire et accessoire par rapport aux activités principales de l'entreprise.

2. L'activité artisanale peut être exercée sous forme tant non sédentaire que sédentaire, c'est-à-dire au domicile de l'entrepreneur ou de l'un de ses associés, dans des locaux spécialement réservés à cet effet ou dans tout autre endroit choisi par le commettant.

3. Chaque artisan ne peut être propriétaire que d'une seule entreprise, mais peut prendre des participations dans d'autres entreprises artisanales ; auquel cas, il n'entre pas en ligne de compte dans le calcul visé à la lettre b) du troisième alinéa de l'article 4 de la présente loi.

4. L'activité artisanale peut être organisée et exercée sous forme d'entreprise unipersonnelle ou de société – coopérative ou à responsabilité limitée s'il y a lieu, mais jamais par actions, ni en commandite par actions – à condition que la majorité des associés – ou du moins un, si ces derniers sont au nombre de deux – réponde aux conditions requises des artisans, aux termes de l'article 2 de la présente loi.

5. Au cas où une société à responsabilité limitée compterait un seul associé, ce dernier doit répondre aux conditions visées à l'article 2 de la présente loi et ne peut pas, en même temps, être le seul associé d'une autre société à responsabilité limitée, ni un commandité d'une société en commandite simple.

6. Toute entreprise organisée et gérée sous forme de société à responsabilité limitée pluripersonnelle, dans le respect des limites de dimensions indiquées à l'article 4 et aux fins énoncées au premier alinéa du présent article, a le droit – sur demande déposée à la commission régionale de l'artisanat instituée à l'article 13 de la présente loi, ci-après dénommée « commission » – d'être classée comme entreprise artisanale et d'être immatriculée au registre des métiers visé à l'article 6, à condition que la majorité des associés – ou du moins un, si ces derniers sont au nombre de deux – prenne habituellement et personnellement part à l'exécution du travail, éventuellement manuel, ainsi qu'au processus de

7. Qualora l'attività artigiana sia organizzata in forma di società, i requisiti tecnico-professionali di cui all'articolo 2, comma 2, devono essere posseduti da almeno un socio.

Art. 4  
(Dimensioni dell'impresa artigiana)

1. L'impresa artigiana può essere esercitata anche con la prestazione d'opera di personale dipendente diretto personalmente dall'imprenditore o, se costituita in forma di società, dai soci che risultino in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2, sempre che non superi i seguenti limiti:

- a) per l'impresa che non svolge attività lavorativa in serie, un massimo di diciotto dipendenti, compresi gli apprendisti in numero non superiore a nove; il numero massimo dei dipendenti può essere elevato fino a ventidue a condizione che le unità aggiuntive siano apprendisti;
- b) per l'impresa che svolge attività lavorativa in serie, un massimo di nove dipendenti, compresi gli apprendisti in numero non superiore a cinque; il numero massimo dei dipendenti può essere elevato fino a dodici a condizione che le unità aggiuntive siano apprendisti;
- c) per l'impresa che svolge la propria attività nei settori delle lavorazioni artistiche, tradizionali e dell'abbigliamento su misura, un massimo di trentadue dipendenti, compresi gli apprendisti in numero non superiore a sedici; il numero massimo dei dipendenti può essere elevato fino a quaranta a condizione che le unità aggiuntive siano apprendisti;
- d) per le imprese che svolgono attività di trasporto di persone o di cose o di sgombero neve un massimo di otto dipendenti;
- e) per le imprese di costruzioni edili un massimo di dieci dipendenti, compresi gli apprendisti in numero non superiore a cinque; il numero massimo dei dipendenti può essere elevato fino a quindici a condizione che le unità aggiuntive siano apprendisti.

2. Ai fini del calcolo dei limiti di cui al comma 1 non sono computati:

- a) per un periodo di due anni, gli apprendisti passati in qualifica ai sensi della legge 19 gennaio 1955, n. 25 (Disciplina dell'apprendistato) e mantenuti in servizio dalla stessa impresa artigiana;
- b) i lavoratori a domicilio di cui alla legge 18 dicembre 1973, n. 877 (Nuove norme per la tutela del lavoro a domicilio), sempre che non superino un terzo dei dipendenti non apprendisti occupati presso l'impresa artigiana;
- c) i portatori di handicap fisici, psichici o sensoriali.

production et détienne la majorité des parts du capital social et des voix, au sein des organes délibérants de la société.

7. Au cas où l'activité artisanale serait organisée sous forme de société, les conditions techniques et professionnelles visées au deuxième alinéa de l'article 2 de la présente loi doivent être remplies par au moins un associé.

Art. 4  
(Dimensions de l'entreprise artisanale)

1. L'activité artisanale peut être exercée avec l'aide de salariés placés sous la direction de l'artisan ou, s'il s'agit d'une société, des associés répondant aux conditions visées à l'article 2 de la présente loi, sous réserve du respect des limites suivantes :

- a) Dix-huit salariés, y compris les apprentis (neuf au plus), pour les entreprises qui n'exécutent pas de travaux en série ; des apprentis supplémentaires peuvent toutefois être employés, jusqu'à concurrence de vingt-deux salariés au total ;
- b) Neuf salariés, y compris les apprentis (cinq au plus), pour les entreprises qui exécutent des travaux en série ; des apprentis supplémentaires peuvent toutefois être employés, jusqu'à concurrence de douze salariés au total ;
- c) Trente-deux salariés, y compris les apprentis (seize au plus), pour les entreprises qui appliquent des processus artistiques et traditionnels ou qui travaillent dans la couture ; des apprentis supplémentaires peuvent toutefois être employés, jusqu'à concurrence de quarante salariés au total ;
- d) Huit salariés, pour les entreprises qui exercent une activité de transport de biens ou de personnes ou qui procèdent au déblayement de la neige ;
- e) Dix salariés, y compris les apprentis (cinq au plus), pour les entreprises du bâtiment ; des apprentis supplémentaires peuvent toutefois être employés, jusqu'à concurrence de quinze salariés au total.

2. Les limites fixées au premier alinéa du présent article ne prennent pas en compte :

- a) Pendant une période de deux ans, les apprentis embauchés par l'entreprise au sein de laquelle ils ont effectué leur stage de qualification, au sens de la loi n° 25 du 19 janvier 1955 (Réglementation de l'apprentissage) ;
- b) Les travailleurs à domicile visés à la loi n° 877 du 18 décembre 1973 (Nouvelles dispositions pour la protection des travailleurs à domicile), à condition qu'ils ne dépassent pas un tiers des salariés non apprentis employés par l'entreprise ;
- c) Les handicapés physiques, mentaux ou sensoriels.

3. Ai fini del calcolo dei limiti di cui al comma 1 sono computati:

- a) i familiari dell'imprenditore, anche se partecipanti all'impresa familiare di cui all'articolo 230bis del codice civile, che svolgono le loro attività di lavoro prevalentemente e professionalmente nell'ambito dell'impresa artigiana;
- b) i soci, tranne uno, che svolgono prevalentemente lavoro personale nell'impresa artigiana;
- c) i dipendenti, qualunque siano le mansioni svolte.

4. Le imprese artigiane che superano fino ad un massimo del 20 per cento al mese i limiti di cui al comma 1, con approssimazione all'unità superiore, e per la durata non superiore a sei mesi all'anno, mantengono l'iscrizione all'Albo regionale delle imprese artigiane di cui all'articolo 6.

5. Le attività di cui al comma 1, lettera c), sono individuate, ai fini dimensionali, con provvedimento della Giunta regionale su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato, sentita la Commissione e le associazioni di categoria delle imprese artigiane.

Art. 5  
(Istruzione artigiana)

1. Al fine di assicurare un sistema di interventi formativi finalizzati all'acquisizione delle conoscenze teoriche e delle abilità pratiche necessarie per svolgere ruoli professionali nel settore artigiano, la struttura regionale competente in materia di artigianato promuove, sentite le associazioni di categoria, i corsi di istruzione artigiana nell'ambito di programmi regionali di formazione professionale garantendone l'effettuazione anche tramite rapporti di convenzione con soggetti accreditati.

2. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, stabilisce le modalità di organizzazione, la durata e le materie dei corsi di cui al comma 1.

CAPO II  
ALBO REGIONALE DELLE IMPRESE ARTIGIANE

Art. 6  
(Istituzione dell'Albo regionale  
delle imprese artigiane)

1. È istituito, presso la struttura regionale competente in materia di artigianato, l'Albo regionale delle imprese artigiane, di seguito denominato Albo, al quale devono iscriversi, con le formalità e nei termini previsti per il registro delle imprese di cui all'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato ed agricoltura) e successive modificazioni, tutte le imprese che hanno la sede legale e operativa nel territorio della regione.

3. Les limites fixées au premier alinéa du présent article prennent en compte :

- a) Les membres de la famille de l'artisan qui travaillent à titre principal dans l'entreprise, même s'ils collaborent au fonctionnement de l'entreprise familiale visée à l'article 230 bis du code civil ;
- b) Tous les associés, moins un, prenant part personnellement – et à titre principal – à l'exécution du travail ;
- c) Tous les salariés, quelles que soient leurs fonctions.

4. L'immatriculation au registre régional des métiers visé à l'article 6 de la présente loi est maintenue aux artisans qui, pendant six mois par an au plus, emploient par mois un nombre de travailleurs dépassant de vingt pour cent maximum les limites fixées au premier alinéa du présent article, chiffre arrondi à l'unité supérieure.

5. Aux fins de la détermination des limites de dimensions des entreprises, les activités visées à la lettre c) du premier alinéa du présent article sont définies par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat, la commission et les associations des entreprises artisanales entendues.

Art. 5  
(Formation professionnelle)

1. Aux fins de la mise en œuvre d'un système d'actions formatives visant à garantir l'acquisition des connaissances théoriques et des compétences pratiques nécessaires à l'exercice d'une activité artisanale, la structure régionale compétente en matière d'artisanat organise, les associations catégorielles entendues, des cours de formation professionnelle dans le cadre des programmes régionaux de formation, s'il y a lieu par des conventions avec des organismes agréés.

2. Le Gouvernement régional fixe par délibération les modalités d'organisation, la durée et les matières des cours visées au premier alinéa du présent article.

CHAPITRE II  
REGISTRE RÉGIONAL DES MÉTIERS

Art. 6  
(Institution du registre régional des métiers)

1. Est institué à la structure régionale compétente en matière d'artisanat le registre régional des métiers, ci-après dénommé « registre », auquel doivent être immatriculées – suivant les formalités et dans les délais prévus pour le registre des entreprises visé à l'article 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993 (Réorganisation des chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture) modifiée – toutes les entreprises ayant leur siège social et d'exploitation sur le territoire régional.

2. La Commissione provvede alla tenuta dell'Albo.

3. L'Albo è pubblico e chiunque può ottenere notizie contenute nello stesso.

Art. 7  
(Procedura di iscrizione, modificazione  
e cancellazione dall'Albo)

1. L'imprenditore artigiano deve presentare domanda per l'iscrizione all'Albo entro trenta giorni dalla data di inizio dell'attività.

2. L'iscrizione all'Albo è costitutiva della qualifica artigiana e condizione per la concessione delle agevolazioni a favore delle imprese artigiane.

3. Le domande di iscrizione all'Albo e le successive domande di modifica e di cancellazione sono indirizzate alla Commissione e sono presentate sui modelli approvati dal Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato per l'iscrizione al registro delle imprese di cui all'articolo 8 della l. 580/1993 e successive modificazioni, e delle denunce al repertorio delle notizie economiche e amministrative di cui all'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 (Regolamento di attuazione dell'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580, in materia di istituzione del registro delle imprese di cui all'articolo 2188 del codice civile) e successive modificazioni.

4. I modelli di cui al comma 3 possono essere integrati con appositi intercalari, approvati dal dirigente della struttura regionale competente in materia di artigianato, qualora si intenda acquisire notizie di specifico rilievo ai fini della gestione dell'Albo nonché per l'esercizio delle funzioni regionali in materia di artigianato.

5. Le domande di iscrizione, modificazione e cancellazione dall'Albo e le relative decisioni della Commissione sono comunicate dalla Commissione stessa, secondo le modalità e i termini previsti all'articolo 19 del D.P.R. 581/1995 e successive modificazioni, all'Ufficio del Registro delle imprese che provvede, ai sensi dell'articolo 8, comma 4, della l. 580/1993 e successive modificazioni, ad eseguire la relativa annotazione nella sezione speciale del registro.

6. Alle domande di iscrizione, modificazione e cancellazione dall'Albo e ai documenti emessi, si applicano gli importi dei diritti di segreteria sull'attività certificativa svolta, e sulla iscrizione in ruoli, elenchi, registri e albi, tenuti dalle Camere di commercio, industria, artigianato ed agricoltura.

Art. 8  
(Iscrizione all'Albo ed effetti dell'iscrizione)

1. La Commissione, verificata la completezza della domanda e accertata la sussistenza dei requisiti dell'impresa artigiana, delibera l'iscrizione nell'Albo entro il termine di sessanta giorni dalla data di presentazione della domanda,

2. La commission veille à la tenue du registre.

3. Le registre est public et quiconque peut obtenir communication des renseignements qu'il contient.

Art. 7  
(Procédures d'immatriculation, de modification  
et de radiation)

1. L'artisan doit demander son immatriculation au registre dans les trente jours du début de l'activité y donnant lieu.

2. L'immatriculation au registre vaut qualification d'artisan. Elle est indispensable aux fins de l'obtention des aides aux entreprises artisanales.

3. Les demandes d'immatriculation au registre, ainsi que les demandes de modification ou de radiation sont adressées à la commission. Elles sont établies sur les formulaires approuvés par le Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat pour l'immatriculation au registre des entreprises (article 8 de la loi n° 580/1993 modifiée) et pour les déclarations au répertoire des annonces économiques et administratives (article 9 du décret du Président de la République n° 581 du 7 décembre 1995 portant règlement d'application de l'article 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993 relative à l'institution du registre des entreprises visé à l'article 2188 du code civil, modifié).

4. Des informations complémentaires – approuvées par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'artisanat – peuvent être requises dans les formulaires visés au troisième alinéa du présent article en vue de la collecte de données revêtant un intérêt spécifique pour la tenue du registre et l'exercice des fonctions régionales en matière d'artisanat.

5. La commission informe le bureau du registre des entreprises des demandes d'immatriculation, de modification ou de radiation déposées, ainsi que de ses décisions au sujet desdites demandes, suivant les modalités et dans les délais fixés par l'article 19 du DPR n° 581/1995 modifié. Aux termes du quatrième alinéa de l'article 8 de la loi n° 580/1993 modifiée, le bureau du registre des entreprises pourvoit à inscrire les informations y afférentes dans la section spéciale du registre.

6. Les demandes d'immatriculation, de modification et de radiation, ainsi que les documents délivrés aux intéressés sont soumis aux droits d'acte dus au titre de la délivrance de certificats et de l'immatriculation aux répertoires, listes, registres et tableaux tenus par les chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture.

Art. 8  
(Immatriculation au registre et effets)

1. La commission prononce l'immatriculation au registre dans les soixante jours qui suivent la date de dépôt de la demande y afférente, après avoir vérifié que le dossier de la demande est bien complet et que l'entreprise artisanale

con decorrenza dal momento in cui è iniziata l'attività.

2. Decorso il termine di cui al comma 1, la domanda di iscrizione si intende accolta.

3. La Commissione, qualora in sede di esame ravvisi la necessità di completare o rettificare la domanda, ovvero di integrare la documentazione, invita l'impresa richiedente a completare o rettificare la stessa, assegnando un termine non superiore a trenta giorni, trascorso inutilmente il quale, con deliberazione motivata, rifiuta l'iscrizione.

4. La Commissione, qualora accerti l'assenza dei requisiti per l'iscrizione, rigetta l'istanza con decisione motivata.

5. I provvedimenti della Commissione sono comunicati a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro venti giorni successivi all'adozione del provvedimento stesso.

6. Le unità locali istituite fuori del territorio della Valle d'Aosta sono comunicate alla Commissione.

7. La Commissione, relativamente alla tenuta dell'Albo degli elenchi nominativi di cui alla legge 29 dicembre 1956, n. 1533 (Assicurazione obbligatoria contro le malattie per gli artigiani) e successive modificazioni, ed alla legge 4 luglio 1959, n. 463 (Estensione dell'assicurazione obbligatoria per la invalidità, la vecchiaia ed i superstiti agli artigiani e ai loro familiari), adotta provvedimenti vincolanti.

8. In caso di invalidità, di morte o di intervenuta sentenza che dichiara l'interdizione o l'inabilitazione dell'imprenditore artigiano, la relativa impresa può conservare, su richiesta, l'iscrizione all'Albo, anche in mancanza di uno dei requisiti di cui agli articoli 2, 3 e 4, per un periodo massimo di cinque anni o fino al compimento della maggiore età dei figli minorenni, sempre che l'esercizio dell'impresa sia assunto dal coniuge o dai figli maggiorenni o minori emancipati o dal tutore dei figli minorenni dell'imprenditore invalido, deceduto, interdetto o inabilitato. L'esercizio dell'attività è comunque subordinato al possesso dei requisiti tecnico-professionali, se richiesti dalla normativa di settore, da parte del soggetto che assume la conduzione dell'impresa, il quale, qualora non ne sia in possesso, può proporre all'esercizio dell'attività medesima un responsabile tecnico in possesso dei medesimi requisiti.

9. Alle imprese artigiane iscritte all'Albo non si applicano le disposizioni di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della legge 15 marzo 1997, n. 59), qualora svolgano attività di vendita nei locali di produzione, o ad essi contigui, dei beni di propria produzione, ovvero forniscano al committente beni ac-

remplit les conditions requises. L'immatriculation produit ses effets à compter de la date de début de l'activité.

2. À défaut de décision de la commission dans le délai visé au premier alinéa du présent article, la demande d'immatriculation est réputée acceptée.

3. Au cas où, en phase d'instruction, la commission jugerait nécessaire que la demande soit rectifiée ou complétée, ou bien que d'autres documents y afférents soient produits, elle invite le demandeur à rectifier ou compléter son dossier dans un délai donné, lequel ne saurait dépasser les trente jours. À défaut d'exécution dans ledit délai, la commission rejette la demande d'immatriculation par une délibération motivée.

4. Au cas où elle constaterait que le demandeur ne remplit pas les conditions requises pour l'immatriculation au registre, la commission rejette la demande d'immatriculation par une délibération motivée.

5. Les décisions de la commission sont communiquées aux intéressés par lettre recommandée avec accusé de réception, envoyée dans les vingt jours qui suivent leur adoption.

6. La commission est informée de l'institution d'unités locales hors du territoire de la Vallée d'Aoste.

7. En ce qui concerne la tenue des fichiers visés à la loi n° 1533 du 29 décembre 1956 (Assurance maladie obligatoire pour les artisans), modifiée, et de la loi n° 463 du 4 juillet 1959 (Extension aux artisans et à leurs familles de l'assurance obligatoire vieillesse, invalidité et décès), les mesures adoptées par la commission sont contraignantes.

8. En cas d'invalidité, de décès ou de déclaration d'interdiction ou d'incapacité de l'artisan, l'immatriculation de l'entreprise au registre est maintenue – à la demande de celle-ci et même si elle ne réunit plus toutes les conditions visées aux articles 2, 3 et 4 de la présente loi – pendant un période maximale de 5 ans ou jusqu'à ce que les enfants mineurs de l'artisan deviennent majeurs, à la condition que la direction de l'activité soit prise en charge par le conjoint de celui-ci, par ses enfants – soit majeurs, soit mineurs et émancipés – ou par le tuteur des enfants mineurs. L'exercice de l'activité reste subordonné au fait que la personne poursuivant l'exploitation réunisse les conditions techniques et professionnelles requises par la réglementation en la matière. Faute de quoi, ladite personne doit confier l'exploitation à un responsable technique justifiant des conditions susmentionnées.

9. Les dispositions du décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 (Réforme des règles relatives au secteur du commerce, conformément au quatrième alinéa de l'article 4 la loi n° 59 du 15 mars 1997) ne s'appliquent pas aux entreprises artisanales immatriculées au registre, si celles-ci vendent dans leurs locaux de production ou dans des locaux annexes, des biens qu'elles produisent, ou si elles fournissent

cessori all'esecuzione dell'opera o alla prestazione del servizio.

10. Nessuna impresa può adottare, quale ditta o insegna o marchio, una denominazione in cui ricorrano riferimenti all'artigianato se essa non è iscritta all'Albo; lo stesso divieto vale per i consorzi e le società consortili fra imprese che non siano iscritti nella separata sezione dell'Albo. Le relative funzioni di vigilanza e controllo sono svolte dai Comuni.

Art. 9  
(Variazioni, cancellazioni, revisioni  
e accertamenti d'ufficio)

1. L'impresa artigiana deve comunicare alla Commissione, entro il termine di trenta giorni, le variazioni dello stato di fatto e di diritto riguardanti l'impresa medesima.

2. La Commissione, effettuati gli accertamenti eventualmente occorrenti, dispone entro il termine di sessanta giorni le opportune variazioni all'Albo, dandone comunicazione agli interessati con le stesse modalità previste per l'iscrizione.

3. La Commissione, ai fini della verifica della sussistenza dei requisiti, può disporre accertamenti d'ufficio.

4. L'Ispettorato del lavoro, gli enti erogatori di agevolazioni in favore di imprese artigiane e qualsiasi pubblica amministrazione interessata che, nell'esercizio delle loro funzioni, riscontrino l'inesistenza di uno dei requisiti di cui agli articoli 2, 3 e 4, nei riguardi di imprese iscritte all'Albo, possono darne comunicazione alla Commissione, ai fini degli accertamenti d'ufficio e delle relative decisioni di merito, che devono comunque essere assunte entro sessanta giorni e che fanno stato a tutti gli effetti.

5. I provvedimenti adottati dalla Commissione ai sensi del comma 4 sono comunicati all'interessato entro venti giorni dal provvedimento, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento. I provvedimenti della Commissione sono trasmessi anche agli organismi che hanno effettuato la comunicazione.

6. Le cancellazioni avvengono su domanda o per accertamento d'ufficio, qualora manchi uno dei requisiti per l'iscrizione. La cancellazione d'ufficio deve essere effettuata con decisione motivata, previa audizione del titolare dell'impresa artigiana, entro il termine stabilito dalla stessa Commissione.

7. La Commissione accerta la sussistenza, la modificazione o la perdita dei requisiti richiesti per il riconoscimento della qualifica di impresa artigiana. La cancellazione dall'Albo ha effetto dalla data di cessazione dell'attività dell'impresa o dalla data del provvedimento negli altri casi.

Art. 10  
(Revisione dell'Albo)

1. La Commissione dispone, ogni cinque anni, la revisione completa dell'Albo.

au commettant les biens nécessaires à l'exécution du travail ou à la prestation de services.

10. Aucune entreprise ne peut utiliser un nom, une raison sociale, une enseigne ou une marque comportant une référence à une activité artisanale si elle n'est pas inscrite au registre. Cette interdiction s'applique également aux consortiums et sociétés assimilées réunissant des entreprises qui ne sont pas immatriculées dans la section spéciale du registre. Les communes sont chargées de veiller au respect de cette prescription et d'effectuer les contrôles nécessaires.

Art. 9  
(Modifications, radiations, révisions  
et contrôles)

1. L'entreprise artisanale dispose de trente jours pour communiquer à la commission les modifications de fait ou de droit qui la concernent.

2. Après avoir effectué les éventuels contrôles qui s'imposent, la commission pourvoit sous soixante jours à la modification des données portées au registre et en informe l'intéressé selon les mêmes modalités que pour une immatriculation.

3. La commission peut effectuer des contrôles d'office pour vérifier que l'intéressé justifie bien des conditions requises.

4. L'inspection du travail, les organismes qui versent des aides aux entreprises artisanales et les administrations qui, dans l'exercice de leurs fonctions, constatent que l'une des conditions requises aux articles 2, 3 et 4 de la présente loi n'est pas remplie par une entreprise immatriculée au registre, peuvent le communiquer à la commission, aux fins des contrôles et des décisions y afférentes. Lesdites décisions doivent toutefois être prises sous soixante jours et sont contraignantes de plein droit.

5. Les décisions prises par la commission au sens du quatrième alinéa du présent article sont communiquées à l'intéressé dans les vingt jours suivants, par lettre recommandée avec accusé de réception. Les décisions de la commission sont également transmises aux organismes qui ont effectué la communication.

6. Les radiations sont effectuées sur demande ou à l'issue d'un contrôle d'office, lorsqu'une des conditions requises n'est plus remplie. La radiation d'office doit être motivée et précédée d'un entretien avec l'artisan, dans les délais prescrits par la commission.

7. La commission vérifie l'existence, la modification ou la perte des conditions requises pour l'obtention de la qualification d'artisan. La radiation du registre prend effet à la date de cessation de l'activité de l'entreprise ou à la date d'entrée en vigueur de la décision y afférente.

Art. 10  
(Révision du registre des métiers)

1. Tous les cinq ans, la commission procède à une révision intégrale du registre.



2. I criteri e le modalità per la revisione dell'Albo sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato, sentita la Commissione.

Art. 11  
(*ConSORZI e società consortili*)

1. I consorzi e le società consortili costituiti anche in forma cooperativa tra imprese artigiane sono iscritti in separata sezione dell'Albo.

2. Nella sezione separata di cui al comma 1 sono altresì iscritti i consorzi e le società consortili, costituite anche in forma cooperativa, cui partecipino, oltre che imprese artigiane, anche piccole imprese di produzione e di servizio, come definite dalla normativa comunitaria e statale, nonché gli enti pubblici e gli enti privati di ricerca e di assistenza tecnica e finanziaria.

3. Nei consorzi e nelle società consortili di cui al comma 2, il numero delle imprese artigiane non può essere inferiore ai due terzi dei soci e queste devono detenere la maggioranza negli organi deliberanti.

4. Ai consorzi e alle società consortili, iscritte nella separata sezione dell'Albo, sono estese le agevolazioni previste per le singole imprese artigiane.

Art. 12  
(*Ricorsi in materia di iscrizioni, modificazioni e cancellazioni*)

1. Contro i provvedimenti della Commissione è ammesso il ricorso alla Giunta regionale entro il termine di sessanta giorni dalla data di comunicazione del provvedimento adottato.

2. La Giunta regionale deve pronunciarsi con decisione motivata entro il termine di novanta giorni dal deposito del ricorso, decorso il quale, lo stesso si intende accolto.

3. I procedimenti di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche per i ricorsi contro i provvedimenti di iscrizione, modificazione e cancellazione dalla sezione separata dell'Albo di cui all'articolo 11, comma 1.

4. Il ricorso alla Giunta regionale sospende gli effetti del provvedimento della Commissione.

5. La notificazione del provvedimento della Giunta regionale è fatta a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento a cura dell'ufficio competente, entro venti giorni successivi alla data di esecutività della relativa deliberazione.

6. La decisione della Giunta regionale può essere impugnata dall'impresa artigiana, entro sessanta giorni dalla no-

2. Les critères et modalités de révision du registre sont fixés par délibération du Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat, la commission entendue.

Art. 11  
(*Consortiums et sociétés assimilées*)

1. Les consortiums et les sociétés assimilées, y compris les coopératives d'entreprises artisanales sont inscrits au registre dans une section spéciale.

2. Sont inscrits dans la section spéciale visée au premier alinéa du présent article les consortiums et les sociétés assimilées, y compris les coopératives, réunissant non seulement des entreprises artisanales mais aussi de petites entreprises de production et de services telles qu'elles sont définies par la réglementation communautaire et nationale, ainsi que les organismes publics et privés de recherche et d'assistance technique et financière.

3. Dans les consortiums et les sociétés assimilées visés au deuxième alinéa du présent article, les entreprises artisanales doivent représenter au moins deux tiers des associés et détenir la majorité des voix au sein des organes délibérants.

4. Les consortiums et les sociétés assimilées inscrits dans la section spéciale du registre peuvent jouir des avantages prévus pour les entreprises artisanales unipersonnelles.

Art. 12  
(*Recours en matière d'inscriptions, de modifications et de radiations*)

1. Un recours peut être formé contre les décisions de la commission, devant le Gouvernement régional, dans les soixante jours qui suivent la date de la communication de celles-ci.

2. Le Gouvernement régional doit se prononcer dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'introduction dudit recours et motiver sa décision. A défaut de réponse à l'issue de ce délai, le recours est réputé accueilli.

3. Les procédures visées au premier et au deuxième alinéa du présent article s'appliquent également aux recours contre les immatriculations, modifications ou radiations relatives à la section spéciale du registre visée au premier alinéa de l'article 11 de la présente loi.

4. Le recours devant le Gouvernement régional emporte suspension des effets de la mesure prise par la commission.

5. La décision du Gouvernement régional est notifiée à l'intéressé par une lettre recommandée avec accusé de réception, expédiée par le bureau compétent dans les vingt jours qui suivent la date d'effectivité de ladite délibération.

6. Aux termes du sixième alinéa de l'article 7 de la loi n° 443 du 8 août 1985 (Loi-cadre pour l'artisanat) modifiée,

tificazione del relativo provvedimento, ai sensi dell'articolo 7, comma sesto, della legge 8 agosto 1985, n. 443 (Legge-quadro per l'artigianato) e successive modificazioni.

7. La Commissione dà esecuzione ai provvedimenti adottati dalla Giunta regionale e dal Tribunale di Aosta.

CAPO III  
COMMISSIONE REGIONALE  
PER L'ARTIGIANATO

Art. 13  
(Commissione regionale per l'artigianato)

1. È istituita presso la struttura regionale competente in materia di artigianato la Commissione regionale per l'artigianato.

2. La Commissione svolge le funzioni relative alla tenuta dell'Albo così come disposto dagli articoli 8, 9 e 10 nonché gli ulteriori seguenti compiti:

- a) cooperare alla elaborazione della programmazione regionale per l'artigianato, svolgendo anche, su incarico della Giunta regionale, specifici studi ed indagini;
- b) esprimere pareri sui disegni di legge in materia di artigianato;
- c) attivarsi al fine di contrastare l'esercizio abusivo delle attività artigiane;
- d) svolgere ogni ulteriore compito attribuito alle Commissioni provinciali per l'artigianato, di cui alla l. 443/1985 e successive modificazioni.

Art. 14  
(Costituzione e composizione  
della Commissione regionale per l'artigianato)

1. La Commissione è nominata dalla Giunta regionale su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato.

2. Fanno parte della Commissione:

- a) nove titolari di imprese artigiane con sede legale nel territorio della Regione Valle d'Aosta da almeno tre anni designati dalle organizzazioni regionali dell'artigianato. I posti sono ripartiti tra le organizzazioni regionali dell'artigianato in misura proporzionale al numero degli iscritti accertato in relazione al numero delle quote associative versate nell'anno precedente quello di costituzione o rinnovo della Commissione. I rappresentanti delle imprese artigiane possono essere sostituiti in qualsiasi momento su richiesta motivata dell'organizzazione che li ha designati. La relativa richiesta è trasmessa al Presidente della Commissione, che provvede a darne comunicazione al dirigente della struttura regionale competente in materia di artigianato per gli adempimenti conseguenti;

l'entreprise artisanale peut s'opposer à la décision du Gouvernement régional dans les soixante jours qui suivent la notification de celle-ci.

7. La commission pourvoit à l'application des décisions du Gouvernement régional et du tribunal d'Aoste.

CHAPITRE III  
COMMISSION RÉGIONALE  
DE L'ARTISANAT

Art. 13  
(Commission régionale de l'artisanat)

1. La commission régionale de l'artisanat est instituée au sein de la structure compétente en matière d'artisanat.

2. Ladite commission veille à la tenue du registre, conformément aux dispositions des articles 8, 9 et 10 de la présente loi, et exerce les fonctions suivantes :

- a) Participation à l'élaboration de la planification régionale en matière d'artisanat et réalisation d'études ou enquêtes spéciales qui lui sont confiées par le Gouvernement régional ;
- b) Avis quant aux projets de loi concernant le secteur de l'artisanat ;
- c) Action en vue de réduire l'exercice abusif de la profession d'artisan ;
- d) Toute autre tâche attribuée aux commissions provinciales de l'artisanat visées à la loi n° 443/1985 modifiée.

Art. 14  
(Constitution et composition  
de la commission régionale de l'artisanat)

1. La commission régionale de l'artisanat est nommée par le Gouvernement régional sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat.

2. En font partie :

- a) Neuf chefs d'entreprises artisanales dont le siège social est en Vallée d'Aoste depuis trois ans au moins, qui sont désignés par les organisations régionales de l'artisanat, en fonction du nombre de leurs membres qui ont cotisé l'année précédant la constitution ou le renouvellement de la commission. Les représentants des entreprises artisanales peuvent être remplacés à tout moment, sur demande motivée de l'organisation qui les a désignés, adressée au président de la commission qui la transmet au dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'artisanat, afin que ce dernier prenne les mesures nécessaires ;

- b) un rappresentante di ciascuna delle organizzazioni regionali dell'artigianato;
- c) un rappresentante delle organizzazioni sindacali regionali più rappresentative dei lavoratori dipendenti, designato unitariamente dalle organizzazioni medesime. In caso di mancata designazione unitaria, provvede la Giunta regionale su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato;
- d) un rappresentante della struttura regionale competente in materia di politiche del lavoro;
- e) un rappresentante dell'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (INPS);
- f) un rappresentante dell'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (INAIL).

3. I compiti di segretario della Commissione sono svolti da un funzionario della struttura regionale competente in materia di artigianato.

4. La Commissione dura in carica cinque anni e svolge le proprie funzioni fino al suo rinnovo che deve avere luogo entro sei mesi dal termine del quinquennio.

5. Ai componenti della Commissione è corrisposto, per ogni giornata di seduta, un gettone di presenza pari a lire 200.000 (euro 103,29) nonché il rimborso delle spese di viaggio effettivamente sostenute e documentate, nella misura prevista per il personale dirigente dell'Amministrazione regionale.

6. Al Presidente della Commissione è corrisposta un'indennità mensile lorda onnicomprensiva di lire 1.800.000 (euro 929,62).

Art. 15  
(Funzionamento della Commissione)

1. I componenti della Commissione nominano il Presidente che è scelto tra i membri titolari di imprese artigiane di cui all'articolo 14, comma 2, lettera a). Tra gli stessi membri può essere nominato anche un vicepresidente che sostituisce il Presidente in caso di assenza o impedimento.

2. La Commissione è convocata:

- a) su iniziativa del Presidente;
- b) su richiesta di un terzo dei titolari delle imprese artigiane designati dalle organizzazioni regionali dell'artigianato;
- c) su iniziativa dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato che, in tal caso, può partecipare ai lavori della Commissione.

3. Le riunioni della Commissione sono valide se è pre-

- b) Un représentant de chacune des organisations régionales de l'artisanat ;
- c) Un représentant des syndicats régionaux les plus représentatifs des salariés, désigné de concert par lesdits syndicats. Si ces derniers ne parviennent pas à s'accorder sur le nom de leur représentant, le Gouvernement régional pourvoit à la désignation de celui-ci sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat ;
- d) Un représentant de la structure régionale compétente en matière de politique de l'emploi ;
- e) Un représentant de l'«Istituto Nazionale della Previdenza Sociale» (INPS) ;
- f) Un représentant de l'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro» (INAIL).

3. Les fonctions de secrétaire de la commission sont confiées à un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière d'artisanat.

4. La commission est nommée pour cinq ans et elle exerce ses fonctions jusqu'à son renouvellement, lequel doit être effectué dans les six mois qui suivent l'échéance du quinquennat.

5. Les membres de la commission perçoivent un jeton de présence de deux cent mille lires, soit 103,29 euros par journée de séance et leurs frais de déplacement leur sont remboursés sur présentation des justificatifs y afférents, dans la mesure prévue pour le personnel dirigeant de l'Administration régionale.

6. Le président de la commission perçoit une indemnité mensuelle globale brute d'un montant de un million huit cent mille lires, soit 929,62 euros.

Art. 15  
(Fonctionnement de la commission régionale de l'artisanat)

1. Les membres de la commission régionale de l'artisanat choisissent leur président parmi les chefs d'entreprise artisanale visés à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 14 de la présente loi. Ils peuvent également choisir parmi eux un vice-président qui remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement.

2. La commission est convoquée :

- a) Sur l'initiative du président ;
- b) A la demande d'un tiers des chefs d'entreprises artisanales désignés par les organisations régionales de l'artisanat ;
- c) Sur l'initiative de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat, qui peut dans ce cas prendre part aux travaux de la commission.

3. La commission délibère valablement en présence de

sente la maggioranza dei componenti. La Commissione decide a maggioranza dei voti dei presenti. In caso di parità prevale il voto del Presidente.

4. Il Presidente della Commissione trasmette una relazione annuale sull'attività della Commissione medesima all'Assessore regionale competente in materia di artigianato.

5. In caso di persistenti e gravi irregolarità o di mancato funzionamento della Commissione, la Giunta regionale ne dispone lo scioglimento su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato. Durante il periodo di vacanza della Commissione le funzioni riguardanti la tenuta dell'Albo e l'accertamento dei requisiti di cui agli articoli 2, 3 e 4 sono svolte dal dirigente della struttura regionale competente in materia di artigianato. La Commissione deve essere ricostituita entro centottanta giorni dalla data del provvedimento di scioglimento.

#### Art. 16

*(Azioni per contrastare l'abusivismo)*

1. Ai fini di contrastare l'esercizio abusivo delle attività artigiane da parte di soggetti non iscritti all'Albo, la Commissione, a seguito di segnalazioni pervenute, è tenuta a:

- a) darne immediata comunicazione al Comune ed alle amministrazioni competenti in materia di vigilanza;
- b) darne immediata comunicazione alle autorità ed agli uffici competenti in materia fiscale, previdenziale assicurativa e contributiva affinché esercitino ogni azione prevista dalla normativa vigente in materia di esercizio abusivo di attività imprenditoriale.

2. I Comuni, le amministrazioni, le autorità e gli uffici ai quali ne è stata data comunicazione sono tenuti ad informare la Commissione dell'esito dei controlli effettuati, per l'eventuale applicazione della sanzione amministrativa di cui all'articolo 17, comma 2.

3. La Commissione provvede a:

- a) curare la divulgazione presso l'utenza delle informazioni sui rischi derivanti dall'avvalersi delle prestazioni tecnico-professionali dei soggetti operanti abusivamente;
- b) pubblicizzare con mezzi ritenuti più efficaci le iniziative più appropriate per contrastare l'abusivismo artigiano.

#### CAPO IV SANZIONI

#### Art. 17

*(Sanzioni amministrative)*

1. Chiunque ometta di presentare domanda di iscrizione,

la majorité de ses membres. Elle vote ses décisions à la majorité des présents. En cas de partage égal des voix, le président a voix prépondérante.

4. Le président transmet un rapport annuel sur l'activité de la commission à l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat.

5. En cas de non-fonctionnement de la commission ou d'irrégularités graves et persistantes, le Gouvernement régional peut provoquer la dissolution de celle-ci sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat. Durant la vacance de la commission, les fonctions relatives à la tenue du registre et à la vérification des conditions visées aux articles 2, 3 et 4 de la présente loi sont prises en charge par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'artisanat. La commission doit être renouvelée dans les cent quatre-vingt jours qui suivent la date de sa dissolution.

#### Art. 16

*(Actions en vue de réduire l'exercice abusif de la profession d'artisan)*

1. Afin de contrer l'exercice abusif de la profession d'artisan par des personnes qui ne sont pas inscrites au registre des métiers, la commission est tenue, lorsqu'un fait de ce genre lui est signalé :

- a) A en informer immédiatement la commune concernée ainsi que les administrations compétentes en fait de surveillance ;
- b) A en informer immédiatement les autorités et les bureaux compétents en matière de fiscalité et de sécurité sociale, afin que ceux-ci puissent prendre les mesures qui s'imposent au sens de la législation en vigueur en la matière.

2. Les communes, les administrations, les autorités et les bureaux ainsi informés sont tenus de communiquer à la commission les résultats des contrôles effectués, en vue de l'application éventuelle de la sanction administrative prévue par le deuxième alinéa de l'article 17 de la présente loi.

3. La commission pourvoit à :

- a) Informer le public des risques auxquels celui-ci s'expose en ayant recours aux prestations techniques et professionnelles de personnes exerçant abusivement une activité artisanale ;
- b) Faire connaître par les moyens qu'elle juge les plus efficaces les initiatives lancées pour contrer les abus dans ce domaine.

#### CHAPITRE IV SANCTIONS

#### Art. 17

*(Sanctions administratives)*

1. Toute personne qui omet de présenter une demande

modificazione o denuncia di cessazione dell'attività entro il termine previsto dall'articolo 7, comma 1, è punito con una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma da lire 100.000 (euro 51,64) a lire 1.000.000 (euro 516,46).

2. Le imprese non iscritte all'Albo che si avvalgono di una ditta o ragione sociale, di un'insegna o di un marchio con riferimento ad una attività artigianale, sono punite con una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma da lire 1.000.000 (euro 516,46) a lire 3.000.000 (euro 1.549,37).

3. Per l'applicazione delle sanzioni di cui ai commi 1 e 2 si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

#### CAPO V DISPOSIZIONI FINANZIARIE

##### Art. 18 (Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dalla applicazione della presente legge è determinato complessivamente in annui euro 283.570 a decorrere dall'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003 nell'obiettivo programmatico 1.3.2. «Comitati e commissioni», al capitolo 20420 «Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni», per le finalità di cui all'articolo 14, e nell'obiettivo programmatico 2.2.2.10. «Interventi promozionali per l'artigianato», al capitolo 47555 «Spese per attività di formazione imprenditoriale e di aggiornamento tecnico-professionale delle imprese artigiane e per l'attuazione di progetti di bottega-scuola e di apprendimento delle tecniche di mestieri artigianali», per le finalità di cui all'articolo 5, e al capitolo 47560 «Spese per la revisione annuale dell'albo delle imprese artigiane», per le finalità di cui all'articolo 10, e si provvede:

- a) per annui euro 26.000, per gli anni 2002 e 2003, mediante utilizzo dello stanziamento iscritto al capitolo 20420 dell'obiettivo programmatico 1.3.2.;
- b) per annui euro 7.570, per gli anni 2002 e 2003, mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 20470 «Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento, e spese di manutenzione ordinaria dei locali adibiti ad uffici», dell'obiettivo programmatico 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»;
- c) per annui euro 230.000 e 20.000, per gli anni 2002 e

d'immatricolazione ou de modification, de même qu'une déclaration de cessation d'activité, dans les délais prescrits au premier aliéna de l'article 7 de la présente loi, est passible d'une sanction administrative consistant dans une amende allant de cent mille lires, soit 51,64 euros, à un million de lires, soit 516,46 euros.

2. Les entreprises qui ne sont pas immatriculées au registre et qui utilisent un nom, une raison sociale, une enseigne ou une marque comportant une référence à une activité artisanale sont passibles d'une sanction administrative consistant dans une amende allant de un million de lires, soit 516,46 euros, à trois millions de lires, soit 1 549,37 euros.

3. L'application des sanctions visées au premier et au deuxième alinéa du présent article est encadrée par la loi n° 689 du 24 novembre 1981 réformant le système pénal, modifiée par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 sur la dépenalisation des délits mineurs et la refonte du système des sanctions au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 205 du 25 juin 1999.

#### CHAPITRE V DISPOSITIONS FINANCIÈRES

##### Art. 18 (Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi s'élève à 283 570 euros par an, à partir de l'année 2002.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte comme suit, pour les années 2002 et 2003, par les crédits inscrits à la partie dépenses du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région au titre de l'objectif 1.3.2 « Comités et commissions », chapitre 20420 « Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions », pour ce qui est des fins de l'article 14, et au titre de l'objectif 2.2.2.10. « Actions pour la promotion de l'artisanat », chapitre 47555 « Dépenses pour les activités de formation managériale et de recyclage technique et professionnel dans les entreprises artisanales ainsi que pour la réalisation de projets d'ateliers-écoles et d'apprentissage des techniques des métiers artisanaux », pour ce qui est des fins de l'article 5, et chapitre 47560 « Dépenses pour la révision annuelle du registre des métiers », pour ce qui est des fins de l'article 10 :

- a) Quant à 26 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 20420 de l'objectif 1.3.2. ;
- b) Quant à 7 570 euros par an, par la réduction des crédits inscrits au chapitre 20470 (« Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux – y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés – et pour l'entretien ordinaire des locaux accueillant des bureaux ») de l'objectif 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux » ;
- c) Quant à 230 000 euros par an, par les crédits inscrits au

2003, mediante utilizzo rispettivamente degli stanziamenti iscritti ai capitoli 47555 e 47560, dell'obiettivo programmatico 2.2.2.10..

3. Le eventuali spese per l'anno 2001, per l'applicazione degli articoli 5, 10 e 14, trovano copertura negli stanziamenti iscritti, per le medesime finalità, nei capitoli 20420, 47555 e 47560 dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001.

4. I proventi dei diritti di segreteria di cui all'articolo 7, comma 6, sono introitati al capitolo 8200 «Proventi derivanti dai diritti di segreteria versati per atti o servizi connessi alla gestione dei ruoli, registri ed albi camerali» dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.

5. I proventi derivanti dall'applicazione delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 17 sono introitati al capitolo 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.

6. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

#### CAPO VI DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

##### Art. 19 (Norme transitorie)

1. Le imprese che alla data di entrata in vigore della presente legge risultano iscritte all'Albo delle imprese artigiane di cui all'articolo 4 della legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 (Nuova disciplina dell'artigianato), sono iscritte di diritto all'Albo di cui all'articolo 6.

2. La Commissione nominata ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 24/1986 rimane in carica sino alla nomina della Commissione di cui all'articolo 13. La nomina deve essere effettuata entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

3. In sede di prima applicazione, la Commissione è tenuta a disporre la revisione completa dell'Albo, entro due anni dalla data di entrata in vigore della presente legge, secondo le procedure approvate con provvedimento della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato, sentita la Commissione stessa.

##### Art. 20 (Abrogazione di norme)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) legge regionale 20 maggio 1986, n. 24;
- b) legge regionale 26 maggio 1993, n. 50;

chapitre 47555 de l'objectif 2.2.2.10. et quant à 20 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 47560 dudit objectif.

3. Les éventuelles dépenses découlant de l'application des articles 5, 10 et 14 de la présente loi au titre de l'année 2001 sont couvertes par les crédits inscrits pour ce faire aux chapitres 20420, 47555 et 47560 de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région.

4. Les recettes provenant des droits d'acte visés au sixième alinéa de l'article 7 de la présente loi sont portées au crédit du chapitre 8200 « Recettes dérivant des droits versés pour les actes ou services liés à la gestion des répertoires, registres et tableaux » de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.

5. Les recettes provenant des sanctions administratives visées à l'article 17 de la présente loi sont portées au crédit du 7700 « Recettes dérivant des sanctions pécuniaires pour contravention » de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.

6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget les rectifications qui s'imposent, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

#### CHAPITRE VI DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### Art. 19 (Dispositions transitoires)

1. Les entreprises qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont immatriculées au registre des métiers visé à l'article 4 de la loi régionale n° 24 du 20 mai 1986, portant nouvelle réglementation de l'artisanat, sont inscrites de plein droit au registre visé à l'article 6.

2. La commission instituée au sens de l'article 10 de la LR n° 24/1986 exerce ses fonctions jusqu'à la nomination de la commission prévue par l'article 13, qui doit avoir lieu dans les cent soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Dans les deux ans qui suivent la première phase d'application de la présente loi, la commission est tenue de procéder à une révision complète du registre, conformément aux procédures approuvées par le Gouvernement régional sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat, ladite commission entendue.

##### Art. 20 (Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :

- a) Loi régionale n° 24 du 20 mai 1986 ;
- b) Loi régionale n° 50 du 26 mai 1993 ;

c) legge regionale 17 dicembre 1997, n. 43;

d) legge regionale 4 maggio 1998, n. 23.

Art. 21  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 137

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2469 del 9 luglio 2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 11 luglio 2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 26 luglio 2001;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 11 ottobre 2001 e relazione del Consigliere MARTIN;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 10 ottobre 2001 e relazione del Consigliere FIOU;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15 novembre 2001, con deliberazione n. 2297/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 20 novembre 2001.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
30 NOVEMBRE 2001, N. 34.

**Nota all'articolo 1:**

c) Loi régionale n° 43 du 17 décembre 1997 ;

d) Loi régionale n° 23 du 4 mai 1998.

Art. 21  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 137

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2469 du 9 juillet 2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 11 juillet 2001 ;
- soumis à la II<sup>e</sup> et à la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 26 juillet 2001 ;
- examiné par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 11 octobre 2001 et rapport du Conseiller MARTIN ;
- examiné par la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 10 octobre 2001 et rapport du Conseiller FIOU ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15 novembre 2001, délibération n° 2297/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 20 novembre 2001.

<sup>(1)</sup> L'articolo 2, comma primo, lettera p) della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:  
«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie: - N.d.R.] ...p) *artigianato*;...».

**Nota all'articolo 6:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 prevede

quanto segue:

«Registro delle imprese.

1. È istituito presso la camera di commercio l'ufficio del registro delle imprese di cui all'articolo 2188 del codice civile.
2. L'ufficio provvede alla tenuta del registro delle imprese in conformità agli articoli 2188 e seguenti del codice civile, nonché alle disposizioni della presente legge e al regolamento di cui al comma 8 del presente articolo, sotto la vigilanza di un giudice delegato dal presidente del tribunale del capoluogo di provincia.
3. L'ufficio è retto da un conservatore nominato dalla giunta nella persona del segretario generale ovvero di un dirigente della camera di commercio. L'atto di nomina del conservatore è pubblicato nella Gazzetta Ufficiale.
4. [Comma abrogato dall'art. 15, D.P.R. 14 dicembre 1999, n. 558.]
5. L'iscrizione nelle sezioni speciali ha funzione di certificazione anagrafica e di pubblicità notizia, oltre agli effetti previsti dalle leggi speciali.
6. La predisposizione, la tenuta, la conservazione e la gestione, secondo tecniche informatiche, del registro delle imprese ed il funzionamento dell'ufficio sono realizzati in modo da assicurare completezza e organicità di pubblicità per tutte le imprese soggette ad iscrizione, garantendo la tempestività dell'informazione su tutto il territorio nazionale.
7. Il sistema di pubblicità di cui al presente articolo deve trovare piena attuazione entro il termine massimo di tre anni dalla data di entrata in vigore della presente legge. Fino a tale data le camere di commercio continuano a curare la tenuta del registro delle ditte di cui al testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.
8. Con regolamento emanato ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, di concerto con il Ministro di grazia e giustizia, entro centotanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono stabilite le norme di attuazione del presente articolo che dovranno prevedere in particolare:
  - a) il coordinamento della pubblicità realizzata attraverso il registro delle imprese con il Bollettino ufficiale delle società per azioni e a responsabilità limitata e con il Bollettino ufficiale delle società cooperative, previsti dalla legge 12 aprile 1973, n. 256, e successive modificazioni;
  - b) il rilascio, anche per corrispondenza e per via telematica, a chiunque ne faccia richiesta, di certificati di iscrizione nel registro delle imprese o di certificati attestanti il deposito di atti a tal fine richiesti o di certificati che attestino la mancanza di iscrizione, nonché di copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito nel registro delle imprese, in conformità alle norme vigenti;
  - c) particolari procedure agevolative e semplificative per l'istituzione e la tenuta delle sezioni speciali del registro, evitando duplicazioni di adempimenti ed aggravii di oneri a carico delle imprese;
  - d) l'acquisizione e l'utilizzazione da parte delle camere di commercio di ogni altra notizia di carattere economico, statistico ed amministrativo non prevista ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese e nelle sue sezioni, evitando in ogni caso duplicazioni di adempimenti a carico delle imprese.
9. Per gli imprenditori agricoli e i coltivatori diretti iscritti nelle sezioni speciali del registro, l'importo del diritto annuale di cui all'articolo 18, comma 1, lettera b), è deter-

minato, in sede di prima applicazione della presente legge, nella misura di un terzo dell'importo previsto per le ditte individuali.

10. È abrogato il secondo comma dell'articolo 47 del testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.
11. Allo scopo di favorire l'istituzione del registro delle imprese, le camere di commercio provvedono, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, ad acquisire alla propria banca dati gli atti comunque soggetti all'iscrizione o al deposito nel registro delle imprese.
12. Le disposizioni di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 10 entrano in vigore alla data di entrata in vigore del regolamento di cui al comma 8.
13. Gli uffici giudiziari hanno accesso diretto alla banca dati e all'archivio cartaceo del registro delle imprese e, fino al termine di cui al comma 7, del registro delle ditte e hanno diritto di ottenere gratuitamente copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito, con le modalità disposte dal regolamento di cui al comma 8.»

#### Note all'articolo 7:

<sup>(3)</sup> Vedasi nota 2.

<sup>(4)</sup> L'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 prevede quanto segue:

«Repertorio delle notizie economiche e amministrative.

1. In attuazione dell'art. 8, comma 8, lettera d), della legge n. 580 del 1993, presso l'ufficio è istituito il repertorio delle notizie economiche ed amministrative (REA).
2. Sono obbligati alla denuncia al REA:
  - a) gli esercenti tutte le attività economiche e professionali la cui denuncia alla camera di commercio sia prevista dalle norme vigenti, purché non obbligati all'iscrizione in albi tenuti da ordini o collegi professionali;
  - b) gli imprenditori con sede principale all'estero che aprono nel territorio nazionale unità locali.
3. Il REA contiene le notizie economiche ed amministrative per le quali è prevista la denuncia alla camera di commercio e la relativa utilizzazione del regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, dal regio decreto 4 gennaio 1925, n. 29 (10), dall'art. 29 del decreto-legge 28 febbraio 1983, n. 55, convertito, con modificazioni, dalla legge 26 aprile 1983, n. 131, e da altre leggi, con esclusione di quelle già iscritte o annotate nel registro delle imprese e nelle sue sezioni speciali. Con decreto del Ministro, d'intesa con il Ministro delle risorse agricole, alimentari e forestali per la parte riguardante le imprese agricole, sono indicate le notizie di carattere economico, statistico, amministrativo che l'ufficio può acquisire, invece che dai privati, direttamente dagli archivi di pubbliche amministrazioni e dei concessionari di pubblici servizi secondo le norme vigenti, nonché dall'archivio statistico delle imprese attive costituito a norma del regolamento CEE n. 2186 del 22 luglio 1993, purché non coperte dal segreto statistico. Con lo stesso decreto sono stabilite modalità semplificate per la denuncia delle notizie di carattere economico ed amministrativo da parte dei soggetti iscritti o annotati nelle sezioni speciali.
4. L'esercente attività agricole deve altresì indicare, qualora non compresi negli archivi di cui al comma 3, i dati colturali, l'estensione e la tipologia dei terreni con i relativi dati catastali, la tipologia degli allevamenti del bestiame, secondo il modello approvato con decreto del Ministro, di concerto con il Ministro delle risorse agricole, alimentari e forestali, sentita la Conferenza permanente per i rapporti



tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano.

5. Il REA è gestito secondo tecniche informatiche nel rispetto delle norme vigenti. L'ufficio provvede all'inserimento nella memoria elettronica del REA dei dati contenuti nella denuncia, redatta secondo il modello approvato dal Ministro.».
- (5) L'articolo 19 del decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 prevede quanto segue:  
«Annotazione di impresa artigiana.  
1. La domanda di iscrizione delle imprese artigiane, l'iscrizione, e le successive denunce di modifica e di cessazione nell'albo delle imprese artigiane sono comunicate entro quindici giorni all'ufficio dalla commissione provinciale per l'artigianato. L'ufficio provvede, ai sensi dell'art. 8, comma 4, della legge n. 580 del 1993, ad eseguire le relative annotazioni nella sezione speciale del registro.».
- (6) Vedasi nota 2.

#### Nota all'articolo 12:

- (7) L'articolo 7, comma sesto, della legge 8 agosto 1985, n. 443 prevede quanto segue:  
«Le decisioni della commissione regionale per l'artigianato, adita in sede di ricorso, possono essere impugnate entro sessanta giorni dalla notifica della decisione stessa davanti al tribunale competente per territorio, che decide in camera di consiglio, sentito il pubblico ministero.».

#### Note all'articolo 19:

- (8) L'articolo 4 della legge regionale 20 maggio 1986, n. 24, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 26 maggio 1993, n. 50, prevedeva quanto segue:  
«(Istituzione dell'albo delle imprese artigiane)  
1. È istituito presso l'Assessorato regionale dell'industria, del commercio, dell'artigianato e dei trasporti l'albo delle imprese artigiane, le quali sono tenute ad iscriversi, con le formalità e nei termini previsti per il registro delle ditte, dagli articoli 47 e seguenti del regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni ed integrazioni, tutte le imprese che hanno la sede legale e svolgono attività nel territorio della Regione, comprese quelle costituite ed esercitate in forma associata, aventi i requisiti e le caratteristiche di cui ai precedenti articoli 1, 2 e 3.  
2. Le domande, indirizzate alla Commissione regionale per l'artigianato di cui al successivo articolo 9, sono presentate all'ufficio dell'Assessorato regionale dell'industria, del commercio, dell'artigianato e dei trasporti competente per la tenuta dell'albo delle imprese artigiane, che rilascia ricevuta.  
3. Con le stesse formalità e nei medesimi termini sono presentate le denunce di modificazione e di cessazione dell'attività.  
4. La domanda d'iscrizione al predetto albo e le successive denunce di modificazione e di cessazione esimono dagli obblighi di cui ai citati articoli del regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011 e successive modificazioni ed integrazioni, e sono annotate nel registro delle ditte entro quindici giorni dalla presentazione.  
5. In caso di invalidità, di morte o di intervenuta sentenza che dichiara l'interdizione o l'inabilitazione dell'imprenditore artigiano, la relativa impresa può conservare, su richiesta, l'iscrizione all'albo di cui al comma 1, anche in mancanza

di uno dei requisiti di cui all'articolo 1, per un periodo massimo di cinque anni o fino al compimento della maggiore età dei figli minorenni, sempre che l'esercizio dell'impresa venga assunto dal coniuge o dai figli maggiorenni o minori emancipati o dal tutore dei figli minorenni dell'imprenditore invalido, deceduto, interdetto o inabilitato. L'esercizio dell'attività è comunque subordinata al possesso dei requisiti tecnico-professionali, qualora richiesti dalla normativa di settore in vigore, da parte del soggetto che assume la conduzione dell'impresa, il quale, qualora non ne sia in possesso, può proporre all'esercizio dell'attività medesima un responsabile tecnico che abbia tali requisiti.».

- (9) L'articolo 10 della legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 come sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 26 maggio 1993, n. 50 e modificato dall'articolo 3 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 43, prevedeva quanto segue:  
«Costituzione e composizione della Commissione regionale per l'artigianato  
1. La Commissione regionale per l'artigianato è nominata dalla Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale dell'industria, commercio e artigianato. È costituita con decreto del Presidente della Giunta regionale. Dura in carica cinque anni e svolge le proprie funzioni fino al suo rinnovo.  
2. La Commissione regionale per l'artigianato è composta come segue:  
a) nove titolari di imprese artigiane con sede legale nel territorio della Regione Valle d'Aosta da almeno tre anni, designati dalle organizzazioni regionali dell'artigianato. I posti sono ripartiti tra le organizzazioni regionali dell'artigianato in misura proporzionale al numero degli iscritti accertato in relazione alle quote associative versate. I rappresentanti delle imprese artigiane possono essere sostituiti in qualsiasi momento su richiesta motivata dell'organizzazione che li ha designati. La relativa richiesta è trasmessa al presidente della Commissione regionale per l'artigianato che provvede a darne comunicazione al dirigente della struttura regionale competente in materia di artigianato per gli adempimenti conseguenti;  
b) rappresentanti delle Organizzazioni regionali dell'artigianato, in numero di uno per ognuna di esse;  
c) un rappresentante delle Organizzazioni sindacali regionali più rappresentative dei lavoratori dipendenti, designato unitariamente dalle Organizzazioni medesime. In caso di mancata designazione unitaria, la scelta è fatta dall'Assessore regionale dell'industria, del commercio e dell'artigianato tra le indicazioni pervenute dalle Organizzazioni, nei termini indicati dall'Assessore medesimo;  
d) un rappresentante dell'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione;  
e) un rappresentante dell'Istituto Nazionale della Previdenza sociale.  
2. I compiti di segretario della Commissione sono svolti dal funzionario preposto alla tenuta dell'albo delle imprese artigiane.  
3. Le riunioni della Commissione sono valide se è presente la maggioranza dei componenti. La Commissione decide, in ogni caso, a maggioranza dei voti dei presenti. In caso di parità prevale il voto del Presidente.  
4. Il Presidente della Commissione è scelto tra i membri titolari di imprese artigiane designate dalle Organizzazioni regionali dell'artigianato. Può essere nominato anche un vicepresidente che sostituisce il Presidente in caso di impedimento.

5. La Commissione è convocata per iniziativa del Presidente o su richiesta di un terzo dei rappresentanti designati dalle Organizzazioni regionali dell'artigianato, o dall'Assessore regionale dell'industria, del commercio e dell'artigianato che, in tal caso, può partecipare ai lavori della Commissione.
6. All'insediamento della Commissione regionale per l'artigianato provvede l'Assessore regionale dell'industria, del commercio e dell'artigianato.
7. In caso di persistenti e gravi irregolarità o di mancato funzionamento della Commissione regionale per l'artigianato, la Giunta regionale ne dispone lo scioglimento su proposta dell'Assessore regionale dell'industria, del commercio e dell'artigianato. Durante il periodo di vacanza della Commissione, le funzioni riguardanti la tenuta dell'albo delle imprese artigiane e l'accertamento dei requisiti di cui agli articoli 1, 2 e 3 sono svolte dall'Assessorato regionale dell'industria, commercio e artigianato. Le procedure per la ricostituzione della Commissione regionale per l'artigianato sono avviate nei trenta giorni successivi al provvedimento di scioglimento.».

**Nota all'articolo 10:**

<sup>(10)</sup> La legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 concernente: «Nuova disciplina dell'artigianato» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 20 giugno 1986.

La legge regionale 26 maggio 1993, n. 50 concernente: «Modificazioni della legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 recante "nuova disciplina dell'artigianato"» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 25 del 2 giugno 1993.

La legge regionale 17 dicembre 1997, n. 43 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 (Nuova disciplina dell'artigianato), già modificata dalla legge regionale 26 maggio 1993, n. 50» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 61 del 30 dicembre 1997.

La legge regionale 4 maggio 1998, n. 23 concernente: «Norme per la tutela della professionalità degli imprenditori artigiani e per la repressione dell'abusivismo» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 12 maggio 1998.

**Legge regionale 30 novembre 2001, n. 36.**

**Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Forma giuridica e denominazione sociale)*

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta promuove la costituzione di una società per azioni a totale capitale pubblico, denominata «Casino de la Vallée s.p.a.».

2. Lo statuto della Casino de la Vallée s.p.a. e ogni successiva modificazione sono approvati con deliberazione del Consiglio regionale.

Art. 2

*(Soci)*

1. Possono essere soci della Casino de la Vallée s.p.a. la Regione autonoma Valle d'Aosta ed i Comuni della regione interessati.

Art. 3

*(Oggetto sociale)*

1. Nell'ambito della realizzazione dell'interesse pubblico prioritario dello sviluppo economico, turistico ed occupazionale della Valle d'Aosta, la Casino de la Vallée s.p.a. assume quale proprio oggetto sociale:

a) la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent;

**Loi régionale n° 36 du 30 novembre 2001,**

**portant constitution d'une société par actions pour la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Forme juridique et dénomination sociale)*

1. La Région autonome Vallée d'Aoste prend l'initiative de la constitution d'une société par actions à capital entièrement public, dénommée « Casino de la Vallée S.p.A. ».

2. Les statuts de la société Casino de la Vallée S.p.A., ainsi que toute modification ultérieure y afférente, sont approuvés par délibération du Conseil régional.

Art. 2

*(Associés)*

1. Ont vocation à être associés de la société Casino de la Vallée S.p.A. la Région autonome Vallée d'Aoste et les Communes valdôtaines intéressées.

Art. 3

*(Objet social)*

1. En vue de l'intérêt public prioritaire que représente l'essor de la Vallée d'Aoste en termes économiques, touristiques et d'emploi, l'objet social de la société Casino de la Vallée S.p.A. consiste dans :

a) La gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent ;

- b) lo svolgimento di tutte le attività, interne ed esterne, conseguenti e strumentali relative alla suddetta gestione, ivi compresa la promozione e l'attuazione di ogni iniziativa idonea ad incentivare lo sviluppo della Casa da gioco e degli specifici obiettivi di gestione;
- c) la qualificazione professionale del personale dipendente;
- d) lo sviluppo dell'indotto economico e turistico locale;
- e) l'eventuale partecipazione ad iniziative affini o complementari, italiane ed estere.

Art. 4  
(Attività e gestione immobiliare)

1. La Giunta regionale è autorizzata a promuovere la costituzione di un'altra società per azioni, a totale capitale pubblico, avente ad oggetto sociale la realizzazione di nuovi immobili per la Casa da gioco di Saint-Vincent, sulla base di progetti definiti nell'ambito di piani di sviluppo della Casa da gioco approvati dal Consiglio regionale.

2. Alla società di cui al comma 1, il cui statuto è approvato con deliberazione del Consiglio regionale, è altresì affidata la gestione del patrimonio immobiliare connesso con l'attività della Casa da gioco di Saint-Vincent di proprietà della Regione autonoma Valle d'Aosta ed eventualmente di quello di proprietà della Casino de la Vallée s.p.a.. Alla suddetta società fanno capo, fra le altre, tutte le attività di manutenzione straordinaria, nonché le opere di riparazione, rinnovamento e sostituzione delle finiture degli edifici.

Art. 5  
(Capitale sociale)

1. Il capitale sociale iniziale della Casino de la Vallée s.p.a. è fissato in euro 5.000.000, suddiviso in 5.000 azioni di valore nominale pari a euro 1.000.

2. Alla Regione autonoma Valle d'Aosta è riservata la proprietà di una quota del capitale sociale non inferiore al 99 per cento, da sottoscrivere interamente all'atto della costituzione della società.

3. Il capitale sociale detenuto dalla Regione autonoma Valle d'Aosta può essere trasferito solo con deliberazione di autorizzazione del Consiglio regionale.

Art. 6  
(Consiglio di amministrazione)

1. La Casino de la Vallée s.p.a. è amministrata da un consiglio di amministrazione composto da cinque membri, quattro dei quali nominati dalla Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 2458 del codice civile e in deroga a quanto previsto dalla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale).

- b) L'accomplissement de tous les actes qui concernent la société et les tiers, découlent de la gestion ou servent à cette dernière, y compris la promotion et la réalisation de toute initiative susceptible de favoriser l'essor de la maison de jeu ainsi que des objectifs de gestion spécifiques ;
- c) La formation professionnelle de ses personnels ;
- d) Le développement des activités économiques et touristiques locales gravitant autour de la maison de jeu ;
- e) L'éventuelle participation à des initiatives assimilées ou complémentaires, en Italie et à l'étranger.

Art. 4  
(Construction et gestion d'immeubles)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à prendre l'initiative de la constitution d'une autre société par actions à capital entièrement public ayant pour objet la construction d'immeubles destinés à desservir la maison de jeu de Saint-Vincent, sur la base des projets compris dans les plans de développement de ladite maison de jeu approuvés par le Conseil régional.

2. La société visée au premier alinéa du présent article – dont les statuts sont approuvés par délibération du Conseil régional – est également chargée de la gestion du patrimoine immobilier lié à l'activité de la maison de jeu de Saint-Vincent et appartenant à la Région autonome Vallée d'Aoste et, éventuellement, de celui appartenant à la société Casino de la Vallée S.p.A. Il revient par ailleurs à ladite société de veiller à tous les travaux d'entretien extraordinaire, de réparation, de rénovation et de substitution des finitions des immeubles en question.

Art. 5  
(Capital social)

1. Le capital social initial de la société Casino de la Vallée S.p.A. est fixé à 5 000 000 d'euros et divisé en 5 000 actions d'une valeur nominale de 1 000 euros.

2. Une participation non inférieure à 99 pour cent de ce dernier est réservée à la Région autonome Vallée d'Aoste qui souscrit en totalité les parts y afférentes lors de la constitution de la société.

3. La participation de la Région autonome Vallée d'Aoste peut uniquement être transmise sur délibération du Conseil régional.

Art. 6  
(Conseil d'administration)

1. La société Casino de la Vallée S.p.A. est administrée par un conseil d'administration composé de cinq membres, dont quatre sont nommés par le Gouvernement régional, aux termes de l'article 2458 du code civil et par dérogation à la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 portant dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région.

2. La nomina del restante membro del consiglio di amministrazione è riservata all'assemblea.

3. Gli amministratori durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

4. Il consiglio di amministrazione nomina al suo interno il presidente della società, il vice presidente e l'amministratore delegato.

Art. 7  
(Collegio sindacale)

1. Il collegio sindacale è composto da tre membri effettivi e due supplenti, che siano in possesso dei requisiti di legge e non versino in alcuna delle ipotesi di ineleggibilità di cui all'articolo 2399 del codice civile, nonché in alcuna delle ipotesi di esclusione e di incompatibilità di cui agli articoli 5 e 6 della l.r. 11/1997, e che siano iscritti nel registro dei revisori contabili.

2. La Giunta regionale, ai sensi degli articoli 2458 e 2460 del codice civile, provvede alla nomina di due sindaci effettivi, tra i quali è scelto il presidente del collegio, e di un sindaco supplente. La nomina dei restanti sindaci spetta all'assemblea.

3. Il collegio sindacale dura in carica per tre esercizi.

4. I sindaci partecipano alle riunioni del consiglio di amministrazione, senza diritto di voto.

Art. 8  
(Relazione annuale)

1. Il Presidente della Regione presenta, entro trenta giorni dal deposito del bilancio d'esercizio della Casino de la Vallée s.p.a., una relazione al Consiglio regionale sull'andamento della gestione.

Art. 9  
(Adempimenti di costituzione)

1. Il Presidente della Regione e la Giunta regionale sono autorizzati a compiere, per quanto di competenza, tutti gli atti necessari alla costituzione della società e ad assicurarne il regolare avvio, anche mediante le nomine di cui agli articoli 6 e 7.

Art. 10  
(Disciplinare)

1. I rapporti tra la Casino de la Vallée s.p.a. e la Regione autonoma Valle d'Aosta relativi alla gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent sono regolati da un apposito disciplinare, approvato dal Consiglio regionale e sottoscritto dal Presidente della Regione e dal Presidente della società, al fine della determinazione e della garanzia dell'adempimento delle reciproche obbligazioni, degli obiettivi operativi e delle condizioni che la società deve rispettare.

2. L'autre membre du conseil d'administration est nommé par l'assemblée des actionnaires.

3. Les administrateurs sont nommés pour une durée de trois ans renouvelable.

4. Le conseil d'administration nomme en son sein le président, le vice-président et l'administrateur délégué de la société.

Art. 7  
(Conseil de surveillance)

1. Le conseil de surveillance est composé de trois membres titulaires et de deux membres suppléants qui réunissent les conditions requises par la loi, ne se trouvent dans aucun des cas d'inéligibilité visés à l'article 2399 du code civil, ni dans aucun des cas d'exclusion et d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la LR n° 11/1997, et sont inscrits sur le registre des commissaires aux comptes.

2. Aux termes des articles 2458 et 2460 du code civil, le Gouvernement régional nomme deux membres titulaires du conseil de surveillance, dont un est désigné président dudit conseil, et un membre suppléant. La nomination des autres membres relève de l'assemblée des actionnaires.

3. Le conseil de surveillance est nommé pour une durée équivalant à trois exercices.

4. Les membres du conseil de surveillance participent aux réunions du conseil d'administration sans droit de vote.

Art. 8  
(Rapport annuel)

1. Dans les trente jours qui suivent le dépôt du budget de gestion de la société Casino de la Vallée S.p.A., le président de la Région présente au Conseil régional un rapport sur la gestion de la maison de jeu.

Art. 9  
(Constitution)

1. Le président de la Région et le Gouvernement régional sont autorisés à accomplir, chacun en ce qui le concerne, tous actes nécessaires à la constitution et au démarrage régulier de la société susmentionnée, s'il y a lieu par les nominations visées aux articles 6 et 7 de la présente loi.

Art. 10  
(Cahier des charges)

1. Pour ce qui est de la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent, les rapports entre la société Casino de la Vallée S.p.A. et la Région autonome Vallée d'Aoste sont régis par un cahier des charges spécialement prévu à cet effet, lequel est approuvé par le Conseil régional et signé par le président de la Région et le président de la société. Ledit cahier des charges fixe les obligations réciproques, les garanties d'acquiescement desdites obligations, les objectifs opérationnels et les conditions que la société se doit de respecter.

2. Nel disciplinare sono, in particolare, regolamentati i rapporti e le obbligazioni reciproche concernenti:

- a) l'uso dei beni materiali, immateriali, mobili ed immobili necessari per la gestione, ivi compresa la cessione o l'eventuale concessione in locazione o in comodato di beni appartenenti al patrimonio della Regione;
- b) i proventi spettanti alla Regione a titolo di entrata di diritto pubblico, con particolare riguardo ai livelli minimi, alle percentuali, alle garanzie e alle modalità di versamento;
- c) le modalità di programmazione, di finanziamento e di realizzazione delle attività di promozione della Casa da gioco;
- d) le modalità di controllo da parte della Regione, sotto il profilo finanziario, gestionale ed operativo in ordine alla gestione della Casa da gioco, nonché le attività del servizio ispettivo regionale;
- d) i criteri per il reclutamento del personale e per l'accesso ai posti di dirigente.

Art. 11  
(Rinvio)

1. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni del codice civile in materia di società per azioni.

Art. 12  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge, determinato in lire 9.681.350.000 (euro 5.000.000) per l'anno 2001, è imputato all'obiettivo programmatico 2.1.4.02. «Partecipazioni azionarie e conferimenti» e trova copertura mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69300 «Quota interessi per ammortamento di mutui da contrarre» dell'obiettivo programmatico 3.2. «Altri oneri non ripartibili» del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2001.

2. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 13  
(Cessazione della Gestione straordinaria)

1. I beni immobili di proprietà regionale, nonché l'arredamento e i materiali da gioco rilevati dalla Regione all'inizio della Gestione straordinaria di cui alla legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da gioco di Saint-Vincent) o acquistati successivamente dalla Regione sono concessi dalla medesima in locazione o in comodato alla società di

2. Le cahier des charges réglemente notamment les rapports et les obligations réciproques des parties dans les matières suivantes :

- a) Utilisation des biens corporels, incorporels, mobiliers et immobiliers nécessaires aux fins de la gestion, y compris la cession et, éventuellement, la location ou le prêt à usage de biens appartenant au patrimoine de la Région ;
- b) Ressources dues à la Région à titre de recettes publiques, notamment pour ce qui est des niveaux minima, des pourcentages, des garanties et des modalités de versement ;
- c) Modalités de planification, de financement et de réalisation des actions de promotion de la maison de jeu ;
- d) Modalités du contrôle que la Région exerce sur les finances, la gestion et le fonctionnement de la maison de jeu, et attributions du service d'inspection régional ;
- e) Critères de recrutement des personnels et des dirigeants.

Art. 11  
(Renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions du code civil en matière de sociétés par actions.

Art. 12  
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi, établie à 9 681 350 000 L (5 000 000 euros) au titre de 2001, relève de l'objectif programmatique 2.1.4.02. « Participations et apports » et est couverte par la réduction d'un montant équivalent des crédits inscrits au chapitre 69300 « Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter » de l'objectif programmatique 3.2. « Frais divers non répartissables » du budget prévisionnel 2001 de la Région.

2. Pour l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 13  
(Cessation de l'activité de la Gestion extraordinaire)

1. La Région donne en location ou remet à titre de prêt à usage à la société visée à l'article 1<sup>er</sup>, selon les modalités fixées par le cahier des charges visé à l'article 10 de la présente loi, les biens immeubles propriété régionale ainsi que l'ameublement et le matériel de jeu qu'elle a pris en charge au début de l'activité de la Gestion extraordinaire au sens de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 (Institution

cui all'articolo 1, secondo le modalità stabilite dal disciplinare di cui all'articolo 10.

2. La proprietà dei beni di cui al comma 1 resta in ogni caso in capo alla Regione autonoma Valle d'Aosta.

3. Entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Gestione straordinaria avvia le procedure di liquidazione ai sensi degli articoli 1, comma 1 ter, e 8, commi 4 e 5, della l.r. 88/1993, come modificati dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 13, secondo le modalità di cui agli articoli 2448 e seguenti del codice civile.

4. La Giunta regionale provvede alla nomina del liquidatore della Gestione straordinaria, ai sensi e per gli effetti degli articoli 2450 e seguenti del codice civile. Il liquidatore rappresenta la Gestione straordinaria anche in giudizio, a norma dell'articolo 2278, secondo comma, del codice civile.

5. In applicazione dell'articolo 7, comma 2, della l.r. 88/1993, come sostituito dall'articolo 9 della l.r. 13/1999, e secondo i principi di cui all'articolo 2112 del codice civile, la società subentra nel rapporto di lavoro del personale dipendente della Casa da gioco e garantisce al medesimo personale il mantenimento del trattamento economico e normativo in godimento all'atto della cessazione dell'esercizio dell'attività e della gestione della Casa da gioco da parte della Gestione straordinaria, comunque assicurando il rispetto dei contratti di lavoro vigenti a tale data, nonché l'applicazione della specifica disciplina regionale in materia.

Art. 14  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 144

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3588 del 1° ottobre 2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 3 ottobre 2001;

de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent) ou achetés par la suite.

2. En tout état de cause, la Région autonome Vallée d'Aoste demeure la propriétaire des biens visés au premier alinéa du présent article.

3. Dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, la Gestion extraordinaire entame les procédures de liquidation au sens des articles 1<sup>er</sup> – alinéa 1<sup>ter</sup> – et 8 – alinéas 4 et 5 – de la LR n° 88/1993, tels qu'ils ont été modifiés par la loi régionale n° 13 du 7 juin 1999, selon les modalités visées aux articles 2448 et suivants du code civil.

4. Le Gouvernement régional nomme le liquidateur de la Gestion extraordinaire au sens et aux fins des articles 2450 et suivants du code civil. Le liquidateur est également chargé de représenter la Gestion extraordinaire en justice, aux termes du deuxième alinéa de l'article 2278 du code civil.

5. En application du deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 88/1993, tel qu'il a été remplacé par l'article 9 de la LR n° 13/1999, et conformément aux principes sanctionnés par l'article 2112 du code civil, la société se substitue à la Gestion extraordinaire dans les relations de travail avec les personnels salariés de la maison de jeu et garantit à ces derniers le maintien du traitement et du statut dont ils bénéficient à la date de la cessation de l'activité d'exploitation de la maison de jeu de la Gestion extraordinaire. La société garantit en tout cas le respect des conventions de travail en vigueur à ladite date ainsi que l'application des dispositions régionales en la matière.

Art. 14  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 144

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3588 du 1<sup>er</sup> octobre 2001);
- présenté au Conseil régional en date du 3 octobre 2001;

- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 12 ottobre 2001;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti II e IV, con parere in data 26 ottobre 2001, nuovo testo delle Commissioni e relazione dei Consiglieri BORRE e CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15 novembre 2001, con deliberazione n. 2289/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 20 novembre 2001.

- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> en date du 12 octobre 2001 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil II<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> - avis en date du 26 octobre 2001, nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers BORRE et CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15 novembre 2001, délibération n° 2289/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 20 novembre 2001.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
30 NOVEMBRE 2001, N. 36.

**Nota all'articolo 6:**

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 18 del 22 aprile 1997.

**Nota all'articolo 7:**

- <sup>(2)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevede quanto segue:

«(Cause di esclusione)

1. Non possono essere candidati, né ricoprire gli incarichi di cui alla presente legge coloro che:
  - a) si trovino in stato di interdizione legale o di interdizione dagli uffici direttivi delle persone giuridiche e delle imprese;
  - b) si trovino nelle condizioni di cui all'art. 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale), come modificato dall'art. 1 della legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali) e dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della L. 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali, e della L. 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei consigli regionali delle regioni a statuto ordinario);
  - c) siano stati condannati con sentenza definitiva a pena detentiva per uno dei reati previsti dal regio decreto-legge 12 marzo 1936, n. 375 (Disposizioni per la difesa del risparmio e per la disciplina della funzione creditizia), e successive modificazioni, ovvero per uno dei delitti previsti nel libro V, titolo XI del codice civile o dal regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 (Disciplina del fallimento, del concordato preventivo, dell'amministrazione controllata e della liquidazione coatta amministrativa), e successive modificazioni.
2. Chi ha ricoperto il medesimo incarico per tre mandati consecutivi, o comunque per dieci anni consecutivi, non può essere immediatamente nominato o designato per ricoprire lo stesso incarico.
3. Il sopravvenire di una delle cause di esclusione di cui al comma 1 nel corso dell'incarico comporta la revoca da

*parte dell'organo che ha proceduto alla nomina, salvo il caso di cui al comma 1, lett. a), che comporta la decadenza immediata dall'incarico stesso.».*

L'articolo 6 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevede quanto segue:

«(Incompatibilità)

1. Le persone nominate o designate ai sensi della presente legge non devono trovarsi nelle situazioni di incompatibilità previste in ordine alle funzioni da ricoprire.
2. In ogni caso, non possono ricoprire gli incarichi previsti dalla presente legge:
  - a) i membri del Parlamento nazionale o europeo, del Consiglio regionale o della Giunta regionale;
  - b) i componenti di organi consultivi, di vigilanza e di controllo, tenuti ad esprimersi sui provvedimenti degli organi ai quali si riferisce la nomina o la designazione;
  - c) i magistrati ordinari, amministrativi, contabili o di altra giurisdizione speciale o onoraria;
  - d) gli avvocati e procuratori presso l'Avvocatura dello Stato;
  - e) gli appartenenti alle forze armate o alla Polizia di Stato in servizio permanente effettivo;
  - f) coloro che si trovino in conflitto di interesse con riferimento ai relativi incarichi;
  - g) coloro che abbiano una lite pendente, penale, civile o amministrativa nei confronti della Regione o dell'organismo interessato alla nomina.
3. La nomina o la designazione è revocata se il nominato o designato, al momento dell'accettazione, non abbia fatto cessare formalmente le eventuali situazioni d'incompatibilità.
4. Entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale individua, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale) la struttura regionale responsabile dell'attivazione e della tutela dell'albo di cui all'art. 7.
5. Il dirigente della struttura di cui al comma 4, accertata d'ufficio o su comunicazione ai sensi dell'art. 12, comma 4, la sussistenza di situazioni d'incompatibilità sopravvenuta invita l'interessato a rimuoverle formalmente entro il termine di venti giorni dal ricevimento della relativa comunicazione. Trascorso inutilmente tale termine, l'organo competente procede ai sensi degli art. 14 e 15.
6. Gli incarichi negli organi di amministrazione di cui alla presente legge sono tra loro cumulabili, se compatibili nella misura massima di tre incarichi retribuiti per ogni persona.
7. Gli incarichi negli organi di controllo e di revisione sono tra loro cumulabili, se compatibili, nella misura massima di dieci per ogni persona, di cui quattro remunerati, tre non remunerati e tre quali sindaci supplenti.».

**Note all'articolo 13:**

<sup>(3)</sup> La legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 55 del 28 dicembre 1993.

<sup>(4)</sup> L'articolo 1, comma 1ter, della legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 inserito dall'articolo 1, comma 2 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 13 prevede quanto segue:

«*1ter. La liquidazione della Gestione straordinaria regionale è effettuata secondo le modalità determinate dal Consiglio regionale al momento del verificarsi della causa di scioglimento della Gestione stessa.*».

L'articolo 8, commi 4 e 5, della legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88, come sostituito dall'articolo 10 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 13 prevede quanto segue:

«4. *La Gestione straordinaria regionale, entro tre mesi dalla*

*chiusura dell'esercizio o entro trenta giorni dall'affidamento della nuova gestione, presenta all'approvazione del Consiglio regionale il bilancio annuale di esercizio, comprensivo della relazione del Collegio dei revisori e della relazione della società di revisione.*

5. *Il Consiglio regionale delibera sull'approvazione del bilancio entro i due mesi successivi dalla sua presentazione.*».

<sup>(5)</sup> L'articolo 7, comma 2, della legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88, come sostituito dall'articolo 9 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 13 prevede quanto segue:

«*La successiva convenzione per l'affidamento della nuova concessione della Casa da gioco deve contenere una disposizione che garantisca l'assunzione di tutto il personale dipendente da parte del nuovo concessionario.*».

**Legge regionale 4 dicembre 2001, n. 37.**

**Disposizioni in materia di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Esercizio dell'opzione)*

1. Le disposizioni di cui all'articolo 49, commi 1 e 2, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)), si applicano anche al personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco in posizione di comando presso il Corpo valdostano dei vigili del fuoco alla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Il personale di cui al comma 1 deve esercitare l'opzione per il trasferimento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge. L'inquadramento è subordinato alla disponibilità di posti in organico ed al superamento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese.

Art. 2

*(Modifiche all'articolo 16 della l.r. 7/1999)*

1. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 16 della l.r. 7/1999 è sostituita dalla seguente:

«a) i servizi tecnici di competenza del Corpo valdostano

**Loi régionale n° 37 du 4 décembre 2001,**

**portant dispositions relatives au personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et modifiant la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Mutation)*

1. Les dispositions des premier et deuxième alinéas de l'article 49 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) s'appliquent également au personnel du Corps national des sapeurs-pompiers mis à disposition du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Le personnel visé au premier alinéa doit décider s'il veut être muté à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers dans les trente jours qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente loi. La mutation en cause est subordonnée à la disponibilité de postes dans le cadre de l'organigramme et à la réussite d'une épreuve de vérification de la connaissance de la langue française.

Art. 2

*(Modifications de l'article 16 de la LR n° 7/1999)*

1. La lettre a) du deuxième alinéa de l'article 16 de la LR n° 7/1999 est remplacée comme suit :

« a) Les services techniques relevant du Corps valdôtain



dei vigili del fuoco prestati su richiesta di enti o di privati;».

2. Il comma 3 dell'articolo 16 della l.r. 7/1999 è sostituito dal seguente:

«3. I servizi di cui al comma 2 sono svolti, nel rispetto della normativa vigente, dal personale professionista, con l'ausilio, in caso di estrema necessità, del personale volontario.».

3. Il comma 4 dell'articolo 16 della l.r. 7/1999 è sostituito dal seguente:

«4. Nei servizi a pagamento il versamento è effettuato a favore dell'Amministrazione regionale, che provvede alla determinazione periodica delle tariffe relative ai servizi con deliberazione della Giunta regionale, salvo il caso di apposite convenzioni.».

Art. 3

(Modifica all'articolo 34 della l.r. 7/1999)

1. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 34 della l.r. 7/1999 è sostituita dalla seguente:

«a) età non inferiore ad anni diciotto e non superiore ad anni trentadue, comprese le eccezioni di legge; il limite massimo di età si applica anche a coloro che sono titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni;».

Art. 4

(Modifica all'articolo 35 della l.r. 7/1999)

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 35 della l.r. 7/1999 è aggiunto il seguente:

«3bis. Qualora il corso di cui all'articolo 38 non possa aver luogo nel termine di tre mesi dall'approvazione della graduatoria del concorso o non possa essere frequentato nel termine suddetto per esigenze dell'Amministrazione, si procede comunque alla nomina, la cui validità resta condizionata al successivo superamento del corso stesso.».

Art. 5

(Norma transitoria)

1. La disposizione di cui al comma 3bis dell'articolo 35 della l.r. 7/1999, introdotto dall'articolo 4, si applica anche alle nomine in corso di perfezionamento alla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 6

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle

des sapeurs-pompiers et fournis à la demande de personnes publiques ou privées ; ».

2. Le troisième alinéa de l'article 16 de la LR n° 7/1999 est remplacé comme suit :

« 3. Les services visés au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article sont assurés par les professionnels dans le respect des dispositions en vigueur et, en cas d'extrême urgence, avec le recours aux volontaires. ».

3. Le quatrième alinéa de l'article 16 de la LR n° 7/1999 est remplacé comme suit :

« 4. Pour ce qui est des services payants, le versement des redevances est effectué en faveur de l'Administration régionale qui fixe périodiquement les tarifs desdits services par délibération du Gouvernement régional, sauf si des conventions ad hoc sont passées. ».

Art. 3

(Modification de l'article 34 de la LR n° 7/1999)

1. La lettre a) du deuxième alinéa de l'article 34 de la LR n° 7/1999 est remplacée comme suit :

« a) Avoir dix-huit ans au moins et pas plus de trente-deux ans, sans préjudice des exceptions prévues par la loi ; la limite d'âge supérieure est également opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'une administration publique ; ».

Art. 4

(Modification de l'article 35 de la LR n° 7/1999)

1. Après le troisième alinéa de l'article 35 de la LR n° 7/1999 est ajouté l'alinéa suivant :

« 3 bis. Si le cours visé à l'article 38 ne peut avoir lieu dans les trois mois qui suivent l'approbation de la liste d'aptitude du concours ou si les candidats ne peuvent le suivre dans ledit délai pour des raisons liées aux exigences de l'Administration, il est procédé quand même aux nominations. En tout état de cause, pour que ces dernières restent valables, les candidats doivent avoir suivi avec succès le cours susmentionné. ».

Art. 5

(Disposition transitoire)

1. La disposition visée à l'alinéa 3 bis de l'article 35 de la LR n° 7/1999, introduit par l'article 4, s'applique également aux procédures de nomination en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 6

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée

d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 dicembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 143

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3480 del 24 settembre 2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 27 settembre 2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> in data 2 ottobre 2001;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup>, con parere in data 6 novembre 2001 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28 novembre 2001, con deliberazione n. 2323/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 3 dicembre 2001.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 DICEMBRE 2001, N. 37.

##### Nota all'articolo 1:

- <sup>(1)</sup> L'articolo 49, commi 1 e 2, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevede quanto segue:
- «1. Nella prima attuazione della presente legge, il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco del Comando della Valle d'Aosta è trasferito, a domanda, con decorrenza giuridica ed economica dal primo giorno del mese successivo alla data del provvedimento di trasferimento, nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco di cui all'articolo 31. Al personale stesso sono attribuite le qualifiche funzionali corrispondenti ai profili professionali rivestiti nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco sulla base delle corrispondenze stabilite nell'allegato B.

d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 143

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3480 du 24 septembre 2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 27 septembre 2001 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> en date du 2 octobre 2001 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> - avis en date du 6 novembre 2001 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 28 novembre 2001, délibération n° 2323/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 3 décembre 2001.

2. *Il personale trasferito ai sensi del comma 1 conserva l'anzianità giuridica maturata presso l'ente di provenienza. Si applica l'articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).*».

##### Note all'articolo 2:

- <sup>(2)</sup> La lettera a) del comma 2 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevedeva quanto segue:
- «a) i soccorsi tecnici prestati su richiesta di enti o di privati cessata l'urgenza;..»
- <sup>(3)</sup> Il comma 3 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevedeva quanto segue:
- «3. I servizi di cui al comma 2 sono svolti dal personale professionista nel rispetto delle normative vigenti.»
- <sup>(4)</sup> Il comma 4 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevedeva quanto segue:
- «4. Nei servizi a pagamento il versamento è effettuato a favore dell'Amministrazione regionale, che provvede alla determinazione periodica delle tariffe relative ai servizi con deliberazione della Giunta regionale.»

**Nota all'articolo 3:**

- <sup>(5)</sup> La lettera a) del comma 2 dell'articolo 34 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevedeva quanto segue:  
«a) età non inferiore ad anni diciotto e inferiore ad anni trenta, comprese le eccezioni di legge; il limite massimo di età si applica anche a coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni;»

**Nota all'articolo 4:**

- <sup>(6)</sup> L'articolo 35 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevede quanto segue:  
«Art. 35

*(Reclutamento di capisquadra e capireparto)*

1. I capisquadra sono reclutati mediante concorso per titoli ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di vigile del fuoco.
2. I capireparto sono reclutati mediante concorso per titoli ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di capisquadra.
3. Ai fini della nomina a ruolo, i vincitori dei concorsi di cui ai commi 1 e 2 devono frequentare con esito positivo il cor-

**Regolamento regionale 4 dicembre 2001, n. 3.**

**Istruzioni generali sulla gestione amministrativo-contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

CAPO I  
GESTIONE FINANZIARIA

SEZIONE I  
PRINCIPI E PROGRAMMA ANNUALE

- Art. 1 – Oggetto e principi
- Art. 2 – Anno finanziario e programma annuale
- Art. 3 – Avanzo di amministrazione
- Art. 4 – Fondo di riserva
- Art. 5 – Partite di giro
- Art. 6 – Verifiche e modifiche al programma

SEZIONE II  
REALIZZAZIONE DEL PROGRAMMA  
ANNUALE

- Art. 7 – Attività gestionale
- Art. 8 – Esercizio provvisorio
- Art. 9 – Riscossione delle entrate
- Art. 10 – Reversali di incasso
- Art. 11 – Impegni, liquidazione delle spese ed ordinazione dei pagamenti
- Art. 12 – Mandati di pagamento
- Art. 13 – Modalità di estinzione dei mandati

**Règlement régional n°3 du 4 décembre 2001,**

**portant instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
GESTION FINANCIÈRE

SECTION I<sup>E</sup>  
PRINCIPES ET PROGRAMME ANNUEL

- Art. 1<sup>er</sup> – Objet et principes
- Art. 2 – Exercice financier et programme annuel
- Art. 3 – Excédent budgétaire
- Art. 4 – Fonds de réserve
- Art. 5 – Mouvements d'ordre
- Art. 6 – Vérifications et modifications du programme

SECTION II  
RÉALISATION DU PROGRAMME

- Art. 7 – Gestion
- Art. 8 – Exercice provisoire
- Art. 9 – Encaissement des recettes
- Art. 10 – Ordres d'encaissement
- Art. 11 – Engagements et liquidations de dépenses et ordres de paiement
- Art. 12 – Mandats de paiement
- Art. 13 – Modalités de paiement

- Art. 14 – Pagamento con carta di credito  
Art. 15 – Conservazione dei mandati e delle reversali

SEZIONE III  
SERVIZI DI CASSA

- Art. 16 – Affidamento del servizio  
Art. 17 – Fondo per le minute spese

SEZIONE IV  
CONTO CONSUNTIVO

- Art. 18 – Conto consuntivo  
Art. 19 – Armonizzazione dei flussi informativi

SEZIONE V  
GESTIONI ECONOMICHE SEPARATE

- Art. 20 – Proventi derivanti dalla vendita di beni e di servizi a favore di terzi  
Art. 21 – Gestione dei convitti annessi alle istituzioni scolastiche

CAPO II  
GESTIONE PATRIMONIALE,  
BENI E INVENTARI

- Art. 22 – Beni  
Art. 23 – Inventari  
Art. 24 – Valore dei beni inventariati  
Art. 25 – Eliminazione dei beni inventariati  
Art. 26 – Custodia del materiale didattico, tecnico e scientifico, dei laboratori e delle officine

- Art. 27 – Opere dell'ingegno

CAPO III  
SCRITTURE CONTABILI E  
CONTABILITÀ INFORMATIZZATA

- Art. 28 – Scritture contabili  
Art. 29 – Modulistica e contabilità informatizzata

CAPO IV  
ATTIVITÀ NEGOZIALE

SEZIONE I  
PRINCIPI GENERALI

- Art. 30 – Capacità negoziale  
Art. 31 – Funzioni e poteri del dirigente nell'attività negoziale  
Art. 32 – Interventi del Consiglio di istituto nell'attività negoziale  
Art. 33 – Procedura ordinaria di contrattazione  
Art. 34 – Pubblicità, attività informative e trasparenza dell'attività contrattuale

- Art. 14 – Paiements avec la carte de crédit  
Art. 15 – Archivage des mandats de paiement et des ordres d'encaissement

SECTION III  
SERVICE DE CAISSE

- Art. 16 – Attribution du service de caisse  
Art. 17 – Fonds pour les menues dépenses

SECTION IV  
COMPTES

- Art. 18 – Comptes  
Art. 19 – Harmonisation des informations

SECTION V  
GESTIONS ÉCONOMIQUES SÉPARÉES

- Art. 20 – Recettes dérivant de l'aliénation de biens et de services au profit de tiers  
Art. 21 – Gestion des pensionnats annexés aux institutions scolaires

CHAPITRE II  
GESTION PATRIMONIALE,  
BIENS ET INVENTAIRES

- Art. 22 – Biens  
Art. 23 – Inventaires  
Art. 24 – Valeur des biens répertoriés  
Art. 25 – Élimination des biens inventoriés  
Art. 26 – Conservation des moyens d'enseignement et du matériel technique et scientifique des laboratoires et des ateliers  
Art. 27 – Œuvres de l'esprit

CHAPITRE III  
ÉCRITURES COMPTABLES ET  
COMPTABILITÉ INFORMATISÉE

- Art. 28 – Écritures comptables  
Art. 29 – Formulaire et comptabilité informatisée

CHAPITRE IV  
NÉGOCIATIONS

SECTION I<sup>re</sup>  
PRINCIPES GÉNÉRAUX

- Art. 30 – Capacité de négociation  
Art. 31 – Fonctions et pouvoirs du directeur lors de la négociation  
Art. 32 – Activité du conseil d'institut lors de la négociation  
Art. 33 – Procédure ordinaire de négociation  
Art. 34 – Publicité, activité d'information et transparence de la négociation

Art. 35 – Collaudo

SEZIONE II  
SINGOLE FIGURE CONTRATTUALI

- Art. 36 – Disposizione generale  
Art. 37 – Alienazione di beni e fornitura di servizi prodotti dall'istituzione scolastica  
Art. 38 – Concessione di beni in uso gratuito  
Art. 39 – Contratti di prestazione d'opera per l'arricchimento dell'offerta formativa  
Art. 40 – Contratti di sponsorizzazione  
Art. 41 – Contratti di fornitura di siti informatici  
Art. 42 – Contratti di concessione in uso dei siti informatici  
Art. 43 – Contratti di comodato  
Art. 44 – Contratti di mutuo  
Art. 45 – Manutenzione degli edifici scolastici  
Art. 46 – Contratti di locazione finanziaria  
Art. 47 – Contratti di gestione finalizzata delle risorse finanziarie  
Art. 48 – Compravendita di beni immobili  
Art. 49 – Uso temporaneo e precario dell'edificio scolastico  
Art. 50 – Appalti per lo smaltimento di rifiuti soggetti a trattamento speciale  
Art. 51 – Vendita di materiali fuori uso e di beni non più utilizzabili

SEZIONE III  
ALTRE ATTIVITÀ NEGOZIALI

- Art. 52 – Fondazioni  
Art. 53 – Diritto allo studio ed assistenza scolastica  
Art. 54 – Donazioni, eredità, legati  
Art. 55 – Progetti integrati di istruzione e formazione

CAPO V  
CONTROLLO DI REGOLARITÀ  
AMMINISTRATIVA E CONTABILE

- Art. 56 – Esercizio della funzione  
Art. 57 – Compiti dei revisori dei conti  
Art. 58 – Funzionamento del Collegio dei revisori dei conti  
Art. 59 – Verbali

CAPO VI  
ATTIVITÀ DI CONSULENZA CONTABILE

- Art. 60 – Assistenza e supporto amministrativo-contabile

CAPO VII  
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

- Art. 61 – Abrogazioni  
Art. 62 – Norme transitorie  
Art. 63 – Entrata in vigore

Art. 35 – Réceptions et essais

SECTION II  
TYPES DE CONTRATS

- Art. 36 – Disposition générale  
Art. 37 – Aliénation de biens et fourniture de services du ressort de l'institution scolaire  
Art. 38 – Octroi de biens à titre gracieux  
Art. 39 – Contrats de prestations d'ouvrages pour améliorer l'offre de formation  
Art. 40 – Contrats de parrainage  
Art. 41 – Contrats de fourniture d'accès à internet  
Art. 42 – Contrats d'exploitation de sites web  
Art. 43 – Contrats de prêt à usage  
Art. 44 – Contrats de prêt  
Art. 45 – Entretien des bâtiments scolaires  
Art. 46 – Contrats de crédit-bail  
Art. 47 – Contrats de gestion financière ciblée  
Art. 48 – Achat et vente des biens immeubles  
Art. 49 – Exploitation à titre temporaire et précaire de l'établissement scolaire  
Art. 50 – Marchés publics relatifs à l'élimination des déchets spéciaux  
Art. 51 – Vente de matériel hors d'usage et de biens inutilisables

SECTION III  
AUTRES FORMES DE NÉGOCIATION

- Art. 52 – Fondations  
Art. 53 – Droit à l'éducation et à l'assistance scolaire  
Art. 54 – Donations, héritages et legs  
Art. 55 – Projets intégrés d'éducation et de formation

CHAPITRE V  
CONTRÔLE DE RÉGULARITÉ DE LA GESTION  
ET DE LA COMPTABILITÉ

- Art. 56 – Exercice des fonctions  
Art. 57 – Fonctions des commissaires aux comptes  
Art. 58 – Fonctionnement du conseil des commissaires aux comptes  
Art. 59 – Procès-verbaux

CHAPITRE VI  
ACTIVITÉ DE CONSEIL  
EN MATIÈRE DE COMPTABILITÉ

- Art. 60 – Assistance et aide en matière d'administration et de comptabilité

CHAPITRE VII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 61 – Abrogations  
Art. 62 – Dispositions transitoires  
Art. 63 – Entrée en vigueur

CAPO I  
GESTIONE FINANZIARIA

SEZIONE I  
PRINCIPI E PROGRAMMA ANNUALE

Art. 1  
(Oggetto e principi)

1. In attuazione dell'articolo 15 della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 (Autonomia delle istituzioni scolastiche), il presente regolamento detta le istruzioni generali sulla gestione amministrativo-contabile delle istituzioni scolastiche cui è stata attribuita personalità giuridica ed autonomia a norma dell'articolo 2 della medesima legge.

2. Le risorse assegnate dalla Regione, costituenti la dotazione finanziaria di istituto, sono utilizzate, a norma dell'articolo 13, comma 3, della l.r. 19/2000, senza altro vincolo di destinazione che quello dell'utilizzazione per lo svolgimento delle attività di istruzione, di formazione e di orientamento, come previste ed organizzate nel Piano dell'offerta formativa (POF), nel rispetto delle competenze della Regione e degli enti locali. Le istituzioni scolastiche provvedono altresì all'autonoma allocazione delle risorse finanziarie derivanti da entrate proprie o da altri finanziamenti dello Stato, della Regione, degli enti locali o di altri enti, pubblici e privati, sempre che tali finanziamenti non siano vincolati a specifiche destinazioni.

3. La copertura delle spese varie d'ufficio, delle spese di arredamento e delle spese di gestione, in particolare le utenze elettriche e telefoniche, la provvista dell'acqua e del gas, il riscaldamento ed i relativi impianti, i rifiuti, è assicurata dall'ente obbligato in base alla normativa vigente.

4. La copertura delle spese di cui al comma 3, nonché di quelle relative alla manutenzione ordinaria, può essere altresì soddisfatta mediante il trasferimento di fondi alle istituzioni scolastiche da parte dell'ente obbligato.

Art. 2  
(Anno finanziario e programma annuale)

1. L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio e termina il 31 dicembre; dopo tale termine non possono essere effettuati accertamenti di entrate ed impegni di spesa in conto dell'esercizio scaduto.

2. La gestione finanziaria delle istituzioni scolastiche si esprime in termini di competenza ed è improntata a criteri di efficacia, efficienza ed economicità e si conforma ai principi della trasparenza, annualità, universalità, integrità, unità, veridicità. È vietata la gestione di fondi al di fuori del programma annuale fatte salve le previsioni di cui all'articolo 20.

3. L'attività finanziaria delle istituzioni scolastiche si svolge sulla base di un unico documento contabile annuale, di seguito denominato programma, predisposto dal dirigente scolastico, di seguito denominato dirigente, e proposto

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
GESTION FINANCIÈRE

SECTION I<sup>E</sup>  
PRINCIPES ET PROGRAMME ANNUEL

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet et principes)

1. En application de l'article 15 de la loi régionale n° 19 du 26 juillet 2000 portant autonomie des établissements scolaires, le présent règlement fixe les instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires auxquelles ont été attribuées la personnalité juridique et l'autonomie, au sens de l'article 2 de ladite loi.

2. Les ressources allouées par la Région, qui constituent la dotation de l'institution, doivent être utilisées, au sens du troisième alinéa de l'article 13 de la LR n° 19/2000, uniquement à des fins d'éducation, de formation et d'orientation, soit au titre des activités prévues et organisées dans le cadre du Plan de l'offre de formation (POF), dans le respect des compétences de la Région et des collectivités locales. Les institutions scolaires sont également autorisées à décider d'une manière autonome au sujet de l'utilisation des ressources propres ou provenant d'autres financements de l'État, de la Région, des collectivités locales ou d'autres organismes, publics ou privés, à condition que la destination desdits financements ne soit pas obligatoire.

3. Les frais de bureau, les dépenses pour l'ameublement et les frais de gestion, en particulier pour l'électricité et le téléphone, l'eau et le gaz, le chauffage et les installations y afférentes, ainsi que pour les déchets, sont à la charge de la collectivité chargée à cet effet par les lois en vigueur en la matière.

4. La collectivité chargée de couvrir les dépenses visées au troisième alinéa du présent article, ainsi que celles relatives à l'entretien ordinaire, peut également procéder à un virement de fonds en faveur de l'institution scolaire concernée.

Art. 2  
(Exercice financier et programme annuel)

1. L'exercice financier commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre ; passé ce délai, aucune recette ne peut plus être constatée au titre de l'exercice clos ni aucune dépense engagée.

2. La gestion financière des institutions scolaires est établie en terme d'exercice budgétaire, selon des critères d'efficacité, d'efficience et d'économicité, dans le respect des principes de la transparence, de l'annualité, de l'universalité, de l'intégrité, de l'unité et de la veridicité. Toute gestion de fonds en dehors du programme annuel est interdite, à l'exception des cas visés à l'article 20 du présent règlement.

3. L'activité financière des institutions scolaires se fonde sur un seul document comptable annuel, ci-après dénommé programme, préparé par le directeur général, ci-après dénommé directeur, et proposé par le Comité exécutif sur la

dalla Giunta esecutiva con apposita relazione e con il parere di regolarità contabile del Collegio dei revisori dei conti che deve essere acquisito entro i cinque giorni antecedenti alla data fissata per la deliberazione del Consiglio di istituto. Entro il 20 novembre, il dirigente illustra il programma al Consiglio di istituto che deve adottare la relativa delibera di approvazione entro il 15 dicembre dell'anno precedente quello di riferimento, anche nel caso di mancata acquisizione del predetto parere del Collegio dei revisori dei conti.

4. Nei casi di comprovata necessità, la Giunta regionale può, con propria deliberazione, prorogare i termini di cui al comma 3.

5. Nella relazione sono illustrati gli obiettivi da realizzare e la destinazione delle risorse in coerenza con le previsioni del POF e sono sinteticamente illustrati i risultati della gestione in corso alla data di presentazione del programma, rilevati dalle schede di cui al comma 7, e quelli del precedente esercizio finanziario.

6. Nel programma sono indicate tutte le entrate, aggregate secondo la loro provenienza, nonché gli stanziamenti di spesa aggregati per le esigenze del funzionamento amministrativo e didattico generale, per i compensi spettanti al personale dipendente per effetto di norme contrattuali o di disposizioni di legge, per le spese di investimento e per i singoli progetti da realizzare. Le spese non possono superare, nel loro complessivo importo, le entrate. Nel caso in cui in istituti di istruzione secondaria superiore funzionino, unitamente ad altri corsi di studio di istruzione secondaria superiore, corsi di studio che richiedano beni strumentali, laboratori ed officine d'alto valore artistico o tecnologico, le maggiori risorse per il raggiungimento degli obiettivi di tali corsi, purché coerenti con il POF, confluiscono in uno specifico progetto.

7. Ad ogni singolo progetto compreso nel programma e predisposto dal dirigente per l'attuazione del POF è allegata una scheda illustrativa finanziaria, redatta dal responsabile amministrativo, nella quale sono riportati l'arco temporale in cui l'iniziativa deve essere realizzata, nonché i beni e i servizi da acquistare. Per ogni progetto, annuale o pluriennale, deve essere indicata la fonte di finanziamento, la spesa complessiva prevista per la sua realizzazione e le quote di spesa attribuite a ciascun anno finanziario, fatta salva la possibilità di rimodulare queste ultime in relazione all'andamento attuativo del progetto, mediante il riporto nella competenza dell'esercizio successivo delle somme non impegnate al 31 dicembre dell'esercizio di riferimento, anche prima dell'approvazione del conto consuntivo.

8. Ai fini della tempestiva elaborazione del programma, l'amministrazione scolastica regionale provvede a comunicare alle istituzioni scolastiche, anche sulla base dei parametri adottati nei precedenti esercizi, la dotazione finanziaria ordinaria, fatte salve le eventuali variazioni in sede di approvazione del bilancio regionale ed in sede di valutazione dei competenti organi collegiali.

9. L'approvazione del programma comporta l'autorizza-

base d'un rapport ad hoc. Ledit programme doit être assorti de l'avis du Conseil des commissaires aux comptes quant à sa régularité comptable, avis qui doit être exprimé au plus tard le cinquième jour qui précède la date fixée pour l'adoption de la délibération du Conseil d'établissement y afférente. Au plus tard le 20 novembre, le directeur illustre le programme au Conseil d'établissement, qui doit adopter la délibération d'approbation avant le 15 décembre de l'année qui précède l'année de référence et ce, même si le Conseil des commissaires aux comptes n'a pas formulé l'avis susdit.

4. En cas de nécessité prouvée, le Gouvernement régional peut, par délibération, proroger les délais fixés au troisième alinéa du présent article.

5. Le rapport susmentionné illustre les objectifs à réaliser, la destination des ressources, compte tenu des dispositions du POF, et, d'une manière synthétique, les résultats de la gestion en cours à la date de présentation du programme, tirés des fiches mentionnées au septième alinéa du présent article, ainsi que les résultats de l'exercice précédent.

6. Le programme indique toutes les recettes, groupées par provenance, et les dépenses, groupées comme suit : frais relatifs au fonctionnement administratif et pédagogique général, traitements du personnel au sens des conventions collectives ou des dispositions législatives en vigueur, frais d'investissement et frais relatifs à chaque projet à réaliser. Le total des dépenses ne peut dépasser le total des recettes. Si, dans le cadre d'un établissement secondaire du 2<sup>e</sup> degré, en sus des cours d'études secondaires du 2<sup>e</sup> degré, sont organisées des filières qui nécessitent des biens d'équipement, des laboratoires et des ateliers d'une grande valeur artistique ou technologique, les ressources supplémentaires nécessaires pour atteindre les objectifs y afférents, qui doivent être conformes au POF, sont inscrites au titre d'un projet spécifique.

7. Une fiche financière indiquant la période de réalisation de l'initiative et les biens et services à acheter, rédigée par le responsable administratif, est jointe à chacun des projets prévus au programme et élaborés par le directeur en vue de la réalisation du POF. Pour chaque projet, annuel ou pluriannuel, doivent être précisées la source de financement et la dépense globale envisagée, répartie au titre de chaque exercice, sauf la possibilité de la redistribuer en fonction de l'état de réalisation du projet concerné et de reporter au titre de l'exercice suivant les sommes non engagées au 31 décembre de l'exercice de référence et ce, même avant l'approbation des comptes.

8. Pour que le programme puisse être rapidement élaboré, l'administration scolaire communique aux institutions scolaires la dotation ordinaire qui leur est destinée, compte tenu, entre autres, des paramètres adoptés au titre des exercices précédents, sans préjudice des rectifications éventuelles lors de l'approbation du budget régional et de l'évaluation de la part des organes collégiaux compétents.

9. L'approbation du programme comporte l'autorisation

zione all'accertamento delle entrate ed all'assunzione degli impegni delle spese ivi previste. Le entrate accertate ma non riscosse durante l'esercizio e le spese impegnate e non pagate entro la fine dell'esercizio costituiscono, rispettivamente, residui attivi e passivi.

10. Il programma è affisso all'albo dell'istituzione scolastica entro quindici giorni dall'approvazione ed inserito, ove possibile, nell'apposito sito informatico dell'istituzione medesima.

Art. 3  
(Avanzo di amministrazione)

1. Nel programma è iscritto, come prima posta di entrata, l'avanzo di amministrazione presunto al 31 dicembre dell'esercizio che precede quello di riferimento.

2. Al programma è allegata una tabella dimostrativa dell'avanzo di amministrazione di cui al comma 1.

3. In apposito prospetto sono indicati i singoli stanziamenti di spesa correlati all'utilizzazione del presunto avanzo di amministrazione. Detti stanziamenti possono essere impegnati solo dopo la realizzazione dell'effettiva disponibilità finanziaria e nei limiti dell'avanzo effettivamente realizzato.

Art. 4  
(Fondo di riserva)

1. Nel programma deve essere iscritto, tra le spese, un fondo di riserva, da determinarsi in misura non superiore al 5 per cento della dotazione finanziaria ordinaria.

2. Il fondo di riserva può essere utilizzato esclusivamente per aumentare gli stanziamenti la cui entità si dimostri insufficiente per spese impreviste e per eventuali maggiori spese, conformemente a quanto previsto dall'articolo 7, comma 3.

3. Non è consentita l'emissione di mandati di pagamento a valere sul fondo di riserva.

4. I prelievi dal fondo di riserva sono disposti con provvedimento del dirigente, salva ratifica del Consiglio di istituto per la conseguente modifica del programma, da adottare nella prima seduta utile.

Art. 5  
(Partite di giro)

1. Le partite di giro comprendono sia le entrate e le spese che si effettuano per conto di terzi le quali, costituendo al tempo stesso un debito ed un credito per l'istituzione scolastica, non incidono sulle risultanze economiche del bilancio, sia la dotazione del fondo di cui all'articolo 17.

Art. 6  
(Verifiche e modifiche al programma)

1. Il Consiglio di istituto verifica, entro il 30 giugno, le

de constater les recettes et de prendre les engagements de dépenses prévus. Les recettes constatées mais non encaissées en cours d'exercice et les dépenses engagées mais non payées avant la fin de l'exercice constituent, respectivement, des restes à recouvrer et des restes à payer.

10. Le programme est publié au tableau de l'institution scolaire au plus tard le quinzième jour qui suit son approbation et inséré, si cela est possible, dans le site informatique de l'institution concernée.

Art. 3  
(Excédent budgétaire)

1. L'excédent budgétaire présumé au 31 décembre de l'exercice qui précède celui de référence est le premier poste de recettes figurant au programme.

2. Un tableau démonstratif de l'excédent budgétaire visé au premier alinéa du présent article est annexé au programme.

3. Un tableau spécial porte l'indication de chacune des dépenses à couvrir par l'excédent budgétaire présumé. Lesdites dépenses ne peuvent être engagées que lorsque la disponibilité financière devient effective et dans les limites de l'excédent réel.

Art. 4  
(Fonds de réserve)

1. Un fonds de réserve s'élevant à 5 p. 100 maximum de la dotation ordinaire doit figurer au programme, parmi les dépenses.

2. Le fonds de réserve ne peut être utilisé que pour couvrir les dépenses imprévues et les éventuelles dépenses supplémentaires lorsque les crédits prévus à cet effet s'avèrent insuffisants, conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'article 7 du présent règlement.

3. Aucun mandat de paiement ne peut être émis à valoir sur le fonds de réserve.

4. Les prélèvements de crédits du fonds de réserve sont autorisés par acte du directeur, sauf ratification du Conseil d'établissement pour la modification du programme qui en découle et qui doit être votée lors de la première séance valable.

Art. 5  
(Mouvements d'ordre)

1. Les mouvements d'ordre comprennent aussi bien la dotation du fonds visé à l'article 17 du présent avis que les recettes et les dépenses pour le compte de tiers qui, comportant en même temps une dette et une créance pour l'institution scolaire, ne modifient pas les résultats économiques des comptes.

Art. 6  
(Vérifications et modifications du programme)

1. Le Conseil d'établissement vérifie, au plus tard le 30



disponibilità finanziarie dell'istituzione scolastica, nonché lo stato di attuazione del programma, al fine delle modifiche che si rendano necessarie, sulla base di apposito documento predisposto dal dirigente.

2. Il Consiglio di istituto può altresì apportare, con deliberazione motivata, su proposta della Giunta esecutiva o del dirigente, modifiche parziali al programma in relazione anche all'andamento del funzionamento amministrativo e didattico generale ed a quello attuativo dei singoli progetti.

3. Sono vietati gli storni nella gestione dei residui nonché tra gestione dei residui e quella di competenza e viceversa.

4. Le variazioni del programma, di entrata e di spesa, relative ad entrate finalizzate, e gli storni, conseguenti a deliberazioni del Consiglio di istituto, possono essere disposte con provvedimento del dirigente, da trasmettere per conoscenza al Consiglio di istituto.

5. Durante l'ultimo mese dell'esercizio finanziario non possono essere apportate variazioni al programma, salvo casi eccezionali da motivare.

6. Il responsabile amministrativo, al fine di rendere possibili le verifiche di cui al comma 1, predispone apposita relazione sulle entrate accertate e sulla consistenza degli impegni assunti, nonché dei pagamenti eseguiti.

## SEZIONE II REALIZZAZIONE DEL PROGRAMMA ANNUALE

### Art. 7 (Attività gestionale)

1. Spetta al dirigente la realizzazione del programma nell'esercizio dei compiti e della responsabilità di gestione di cui agli articoli 22 e 23 della l.r. 19/2000, secondo le modalità ivi indicate.

2. Il dirigente, sulla base delle codifiche stabilite nella modulistica di cui all'articolo 29, imputa le spese al funzionamento amministrativo e didattico generale, ai compensi spettanti al personale dipendente per effetto di norme contrattuali o di disposizioni di legge, alle spese di investimento ed ai progetti, nei limiti della rispettiva dotazione finanziaria stabilita nel programma annuale e delle disponibilità riferite ai singoli progetti. A tal fine, le schede di cui all'articolo 2, comma 7, sono costantemente aggiornate a cura del responsabile amministrativo, con riferimento alle spese sostenute.

3. Nel caso in cui la realizzazione di un progetto richieda l'impiego di risorse eccedenti la relativa dotazione finanziaria, il dirigente può ordinare la spesa eccedente nel limite massimo del 10 per cento della dotazione originaria del progetto, mediante l'utilizzo del fondo di riserva, ai sensi dell'articolo 4.

juin, les ressources financières de l'institution scolaire et l'état de réalisation du programme et ce, pour que les modifications éventuellement nécessaires puissent être apportées, sur la base d'un document élaboré à cet effet par le directeur.

2. Le Conseil d'établissement peut également modifier partiellement le programme, par délibération motivée, sur proposition du Comité exécutif ou du directeur et compte tenu, entre autres, du fonctionnement administratif et pédagogique général et de l'état de réalisation de chaque projet.

3. Tout virement de fonds dans le cadre de la gestion des restes, ainsi que de cette dernière à celle de l'exercice budgétaire et vice-versa est interdit.

4. Les modifications des recettes et des dépenses visées au programme du fait de l'inscription de recettes finalisées, ainsi que les virements de fonds découlant de délibérations du Conseil d'établissement peuvent être décidés par un acte du directeur qui doit être transmis, pour information, au Conseil d'établissement.

5. Pendant le dernier mois de l'exercice, aucune modification ne peut être apportée au programme, sauf dans des cas exceptionnels et motivés.

6. Pour que les vérifications visées au premier alinéa du présent article soient possibles, le responsable administratif rédige un rapport indiquant les recettes constatées, le montant des engagements pris et les paiements effectués.

## SECTION II RÉALISATION DU PROGRAMME

### Art. 7 (Gestion)

1. Il appartient au directeur de réaliser le programme, dans le cadre de l'exercice des fonctions et des responsabilités de gestion visées aux articles 22 et 23 de la LR n° 19/2000, selon les modalités indiquées auxdits articles.

2. Sur la base des codifications fixées par les formulaires indiqués à l'article 29 du présent règlement, le directeur inscrit les dépenses au titre du fonctionnement administratif et pédagogique général, des traitements du personnel au sens des conventions collectives ou des dispositions législatives en vigueur, des investissements et des projets, dans les limites de la dotation établie par le programme et des ressources relatives à chaque projet. À cette fin, les fiches mentionnées au septième alinéa de l'article 2 du présent règlement sont constamment mises à jour par le responsable administratif, sur la base des dépenses supportées.

3. Au cas où la dotation prévue pour la réalisation d'un projet s'avérerait insuffisante, le directeur peut, pour couvrir la dépense supplémentaire y afférente, faire appel au fonds de réserve visé à l'article 4 du présent règlement, et ce, jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dotation susdite.

Art. 8  
(Esercizio provvisorio)

1. Nei casi in cui il programma annuale non sia stato approvato dal Consiglio di istituto prima dell'inizio dell'esercizio cui lo stesso si riferisce, il dirigente provvede alla gestione provvisoria nel limite di un dodicesimo, per ciascun mese, degli stanziamenti di spesa definitivi del programma relativo al precedente esercizio, per la prosecuzione dei progetti già approvati e per il funzionamento didattico e amministrativo generale. Qualora il programma non sia stato approvato entro quarantacinque giorni dall'inizio dell'esercizio o dal diverso termine stabilito dalla Giunta regionale con propria deliberazione, il dirigente ne dà immediata comunicazione all'amministrazione scolastica regionale, cui è demandato il compito di nominare, entro i successivi quindici giorni, un commissario ad acta che provvede agli adempimenti necessari entro il termine prestabilito nell'atto di nomina.

Art. 9  
(Riscossione delle entrate)

1. Le entrate sono riscosse dall'istituto di credito che gestisce il servizio di cassa a norma dell'articolo 16, a fronte dell'emissione di reversali d'incasso da parte dell'istituzione scolastica.

2. L'istituto cassiere, conformemente a quanto previsto nella convenzione di cui all'articolo 16, non può rifiutare la riscossione di somme destinate all'istituzione scolastica, ancorché non siano state emesse le relative reversali, salvo richiedere, subito dopo la riscossione, la regolarizzazione contabile all'istituzione scolastica.

3. La riscossione delle rette, delle tasse, dei contributi e dei depositi di qualsiasi natura posti a carico degli alunni è effettuata anche mediante il servizio dei conti correnti postali.

4. Le somme versate sul conto corrente postale sono trasferite, con frequenza non superiore al trimestre, sul conto corrente bancario presso l'istituto cassiere. Sul predetto conto corrente postale non possono essere ordinati pagamenti.

Art. 10  
(Reversali di incasso)

1. Le reversali sono firmate dal dirigente e dal responsabile amministrativo. Il loro contenuto è il seguente:

- a) l'ordine rivolto all'istituto cassiere di incassare una certa somma di denaro;
- b) il numero progressivo, l'esercizio finanziario e la data di emissione, l'importo in cifre e lettere della somma da riscuotere e la sua provenienza contraddistinta da apposito codice, la causale della riscossione, il nome ed il cognome o la denominazione del debitore.

Art. 8  
(Exercice provisoire)

1. Si le programme n'est pas approuvé par le Conseil d'établissement avant l'ouverture de l'exercice auquel il se réfère, le directeur procède à la gestion provisoire jusqu'à concurrence, pour chaque mois, d'un douzième des crédits affectés aux dépenses du programme relatif à l'exercice précédent et ce, pour assurer la continuation des projets déjà approuvés et le fonctionnement pédagogique et administratif général. Si le programme n'est toujours pas approuvé dans les quarante-cinq jours qui suivent l'ouverture de l'exercice ou un autre délai fixé par une délibération du Gouvernement régional, le directeur en informe aussitôt l'administration scolaire régionale, qui doit nommer, dans les quinze jours qui suivent, un commissaire chargé de prendre les mesures nécessaires dans le délai établi par son acte de nomination.

Art. 9  
(Encaissement des recettes)

1. Les recettes sont encaissées par l'établissement de crédit chargé de gérer le service de caisse au sens de l'article 16 du présent règlement, sur ordre d'encaissement établi par l'institution scolaire.

2. L'établissement susdit ne peut pas refuser, aux termes de la convention mentionnée à l'article 16 du présent règlement, d'encaisser des sommes destinées à l'institution scolaire, même à défaut d'ordre d'encaissement. En l'occurrence, il demande à l'institution scolaire de régulariser la situation immédiatement après l'encaissement en question.

3. Les pensions, taxes et subventions, ainsi que toutes les autres sommes dues par les élèves peuvent être également encaissées par le biais du service des comptes courants postaux.

4. Les sommes versées sur le compte courant postal sont transférées, tous les trois mois maximum, sur le compte courant bancaire de l'établissement chargé du service de caisse. Aucun paiement ne peut être ordonné à valoir sur le compte courant postal.

Art. 10  
(Ordres d'encaissement)

1. Les ordres d'encaissement sont signés par le directeur et par le responsable administratif. Ils contiennent :

- a) L'ordre faisant obligation à l'établissement chargé du service de caisse de procéder à l'encaissement d'une certaine somme ;
- b) Le numéro d'ordre, l'exercice et la date d'émission, le montant en chiffres et en lettres de la somme à encaisser, ainsi que sa provenance, précisée par un code spécial, le motif de l'encaissement, le prénom et le nom ou la dénomination du débiteur.

Art. 11  
(Impegni, liquidazione delle spese  
ed ordinazione dei pagamenti)

1. Formano impegni sugli stanziamenti di competenza le sole somme dovute dall'istituzione scolastica a seguito di obbligazioni giuridicamente perfezionate. Gli impegni assunti possono riferirsi soltanto all'esercizio in corso; essi non possono eccedere lo stanziamento dello specifico aggregato di cui all'articolo 2, comma 6.

2. Per le spese correnti e per quelle connesse ai progetti di cui all'articolo 2, comma 7, possono essere assunti impegni a carico dell'esercizio successivo ove ciò sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi e dell'esecuzione dei progetti.

3. L'impegno delle spese è assunto dal dirigente.

4. La liquidazione della spesa, consistente nella determinazione dell'esatto importo dovuto e del soggetto creditore, è effettuata dal responsabile amministrativo, previo accertamento, nel caso di acquisto di beni e servizi o di esecuzione di lavori, della regolarità della relativa fornitura o esecuzione, sulla base dei titoli e dei documenti giustificativi comprovanti il diritto dei creditori.

5. I pagamenti sono ordinati mediante mandati tratti sull'istituto cassiere o effettuati a mezzo di carta di credito, con immediata contabilizzazione.

Art. 12  
(Mandati di pagamento)

1. I mandati sono firmati dal dirigente e dal responsabile amministrativo. Il loro contenuto è il seguente:

- a) l'ordine rivolto all'istituto cassiere di pagare una determinata somma di denaro ad una persona o ente;
- b) il numero progressivo e la data di emissione, l'importo in cifre e in lettere della somma da pagare, la causale del pagamento, i dati anagrafici o identificativi e i dati fiscali del creditore o della persona abilitata a rilasciare quietanza, l'atto dirigenziale al quale l'impegno di spesa si riferisce, la codifica della spesa come prevista nella modulistica di cui all'articolo 29;
- c) nel caso in cui riguardi il pagamento delle retribuzioni fondamentali e accessorie, l'indicazione delle ritenute che su di esse gravano.

2. Ogni mandato di pagamento è corredato dei documenti giustificativi relativi alla causale. In caso di lavori, forniture e servizi, il mandato è corredato, altresì, dei docu-

Art. 11  
(Engagements et liquidations de dépenses  
et ordres de paiement)

1. Seules les sommes dues par l'institution scolaire aux termes d'obligations juridiques définitives représentent des engagements à valoir sur les crédits de l'exercice budgétaire. Les engagements pris peuvent se référer uniquement à l'exercice en cours et ne peuvent excéder le montant des crédits affectés au groupe y afférent, au sens du sixième alinéa de l'article 2 du présent règlement.

2. Pour ce qui est des dépenses ordinaires et de celles relatives aux projets visés au septième alinéa de l'article 2 du présent règlement, des engagements de dépenses peuvent être pris à la charge de l'exercice suivant lorsque cela s'avère indispensable pour assurer la continuité des services et de la réalisation des projets.

3. L'engagement de dépenses relève de la compétence du directeur.

4. La liquidation des dépenses, qui consiste dans la détermination du montant exact de la dette ainsi que du créancier, est effectuée par le responsable administratif, sur constatation, en cas d'achat de biens et de services ou d'exécution de travaux, de la régularité de la fourniture ou de l'exécution en question, sur la base des titres et des pièces justificatives constituant la preuve du droit des créanciers.

5. Les paiements sont effectués par mandat établi au nom de l'établissement chargé du service de caisse ou par carte de crédit et sont immédiatement comptabilisés.

Art. 12  
(Mandats de paiement)

1. Les mandats de paiement sont signés par le directeur et par le responsable administratif. Ils contiennent :

- a) L'ordre faisant obligation à l'établissement chargé du service de caisse de procéder au paiement d'une certaine somme à une personne ou à un organisme ;
- b) Le numéro d'ordre et la date d'émission, le montant en chiffres et en lettres de la somme à payer, le motif du paiement, le prénom et le nom ou les données identificatrices et les données fiscales du créancier ou de la personne habilitée à délivrer la quittance y afférente, l'acte du directeur portant engagement de la dépense en question, la codification de la dépense telle qu'elle est prévue par les formulaires visés à l'article 29 du présent règlement ;
- c) Si le paiement en question concerne les traitements principaux et accessoires, les retenues y afférentes doivent être indiquées.

2. Tout mandat de paiement est assorti des pièces justificatives relatives au motif du paiement. En cas de travaux, fournitures et services, le mandat doit être accompagné éga-

menti comprovanti la regolare esecuzione degli stessi e delle relative fatture.

3. Sulle fatture riguardanti l'acquisto di beni soggetti ad inventario è annotata l'avvenuta presa in carico con il numero d'ordine sotto il quale i beni sono registrati. Ad esse è, inoltre, allegato il verbale di collaudo redatto a norma dell'articolo 35.

Art. 13  
(Modalità di estinzione dei mandati)

1. I mandati sono estinti mediante:

- a) accreditalmento in conto corrente bancario, intestato al creditore;
- b) accreditalmento o versamento su conto corrente postale, intestato al creditore;
- c) vaglia postale, la cui ricevuta di versamento rilasciata dall'agenzia postale deve essere allegata al titolo;
- d) su richiesta del creditore, mediante pagamento in contanti da parte dell'istituto cassiere, ovvero con assegno circolare.

2. Le dichiarazioni di accreditalmento, che sostituiscono la quietanza del creditore, devono risultare sul mandato di pagamento da annotazione recante gli estremi relativi alle operazioni ed il timbro e la firma dell'istituto cassiere.

Art. 14  
(Pagamento con carta di credito)

1. L'utilizzazione della carta di credito, nel limite dell'assegnazione allo scopo disposta nel programma annuale e con l'osservanza delle vigenti disposizioni in materia di autorizzazione alla spesa, è consentita per l'esecuzione, in particolare, delle spese relative:

- a) all'organizzazione di viaggi di istruzione;
- b) alla rappresentanza dell'istituzione scolastica;
- c) all'organizzazione e partecipazione a seminari e convegni.

2. Titolare della carta di credito è il dirigente, il quale ne può autorizzare l'uso da parte del responsabile amministrativo o di docenti in servizio presso l'istituzione scolastica.

3. Per i pagamenti così effettuati, il responsabile amministrativo provvede al riscontro contabile entro cinque giorni dal ricevimento dei relativi estratti conto.

4. I rapporti con gli istituti di credito o con altri enti emittenti le carte di credito sono disciplinati con apposita

lement des documents prouvant leur régularité et des factures y afférentes.

3. Les factures concernant l'achat de biens soumis à inventaire doivent porter l'indication du numéro d'enregistrement desdits biens au livre de magasin. Par ailleurs, le procès-verbal de l'essai rédigé au sens de l'article 35 du présent règlement doit y être joint.

Art. 13  
(Modalités de paiement)

1. Les paiements sont effectués comme suit :

- a) Par virement sur le compte courant bancaire du créancier ;
- b) Par virement ou versement sur le compte courant postal du créancier ;
- c) Par mandat postal dont le récépissé, délivré par le bureau de la Poste, doit être annexé au mandat de paiement y afférent ;
- d) En espèces ou par chèque de banque, par l'établissement chargé du service de caisse, à la demande du créancier.

2. La déclaration attestant que le virement a été effectué remplace la quittance du créancier et doit figurer sur le mandat de paiement par l'inscription des références de l'opération y afférente et de l'apposition du cachet de l'établissement chargé du service de caisse et de la signature du responsable de l'opération.

Art. 14  
(Paiements avec la carte de crédit)

1. Les cartes de crédit peuvent notamment être utilisées, dans les limites des ressources destinées à cet effet par le programme et dans le respect des dispositions en vigueur en matière d'autorisation de dépense, pour régler les frais relatifs à :

- a) l'organisation de voyages d'étude ;
- b) la représentation de l'institution scolaire ;
- c) l'organisation de séminaires et colloques, ainsi que la participation à ce type de manifestations.

2. La carte de crédit est au nom du directeur, qui peut autoriser le responsable administratif ou certains enseignants de l'institution scolaire à l'utiliser.

3. En cas de paiements effectués avec la carte de crédit, il incombe au responsable administratif de vérifier la comptabilité dans les cinq jours qui suivent la réception des relevés de compte y afférents.

4. Les rapports avec les établissements de crédit ou avec tout autre organisme ayant délivré les cartes de crédit font

convenzione, da inserirsi eventualmente nell'atto di affidamento di cui all'articolo 16.

Art. 15  
(Conservazione dei mandati e delle reversali)

1. Gli originali delle reversali e dei mandati, corredati dei documenti giustificativi, sono conservati e ordinati secondo gli aggregati di cui all'articolo 2, comma 6, ed in relazione ai singoli progetti, presso l'ufficio di segreteria delle singole istituzioni e conservati agli atti per non meno di dieci anni.

SEZIONE III  
SERVIZI DI CASSA

Art. 16  
(Affidamento del servizio)

1. Il servizio di cassa e quello di custodia e amministrazione di titoli pubblici, anche esteri e privati, di proprietà dell'istituzione scolastica, è affidato ad un unico istituto di credito ovvero ad altri soggetti abilitati per legge, mediante apposita convenzione, stipulata dal dirigente alle migliori condizioni del mercato per quanto concerne i tassi attivi e passivi e le spese di tenuta conto, comparate, in caso di sostanziale parità, con altri benefici concessi dal predetto istituto, sulla base di uno schema tipo predisposto dall'amministrazione scolastica regionale.

2. L'affidamento del servizio è effettuato mediante le procedure ad evidenza pubblica con modalità che rispettino i principi della concorrenza.

3. Resta salva la possibilità di stipulare contratti di gestione finalizzata delle risorse finanziarie a norma dell'articolo 47.

Art. 17  
(Fondo per le minute spese)

1. Alle minute spese si provvede col fondo che, a tal fine, è anticipato, con apposito mandato in conto partite di giro, dal dirigente al responsabile amministrativo, nel limite stabilito dal Consiglio di istituto in sede di approvazione del programma annuale.

2. Ogni volta che la somma anticipata sia prossima ad esaurirsi, il responsabile amministrativo presenta le note documentate delle spese sostenute, che sono a lui rimborsate con mandati emessi a suo favore, imputati al funzionamento amministrativo e didattico generale e ai progetti. Il rimborso deve comunque essere chiesto e disposto prima della chiusura dell'esercizio finanziario.

3. Il responsabile amministrativo contabilizza cronologi-

l'objet d'une convention spéciale, qui peut être jointe au mandat visé à l'article 16 du présent règlement.

Art. 15  
(Archivage des mandats de paiement  
et des ordres d'encaissement)

1. Les originaux des mandats de paiement et des ordres d'encaissement, assortis des pièces justificatives y afférentes, sont rangés compte tenu des groupes visés au sixième alinéa de l'article 2 du présent règlement et en fonction de chacun des projets concernés. Ils sont par ailleurs déposés aux archives par les secrétariats des différentes institutions pendant au moins dix ans.

SECTION III  
SERVICE DE CAISSE

Art. 16  
(Attribution du service de caisse)

1. Le service de caisse, ainsi que celui de dépôt et de gestion des titres de la dette publiques, éventuellement étrangers, ou des titres privés, propriété de l'institution scolaire, est confié à un établissement de crédit ou à d'autres sujets habilités à cet effet par la loi, sur la base d'une convention spéciale, passée par le directeur aux meilleures conditions du marché pour ce qui est des taux d'intérêts créditeurs et débiteurs et des frais de tenue des comptes, conditions comparées, en cas d'égalité substantielle, avec d'autres avantages accordés par ledit établissement. Ladite convention est établie sur la base d'un modèle élaboré à cet effet par l'administration scolaire régionale.

2. Le service en cause est attribué par voie de marché public selon des modalités qui respectent les principes de la concurrence.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la possibilité de passer les contrats de gestion financière ciblée visés à l'article 47 du présent règlement.

Art. 17  
(Fonds pour les menues dépenses)

1. Les menues dépenses sont couvertes par les crédits que le directeur anticipe à cet effet, par voie de mouvements d'ordre, au profit du responsable administratif, dans les limites du montant fixé par le Conseil d'établissement lors de l'approbation du programme.

2. Chaque fois que le fonds en cause est en voie d'épuisement, le responsable administratif présente au directeur le compte rendu des dépenses supportées, assorti des justificatifs y afférents. Lesdites dépenses lui sont remboursées par voie de mandats de paiement et sont imputées sur les frais relatifs au fonctionnement administratif et pédagogique général et aux projets. En tout état de cause, ledit remboursement doit être demandé et effectué avant la clôture de l'exercice.

3. Le responsable administratif inscrit toutes les opéra-

camente tutte le operazioni di cassa da lui eseguite nell'ap-  
posito registro di cui all'articolo 28, comma 1, lettera f).

SEZIONE IV  
CONTO CONSUNTIVO

Art. 18  
(Conto consuntivo)

1. Il conto consuntivo si compone del conto finanziario  
e del conto del patrimonio; allo stesso sono allegati:

- a) l'elenco dei residui attivi e passivi, con l'indicazione del  
nome del debitore o del creditore, della causale del cre-  
dito o del debito e del loro ammontare;
- b) il riepilogo delle risultanze finali che dimostri:
  - 1) il fondo di cassa all'inizio dell'esercizio;
  - 2) le somme riscosse e quelle pagate, tanto in conto  
competenza quanto in conto residui;
  - 3) il fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio, l'avanzo  
o il disavanzo di amministrazione;
- c) il prospetto delle spese per il personale e per i contratti  
d'opera;
- d) il rendiconto dei singoli progetti.

2. Il conto finanziario, in relazione all'aggregazione del-  
le entrate e delle spese contenute nel programma di cui  
all'articolo 2, comma 3, comprende le entrate di competen-  
za dell'anno accertate, riscosse o rimaste da riscuotere, e le  
spese di competenza dell'anno, impegnate, pagate o rimaste  
da pagare.

3. Il conto del patrimonio indica la consistenza degli  
elementi patrimoniali attivi e passivi all'inizio ed al termine  
dell'esercizio, e le relative variazioni, nonché il totale com-  
plessivo dei crediti e dei debiti risultanti alla fine dell'eser-  
cizio.

4. Il prospetto delle spese per il personale e per i con-  
tratti d'opera, conseguenti allo svolgimento ed alla realizza-  
zione dei progetti, evidenzia la consistenza numerica del  
personale e dei contratti d'opera, l'entità complessiva della  
spesa e la sua articolazione, in relazione agli istituti retribu-  
tivi vigenti ed ai corrispettivi dovuti.

5. Il conto consuntivo è predisposto dal responsabile  
amministrativo entro il 20 febbraio ed è sottoposto dal diri-  
gente all'esame del Collegio dei revisori dei conti, unita-  
mente ad una dettagliata relazione che illustra l'andamento  
della gestione dell'istituzione scolastica e i risultati conse-  
guiti in relazione agli obiettivi programmati. Esso, correda-  
to della relazione del Collegio dei revisori dei conti, è sotto-  
posto al Consiglio di istituto che deve approvarlo entro il 31  
marzo.

tions de caisse qu'il effectue selon un ordre chronologique  
dans le registre visé à la lettre f) du premier alinéa de l'ar-  
ticle 28 du présent règlement.

SECTION IV  
COMPTES

Art. 18  
(Comptes)

1. Les comptes comprennent le compte financier et le  
compte du patrimoine ; les documents suivants y sont an-  
nexés :

- a) La liste des restes à recouvrer et des restes à payer, avec  
l'indication du nom du débiteur ou du créancier, du mo-  
tif de la créance ou de la dette et du montant y afférent ;
- b) Le récapitulatif des résultats de l'exercice indiquant :
  - 1) le fonds de caisse au début de l'exercice ;
  - 2) les sommes encaissées et celles payées, au titre de  
l'exercice budgétaire et du comptes des restes ;
  - 3) le fonds de caisse à la clôture de l'exercice, l'excé-  
dent ou le déficit de l'exercice ;
- c) Le tableau des dépenses relatives au personnel et aux  
prestataires de services ;
- d) Le compte rendu de chaque projet.

2. Le compte financier se réfère aux groupes des re-  
cettes et des dépenses indiqués dans le programme visé au  
troisième alinéa de l'article 2 du présent règlement et com-  
prend les recettes de l'exercice budgétaire, constatées, en-  
caissées ou à encaisser, et les dépenses de l'exercice budgé-  
taire, engagées, payées ou à payer.

3. Le compte du patrimoine indique les éléments patri-  
moniaux actifs et passifs au début et à la clôture de l'exerci-  
ce et les modifications y afférentes, ainsi que le total des  
créances et des dettes en fin d'exercice.

4. Le tableau des dépenses relatives au personnel et aux  
prestataires de services et découlant de la réalisation des  
projets, indique le nombre des effectifs et des contrats rela-  
tifs aux prestataires de services, le montant global de la dé-  
pense y afférente et son articulation, dans le respect des dis-  
positions en vigueur en matière de rétributions.

5. Les comptes sont établis par le responsable adminis-  
tratif au plus tard le 20 février et soumis, par le directeur, à  
l'examen du Conseil des commissaires aux comptes, assorti  
d'un rapport détaillé sur la gestion de l'institution scolaire  
et sur les résultats obtenus compte tenu des objectifs fixés  
par le programme. Par la suite, accompagnés du rapport du  
Conseil des commissaires aux comptes, ils sont présentés  
au Conseil d'établissement, qui doit les approuver au plus  
tard le 31 mars.

6. Il conto consuntivo approvato dal Consiglio di istituto in difformità dal parere espresso dal Collegio dei revisori dei conti è trasmesso, entro il 15 aprile, all'amministrazione scolastica regionale, corredato di tutti gli allegati, del programma annuale, con relative variazioni e delibere, nonché di una dettagliata e motivata relazione, ai fini dell'adozione dei provvedimenti di competenza.

7. Nel caso in cui il Consiglio di istituto non delibere sul conto consuntivo entro quarantacinque giorni dalla sua presentazione, il dirigente ne dà comunicazione al Collegio dei revisori dei conti e al dirigente competente dell'amministrazione scolastica regionale, che nomina un commissario ad acta per il relativo adempimento.

8. Il conto consuntivo, corredato degli allegati e della delibera di approvazione, è conservato agli atti dell'istituzione scolastica.

9. Tale conto è affisso all'albo dell'istituzione scolastica entro quindici giorni dall'approvazione ed inserito, ove possibile, nell'apposito sito informatico dell'istituzione medesima.

#### Art. 19

##### *(Armonizzazione dei flussi informativi)*

1. Le istituzioni scolastiche adottano le misure organizzative necessarie per la rilevazione e l'analisi dei costi e dei rendimenti dell'attività amministrativa, collegando le risorse umane, finanziarie e strumentali impiegate con i risultati conseguiti e le connesse responsabilità dirigenziali.

2. Le rilevazioni e le risultanze delle attività di cui al comma 1 sono utilizzate dall'istituzione scolastica interessata e comunicate all'amministrazione scolastica regionale.

### SEZIONE V GESTIONI ECONOMICHE SEPARATE

#### Art. 20

##### *(Proventi derivanti dalla vendita di beni e di servizi a favore di terzi)*

1. Le istituzioni scolastiche, organizzate per la vendita di beni o servizi a favore di terzi, di cui all'articolo 32, comma 2, lettera e), prevedono espressamente, nel programma annuale, uno specifico progetto la cui scheda finanziaria indica le voci che compongono le entrate e le spese. La relazione di cui all'articolo 2, comma 5, deve indicare i criteri di amministrazione e le modalità della gestione del progetto. Tale gestione deve essere improntata al rispetto del principio secondo il quale le spese non possono superare, nel loro complessivo importo, le entrate.

2. Le attività e i servizi di cui al comma 1 sono oggetto di contabilità separata da quella dell'istituzione scolastica. Nella scheda finanziaria deve essere prevista, a favore dell'istituzione scolastica, una quota di spese generali, di

6. Les comptes approuvés par le Conseil d'établissement contrairement à l'avis exprimé par le Conseil des commissaires aux comptes sont transmis, au plus tard le 15 avril, à l'administration scolaire régionale, assortis de toutes les annexes, du programme, des modifications et des délibérations y afférentes, ainsi que d'un rapport détaillé et motivé, aux fins de l'adoption des mesures qui relèvent de la compétence de ladite administration.

7. Au cas où le Conseil d'établissement ne délibérerait pas sur les comptes dans les quarante-cinq jours qui suivent leur présentation, le directeur en informe le Conseil des commissaires aux comptes et le dirigeant compétent de l'administration scolaire régionale, qui nomme un commissaire chargé de prendre les mesures qui s'imposent.

8. Les comptes, assortis des annexes et de la délibération d'approbation, sont déposés aux archives de l'institution scolaire.

9. Les comptes sont publiés au tableau d'affichage de l'institution scolaire dans les quinze jours qui suivent leur approbation et insérés, si cela est possible, dans le site informatique de l'institution concernée.

#### Art. 19

##### *(Harmonisation des informations)*

1. Les institutions scolaires se doivent d'adopter les mesures organisationnelles nécessaires pour relever et analyser les coûts et la rentabilité de leur activité administrative et d'établir des corrélations entre les ressources humaines et financières et les moyens employés, les résultats obtenus et les responsabilités du directeur en la matière.

2. Les relevés et les résultats des activités visées au premier alinéa du présent article sont utilisés par l'institution scolaire concernée et communiqués à l'administration scolaire régionale.

### SECTION V GESTIONS ÉCONOMIQUES SÉPARÉES

#### Art. 20

##### *(Recettes dérivant de l'aliénation de biens et de services au profit de tiers)*

1. Les institutions scolaires, organisées aux fins de la vente de biens ou de services au profit de tiers au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'article 32 du présent règlement, prévoient expressément, dans leur programme, un projet spécifique dont la fiche financière précise les postes de recettes et de dépenses. Le rapport visé au cinquième alinéa de l'article 2 du présent règlement doit indiquer les critères et les modalités de gestion dudit projet. Ladite gestion doit respecter le principe aux termes duquel le montant global des dépenses ne peut dépasser celui des recettes.

2. Les biens et les services visés au premier alinéa du présent article font l'objet d'une comptabilité séparée de celle de l'institution scolaire. La fiche financière y afférente doit prévoir, au profit de l'institution scolaire, des crédits

ammortamento e deperimento delle attrezzature, nonché l'eventuale eccedenza di entrate, rispetto alle spese, che costituisce incremento dell'avanzo di amministrazione dell'istituzione scolastica. I relativi movimenti finanziari sono rilevati, nella contabilità della medesima istituzione, in specifiche voci di entrata e di spesa classificate come attività per conto terzi.

3. Qualora i proventi non coprano tutti i costi previsti, il Consiglio di istituto dispone l'immediata cessazione della vendita di beni e delle attività a favore di terzi.

4. Per le attività previste dal presente articolo, sono dovuti i tributi nella misura e con le modalità previste dall'ordinamento tributario.

Art. 21  
(Gestione dei convitti annessi  
alle istituzioni scolastiche)

1. La gestione delle attività convittuali costituisce specifico progetto del programma annuale da realizzare, di norma, con le entrate ad esso finalizzate. Il programma annuale è corredato di una scheda finanziaria illustrativa delle varie entrate e spese relative al funzionamento delle attività.

2. La gestione delle attività convittuali è improntata al principio della economicità e dell'utilizzo ottimale delle strutture, al fine di ridurre i costi a carico dei convittori.

3. In caso di squilibri finanziari della gestione dell'attività convittuale che persistano per più di tre esercizi finanziari, l'istituzione scolastica, previa consultazione con l'ente locale di riferimento e con delibera del Consiglio di istituto, dispone la cessazione dell'attività, destinando le strutture ad un utilizzo economico produttivo.

4. Al fine della gestione ottimale delle strutture e di una maggiore valorizzazione delle risorse professionali, fatto salvo il normale funzionamento delle attività istituzionali, l'istituzione può svolgere attività e servizi a favore di terzi con le modalità ed i limiti previsti dall'articolo 20. Gli utili di gestione sono destinati a ridurre la retta dei convittori, nonché a coprire la quota di spese generali imputabile a dette attività e servizi, comprensiva della quota di ammortamento delle attrezzature.

CAPO II  
GESTIONE PATRIMONIALE,  
BENI E INVENTARI

Art. 22  
(Beni)

1. I beni che costituiscono il patrimonio delle istituzioni scolastiche si distinguono in immobili e mobili secondo le norme del codice civile. I beni sono descritti negli inventari in conformità alle disposizioni contenute negli articoli 23, 24 e 25.

destinés aux frais généraux, aux frais d'amortissement et aux frais de détérioration des équipements, ainsi que l'éventuel excédent de recettes, par rapport aux dépenses, qui constitue une augmentation du bénéfice de l'exercice de l'institution scolaire. Les mouvements financiers y afférents sont relevés, dans la comptabilité de l'institution concernée, par des postes de recettes et de dépenses spécifiques, classés comme des activités pour le compte de tiers.

3. Au cas où les recettes ne couvriraient pas toutes les dépenses prévues, le Conseil d'établissement dispose la cessation immédiate de l'aliénation de biens et de services au profit de tiers.

4. Pour ce qui est des activités faisant l'objet du présent article, les impôts doivent être versés selon les montants et les modalités fixés par la législation fiscale.

Art. 21  
(Gestion des pensionnats annexés  
aux institutions scolaires)

1. La gestion des pensionnats constitue un projet spécifique du programme qui doit être réalisé, en général, avec les ressources destinées à cet effet. Le programme doit être assorti d'une fiche financière indiquant les recettes et les dépenses relatives à la gestion en cause.

2. La gestion des pensionnats est établie selon des critères d'économicité et d'utilisation optimale des structures et ce, afin de réduire les coûts à la charge des pensionnaires.

3. Si la gestion des pensionnats se solde par un déficit pendant plus de trois exercices, l'institution scolaire, après avoir consulté la collectivité locale de référence, dispose, par délibération du Conseil d'établissement, la cessation des activités en cause et affecte les structures concernées à une destination économiquement rentable.

4. Aux fins d'une gestion optimale des structures en question et d'une meilleure valorisation des ressources professionnelles, sans préjudice du fonctionnement normal des activités institutionnelles, l'institution peut exercer des activités et fournir des services au profit de tiers selon les modalités et les limites indiquées à l'article 20 du présent règlement. Les bénéfices y afférents sont destinés à réduire la somme que les pensionnaires doivent verser ainsi qu'à couvrir les frais généraux relatifs aux activités et aux services susdits, y compris les frais d'amortissement des équipements utilisés.

CHAPITRE II  
GESTION PATRIMONIALE,  
BIENS ET INVENTAIRES

Article 22  
(Biens)

1. Les biens composant le patrimoine des institutions scolaires se divisent en meubles et immeubles et ce, conformément aux dispositions du code civil. Lesdits biens sont répertoriés dans les inventaires relevant des articles 23, 24 et 25.



2. Per i beni appartenenti al patrimonio dello Stato, della Regione o degli enti locali che sono concessi in uso alle istituzioni scolastiche e iscritti in distinti inventari, si osservano le disposizioni impartite dagli enti medesimi.

Art. 23  
(Inventari)

1. I beni mobili si iscrivono nel relativo inventario, in ordine cronologico, con numerazione progressiva ed ininterrotta e con l'indicazione di tutti gli elementi che valgono a stabilirne la provenienza, il luogo in cui si trovano, la quantità o il numero, lo stato di conservazione, il valore e l'eventuale rendita.

2. Ogni oggetto è contrassegnato col numero progressivo col quale è stato iscritto in inventario.

3. Sono descritti in distinti inventari i beni immobili, i beni di valore storico-artistico, i libri ed il materiale bibliografico, i valori mobiliari.

4. Non si iscrivono in inventario gli oggetti fragili e di facile consumo, cioè tutti quei materiali che, per l'uso continuo, sono destinati a deteriorarsi rapidamente ed i beni di modico valore.

5. Non si inventariano altresì, pur dovendo essere conservati nei modi di uso o con le modalità previste dal regolamento dell'istituzione, i bollettini ufficiali, le riviste ed altre pubblicazioni periodiche di qualsiasi genere, i libri destinati alle biblioteche di classe.

6. Qualsiasi variazione, in aumento o in diminuzione, dei beni soggetti ad inventario è annotata, in ordine cronologico, nell'inventario di riferimento.

7. L'inventario è tenuto e curato dal responsabile amministrativo, che assume le responsabilità del consegnatario, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 26.

8. Quando il responsabile amministrativo cessa dal suo ufficio, il passaggio di consegne avviene mediante ricognizione materiale dei beni in contraddittorio con il consegnatario subentrante, in presenza del dirigente e del presidente del Consiglio di istituto. L'operazione deve risultare da apposito verbale.

9. Si provvede alla ricognizione dei beni almeno ogni cinque anni a decorrere da ogni passaggio di consegne ed almeno ogni dieci anni al rinnovo degli inventari e alla rivalutazione dei beni.

Art. 24  
(Valore dei beni inventariati)

1. Ad ogni bene iscritto in inventario è attribuito un valore che corrisponde:

2. Pour ce qui est des biens appartenant à l'État, à la Région ou aux collectivités locales, donnés en prêt à usage aux établissements scolaires et énumérés séparément dans les inventaires, il y a lieu de se conformer aux dispositions arrêtées par lesdits organismes.

Article 23  
(Inventaires)

1. Les biens immeubles doivent être classés dans les inventaires y afférents par ordre chronologique et numérotés sans discontinuité. Ils doivent également être accompagnés de tous les éléments propres à établir la provenance, le lieu où ils sont situés, la quantité ou le nombre, l'état de conservation, la valeur et la rente éventuelle.

2. Chaque objet est marqué du même numéro qui lui a été attribué lors de son inscription à l'inventaire.

3. Les biens immeubles, ceux relevant du patrimoine historique et artistique, les livres, le matériel bibliographique ainsi que les valeurs mobilières sont répertoriés dans des inventaires *ad hoc*.

4. N'ont pas vocation à être inscrits sur un inventaire les biens de peu de valeur, de même que les objets fragiles ou d'usage commun, à savoir tous les matériels qui, en raison d'une utilisation continue, sont destinés à se détériorer rapidement.

5. Ne sont pas répertoriés non plus les bulletins officiels, les revues ou autres publications périodiques de quelque nature qu'elles soient, ainsi que les volumes destinés aux bibliothèques scolaires. Le matériel précité doit néanmoins être conservé selon les modalités établies par le règlement de l'établissement scolaire.

6. Toute variation – accroissement ou diminution – du nombre des biens répertoriés doit être enregistrée, par ordre chronologique, dans l'inventaire de référence.

7. L'inventaire est dressé et tenu à jour par le responsable administratif ; ce dernier prend la responsabilité des biens qui y sont inscrits en tant que consignataire, sans préjudice des dispositions relevant de l'article 26.

8. Dès lors que le mandat du responsable administratif prend fin, le renouvellement de ses fonctions doit s'accompagner de la reconnaissance matérielle des biens, en présence du nouveau consignataire, du directeur et du président du conseil d'institut. Lesdites opérations doivent faire l'objet d'un procès-verbal *ad hoc*.

9. La reconnaissance des biens doit s'effectuer au moins tous les cinq ans à compter de chaque renouvellement de mandat et au moins tous les dix ans à compter de la révision des inventaires et de la réévaluation des biens.

Article 24  
(Valeur des biens répertoriés)

1. À chaque bien classé dans l'inventaire est attribuée une valeur correspondant :

- a) al prezzo di fattura, per i beni acquistati, ivi compresi quelli acquisiti dall'istituzione scolastica al termine di eventuali operazioni di locazione finanziaria o di noleggio con riscatto;
- b) al prezzo di costo, per quelli prodotti nell'istituto;
- c) al prezzo di stima, per quelli ricevuti in dono.

2. I titoli del debito pubblico, quelli garantiti dallo Stato e gli altri valori mobiliari pubblici e privati si iscrivono al prezzo di borsa del giorno precedente quello della compilazione o revisione dell'inventario, se il prezzo è inferiore al valore nominale, o al loro valore nominale, qualora il prezzo sia superiore, con l'indicazione, in ogni caso, della rendita e della relativa scadenza.

Art. 25  
(Eliminazione dei beni inventariati)

1. Il materiale reso inservibile all'uso, o mancante per furto o per causa di forza maggiore, è eliminato dall'inventario con provvedimento del dirigente, nel quale deve essere indicato, a carico degli eventuali responsabili, l'obbligo di reintegro o di risarcimento.

2. Al provvedimento di cui al comma 1 è allegata copia della denuncia presentata alla locale autorità di pubblica sicurezza, qualora trattasi di materiale mancante per furto, o il verbale redatto dalla commissione di cui all'articolo 51, comma 1, nel caso di materiale reso inservibile all'uso.

Art. 26  
(Custodia del materiale didattico,  
tecnico e scientifico, dei laboratori e delle officine)

1. La custodia del materiale didattico, tecnico e scientifico dei gabinetti, dei laboratori e delle officine è affidata dal responsabile amministrativo, su indicazione vincolante del dirigente, ai rispettivi docenti, mediante elenchi descrittivi compilati in doppio esemplare, sottoscritti dal responsabile amministrativo e dal docente interessato, che risponde della conservazione del materiale affidatogli. L'operazione deve risultare da apposito verbale.

2. Qualora più docenti debbano avvalersi delle stesse collezioni o dei vari laboratori, la responsabilità è attribuita ad un docente indicato dal dirigente. Il predetto docente, quando cessa dall'incarico, provvede alla riconsegna al responsabile amministrativo del materiale didattico, tecnico e scientifico avuto in custodia.

Art. 27  
(Opere dell'ingegno)

1. Spetta all'istituzione scolastica il diritto d'autore sulle

- a) Au prix de facture, pour ce qui est des biens acquis, y inclus ceux que l'établissement scolaire a achetés par le biais d'opérations de crédit-bail ou de location avec faculté de rachat ;
- b) Au prix de revient, pour ce qui est du matériel produit par l'établissement ;
- c) Au prix fixé sur la base d'une expertise pour les biens ayant fait l'objet d'une donation.

2. Dans l'inventaire, les titres de la dette publique, les titres garantis par L'État et les autres valeurs mobilières publiques et privées sont accompagnés du prix fixé par la bourse le jour qui précède celui où l'inventaire a été établi ou révisé si le prix est inférieur à la valeur nominale ; au cas où, en revanche, le prix serait supérieur, lesdits titres sont associés à leur valeur nominale. En tout état de cause, à côté de celle-ci doit figurer la rente et l'échéance y afférente.

Article 25  
(Élimination des biens inventoriés)

1. Le matériel inutilisable, ainsi que les objets volés ou manquants pour cause de force majeure sont rayés de l'inventaire par acte du directeur. En vertu de ce document, obligation est faite aux responsables éventuels de remplacer lesdits biens ou de réparer les dommages causés.

2. L'acte mentionné au premier alinéa doit être assorti d'une copie de la plainte déposée auprès de l'autorité locale de sûreté publique s'il s'agit de matériel volé, ou du procès-verbal, rédigé par la commission visée au premier alinéa de l'article 51, s'il s'agit de matériel inutilisable.

Article 26  
(Conservation des moyens d'enseignement  
et du matériel technique et scientifique  
des laboratoires et des ateliers)

1. Après avis contraignant du directeur, les enseignants sont chargés, par le responsable administratif, de la conservation des moyens d'enseignement et du matériel technique et scientifique des laboratoires et des ateliers et ce, par le biais de listes descriptives, rédigées en double exemplaire et signées par le responsable susmentionné et par l'enseignant concerné. Ce dernier doit rendre compte de la conservation du matériel qui lui a été confié. Cette démarche doit être constatée par un procès-verbal.

2. Au cas où plusieurs enseignants se serviraient des mêmes locaux et des mêmes équipements, la responsabilité de ces derniers est confiée à un seul professeur, spécialement désigné par le directeur. L'enseignant ainsi choisi, à l'échéance de son mandat, procède à la restitution au responsable administratif du matériel technique et scientifique ainsi que des moyens d'enseignement qui lui ont été confiés.

Article 27  
(Œuvres de l'esprit)

1. Les institutions scolaires ont vocation à exploiter les

opere dell'ingegno prodotte nello svolgimento delle attività scolastiche rientranti nelle finalità formative istituzionali.

2. È sempre riconosciuto agli autori il diritto morale alla paternità dell'opera, nei limiti della sezione seconda del capo terzo del titolo primo della legge 22 aprile 1941, n. 633 (Protezione del diritto d'autore e di altri diritti connessi al suo esercizio), e successive modificazioni.

3. Lo sfruttamento delle opere dell'ingegno prodotte nel corso delle attività curriculari è deliberato dal Consiglio di istituto.

4. Lo sfruttamento delle opere dell'ingegno prodotte nel corso delle attività non curriculari è egualmente deliberato dal Consiglio di istituto. Tuttavia, i coautori possono autonomamente intraprendere le iniziative dirette allo sfruttamento economico, qualora il Consiglio di istituto non abbia intrapreso le iniziative in tal senso nel termine di novanta giorni dall'invito rivolto dagli autori dell'opera.

5. È riconosciuto ai coautori e alle istituzioni scolastiche la partecipazione paritaria ai proventi dello sfruttamento economico dell'opera.

6. Previa deliberazione del Consiglio di istituto, il dirigente dell'istituzione scolastica provvede agli adempimenti prescritti dalla legge per il riconoscimento del diritto dell'istituzione medesima, nonché per il suo esercizio.

7. Nel caso della redazione di programmi per elaboratore che si distinguano per originalità, il dirigente dell'istituzione scolastica sottopone all'esame del Consiglio di istituto proposte per l'eventuale utilizzazione economica della creazione, anche attraverso la distribuzione in rete del programma.

### CAPO III SCRITTURE CONTABILI E CONTABILITÀ INFORMATIZZATA

#### Art. 28 (Scritture contabili)

1. I documenti contabili obbligatori sono:
- il programma annuale;
  - il giornale di cassa;
  - i registri dei partitari delle entrate e delle spese;
  - il registro del conto corrente postale;
  - gli inventari;
  - il registro delle minute spese;
  - il registro dei contratti stipulati a norma dell'articolo 30, comma 3;

droits d'auteur sur les œuvres de l'esprit produites dans l'exercice des activités pédagogiques relevant des objectifs institutionnels de formation.

2. Est reconnu aux auteurs le droit moral à la paternité des ouvrages, conformément à la deuxième section du chapitre III du premier titre de la loi n° 633 du 22 avril 1941 modifiée sur la protection des droits d'auteur et d'autres droits associés à l'exercice de ceux-ci.

3. L'exploitation des œuvres de l'esprit élaborées pendant le cursus scolaire est délibérée par le conseil d'institut.

4. L'exploitation des œuvres de l'esprit élaborées lors d'activités extrascolaires est également délibérée par le conseil d'institut. Cependant, les coauteurs peuvent procéder, à titre personnel, à l'exploitation de leurs œuvres à des fins économiques dès lors que le conseil d'institut n'a entrepris aucune démarche dans cette direction dans les 90 jours qui suivent la communication qui leur a été adressée.

5. Les coauteurs ainsi que les établissements scolaires peuvent bénéficier à parts égales des recettes provenant de l'exploitation de l'ouvrage.

6. Le directeur de l'établissement scolaire, sur délibération du conseil d'institut, accomplit toutes les démarches prévues par la loi pour que soit reconnu à l'établissement précité le droit visé à l'article précédent, et pour que celui-ci puisse l'exercer.

7. En cas de création de logiciels qui se particularisent par leur originalité, le directeur de l'institution scolaire soumet au conseil d'institut des propositions visant l'exploitation dudit logiciel et, éventuellement, sa mise en réseau.

### CHAPITRE III ÉCRITURES COMPTABLES ET COMPTABILITÉ INFORMATISÉE

#### Article 28 (Écritures comptables)

1. Les pièces comptables obligatoires sont les suivants :
- Le programme ;
  - Le livre journal ;
  - Les grands livres des recettes et des dépenses ;
  - Le registre du compte courant postal ;
  - Les inventaires ;
  - Le registre des menues dépenses ;
  - Le registre des contrats passés conformément au 3° alinéa de l'article 30 ;

h) il conto consuntivo.

2. Nel giornale di cassa si trascrivono tutte le operazioni di pagamento e di riscossione, nel giorno in cui sono emessi i relativi mandati e reversali.

3. Nei registri partitari si aprono tanti conti quante sono le aggregazioni individuate sulla base di quanto previsto dall'articolo 2, comma 6, e si annotano le operazioni di accertamento o di impegno e quelle di incasso o di pagamento.

4. I documenti di cui al comma 1, anche se tenuti con sistemi automatizzati od a fogli mobili, devono essere composti da pagine numerate, munite del timbro dell'istituzione e siglate dal responsabile amministrativo. A chiusura dell'esercizio il responsabile amministrativo attesta il numero delle pagine di cui i documenti sono composti.

5. La responsabilità della tenuta della contabilità, delle necessarie registrazioni e degli adempimenti fiscali è del responsabile amministrativo.

Art. 29

*(Modulistica e contabilità informatizzata)*

1. La struttura regionale competente stabilisce i modelli necessari per assicurare l'omogeneità dei documenti contabili di cui all'articolo 28, nonché dei sistemi di gestione amministrativo-contabile, finanziaria e patrimoniale, di rendicontazione e di riscontro, di monitoraggio dei dati relativi alla gestione e all'andamento dei flussi finanziari e di rilevazione dei costi.

2. La struttura regionale competente predispone un pacchetto applicativo, coerente con la modulistica di cui al comma 1, per la tenuta con tecnologie informatiche della contabilità delle istituzioni scolastiche.

CAPO IV  
ATTIVITÀ NEGOZIALE

SEZIONE I  
PRINCIPI GENERALI

Art. 30

*(Capacità negoziale)*

1. Le istituzioni scolastiche, anche attraverso gli accordi di rete di cui all'articolo 12 della l.r. 19/2000, hanno piena autonomia negoziale per il raggiungimento e nell'ambito dei propri fini istituzionali, fatte salve le limitazioni specifiche poste da leggi e regolamenti, nonché dalle presenti disposizioni.

2. Nell'ambito dell'autonomia negoziale di cui al comma 1, le istituzioni scolastiche possono stipulare convenzioni e contratti con esclusione dei contratti aleatori, fatti salvi

h) Les comptes.

2. Dans le livre journal sont explicitées toutes les opérations de paiement et d'encaissement, accompagnées de la date d'enregistrement des mandats et des récépissés y afférents.

3. Dans les grands livres, il y a lieu d'ouvrir autant de comptes qu'il y a de groupes établis sur la base des indications visées au 6<sup>e</sup> alinéa de l'article 2. Il y a lieu également d'enregistrer les opérations effectuées relativement aux vérifications et aux engagements, de même que celles concernant les encaissements et les paiements.

4. Les pièces énoncées au premier alinéa, qu'elles soient établies sur support informatique ou rédigées sur des feuilles mobiles, doivent être composées de pages numérotées, munies du cachet de l'établissement et paraphées par le responsable administratif. En fin d'exercice, celui-ci doit certifier le nombre des pages dont les documents susvisés sont composés.

5. Le responsable administratif doit rendre compte de la tenue de la comptabilité, des opérations d'enregistrement ainsi que des procédures d'ordre fiscal.

Article 29

*(Formulaires et comptabilité informatisée)*

1. Il appartient à la structure régionale compétente d'établir les formulaires nécessaires pour uniformiser les pièces comptables relevant de l'article 28, les systèmes de gestion administrative, comptable, financière et patrimoniale, l'établissement des comptes rendus, les relevés des coûts, les opérations de vérification des comptes, ainsi que les dispositifs de suivi des données relatives à la gestion et au cours des flux financiers.

2. La structure régionale compétente met au point un dispositif d'application, sur la base des formulaires visés au 1<sup>er</sup> alinéa, susceptible d'assurer la tenue de la comptabilité des institutions scolaires à l'aide de technologies informatisées.

CHAPITRE IV  
NÉGOCIATIONS

SECTION I  
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 30

*(Capacité de négociation)*

1. Les institutions scolaires jouissent, du fait notamment des accords de réseaux visés à l'article 12 de la loi régionale n° 19 de 2000, d'une pleine autonomie de négociation en vue de la réalisation de leurs fins institutionnelles et sous réserve des restrictions spécifiques imposées par les lois et les règlements, ainsi que par les présentes dispositions.

2. Dans le cadre de l'autonomie de négociation visée au premier alinéa ci-dessus, les institutions scolaires peuvent passer des conventions et des contrats, à l'exclusion des

i contratti assicurativi. Sono, altresì, escluse le operazioni speculative in genere nonché le partecipazioni a società di persone e società di capitali, fatta salva la costituzione e la partecipazione a consorzi anche costituiti nella forma di società a responsabilità limitata.

3. I contratti sono stipulati nelle forme previste dalle relative disposizioni di legge e, nel caso vi sia libertà di forma, mediante scambio di corrispondenza secondo l'uso del commercio. Il presente comma non si applica alle spese di cui all'articolo 17.

4. È fatto divieto alle istituzioni scolastiche di acquistare servizi per lo svolgimento di attività che rientrano nelle ordinarie funzioni o mansioni proprie del personale in servizio nella scuola, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 32, comma 2, lettera g) e dall'articolo 39.

Art. 31  
*(Funzioni e poteri del dirigente  
nell'attività negoziale)*

1. Il dirigente, quale rappresentante legale dell'istituzione scolastica, svolge l'attività negoziale necessaria all'attuazione del programma annuale, nel rispetto delle deliberazioni del Consiglio di istituto assunte ai sensi dell'articolo 32.

2. Il dirigente può delegare lo svolgimento di singole attività negoziali al responsabile amministrativo o ad uno dei collaboratori individuati a norma dell'articolo 22, comma 4, della l.r. 19/2000. Al responsabile amministrativo compete, comunque, l'attività negoziale connessa alle minute spese di cui all'articolo 17.

3. Il dirigente, nello svolgimento dell'attività negoziale, si avvale dell'attività istruttoria del responsabile amministrativo.

4. Nel caso in cui non siano reperibili tra il personale dell'istituzione scolastica specifiche competenze professionali indispensabili al concreto svolgimento di particolari attività negoziali, il dirigente, nei limiti di spesa del relativo progetto e sulla base dei criteri fissati dal Consiglio di istituto ai sensi dell'articolo 32, comma 2, lettera g), può avvalersi dell'opera di esperti esterni.

Art. 32  
*(Interventi del Consiglio di istituto  
nell'attività negoziale)*

1. Il Consiglio di istituto delibera in ordine:
- a) all'accettazione e alla rinuncia di legati, eredità e donazioni;
  - b) alla costituzione o compartecipazione a fondazioni;
  - c) all'istituzione o compartecipazione a borse di studio;

contrats aléatoires et sans préjudice des contrats d'assurance. Les opérations spéculatives en général sont par ailleurs interdites, ainsi que les participations dans des sociétés de personnes et des sociétés de capitaux, sans préjudice des dispositions de la constitution et de la participation au capital des consortiums gérés à la façon des sociétés à responsabilité limitée.

3. Les contrats peuvent être conclus suivant les modalités prévues par les dispositions législatives ou bien, sauf dispositions contraires, par un échange de lettres suivant l'usage dans le domaine du commerce. Le présent alinéa ne s'applique pas aux dépenses visées à l'article 17.

4. Il est interdit aux institutions scolaires d'acquiescer des services pour le déroulement des activités qui rentrent dans les fonctions ordinaires du personnel exerçant au sein de l'école, sans préjudice de ce que prévoient la lettre g) du deuxième alinéa de l'article 32 et l'article 39.

Article 31  
*(Fonctions et pouvoirs du directeur  
lors de la négociation)*

1. Le directeur, en tant que représentant légal de l'institution scolaire, entame les négociations nécessaires à la mise en application du programme, dans le respect des délibérations du conseil d'institut, au sens de l'article 32.

2. Le directeur peut donner délégation au responsable administratif ou bien à l'un des collaborateurs définis conformément au quatrième alinéa de l'article 22 de la loi régionale n° 19/2000 à l'effet d'entamer des négociations. Le responsable administratif est toutefois chargé des négociations liées aux menues dépenses visées à l'article 17 ci-dessus.

3. Le directeur, lors de la négociation, s'appuie sur l'instruction menée par le responsable administratif.

4. Au cas où les compétences professionnelles nécessaires au déroulement d'activités spécifiques de négociation feraient défaut parmi les personnels de l'institution scolaire, le directeur peut s'adjoindre le concours d'experts extérieurs, dans les limites de la dépense prévue pour le projet et sur la base des critères fixés par le conseil d'institut, au sens de la lettre g) du deuxième alinéa de l'article 32 ci-après.

Article 32  
*(Activité du conseil d'institut  
lors de la négociation)*

1. Le conseil d'institut délibère en matière de :
- a) Acceptation ou renonciation de legs, héritages, donations ;
  - b) Constitution de fondations ou coparticipation au capital de celles-ci ;
  - c) Institution de bourses d'études ou cofinancement de celles-ci ;

- d) all'accensione di mutui e in genere ai contratti di durata pluriennale;
- e) ai contratti di alienazione, trasferimento, costituzione, modificazione di diritti reali su beni immobili appartenenti alla istituzione scolastica, previa verifica, in caso di alienazione di beni pervenuti per effetto di successioni a causa di morte e donazioni, della mancanza di condizioni ostative o disposizioni modali che ostino alla dismissione del bene;
- f) all'adesione a reti di scuole e consorzi;
- g) all'utilizzazione economica delle opere dell'ingegno;
- h) alla partecipazione dell'istituzione scolastica ad iniziative che comportino il coinvolgimento di agenzie, enti, università, soggetti pubblici o privati;
- i) all'eventuale individuazione del superiore limite di spesa di cui all'articolo 33, comma 1;
- j) all'acquisto di immobili.

2. Al Consiglio di istituto spettano le deliberazioni relative alla determinazione dei criteri e dei limiti per lo svolgimento, da parte del dirigente, delle seguenti attività negoziali:

- a) contratti di sponsorizzazione;
- b) contratti di locazione di immobili;
- c) utilizzazione di locali, beni o siti informatici, appartenenti all'istituzione scolastica, da parte di soggetti terzi;
- d) convenzioni relative a prestazioni del personale della scuola e degli alunni per conto terzi;
- e) alienazione di beni e servizi prodotti nell'esercizio di attività didattiche o programmate a favore di terzi;
- f) acquisto ed alienazione di titoli del debito pubblico;
- g) contratti di prestazione d'opera con esperti per particolari attività ed insegnamenti;
- h) partecipazione a progetti internazionali.

3. Nei casi di cui al comma 1, l'attività negoziale è subordinata alla previa deliberazione del Consiglio di istituto. In tali casi, il dirigente non può inoltre recedere, rinunciare o transigere se non previamente autorizzato dal Consiglio di istituto. In tutti gli altri casi, il dirigente ha il potere di recedere, rinunciare e transigere, qualora lo richieda l'interesse dell'istituzione scolastica.

Art. 33  
(Procedura ordinaria di contrattazione)

1. Per le attività di contrattazione riguardanti lavori,

- d) Ouverture d'emprunts et conclusion de contrats pluriannuels ;
- e) Contrats d'aliénation, transfert, constitution, modification des droits réels sur les biens immeubles appartenant à l'institution scolaire, sauf conditions ou dispositions contraires, en cas de donations ou d'aliénation des biens échus du fait de succession pour cause de décès ;
- f) Adhésion à des réseaux d'écoles et de consortiums ;
- g) Exploitation des œuvres de l'esprit à des fins économiques ;
- h) Participation de l'institution scolaire à des initiatives associant agences, organismes, universités et acteurs publics ou privés ;
- i) Détermination, le cas échéant, d'un plafond de dépense, conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 33 ci-après ;
- j) Achat d'immeubles.

2. Au conseil d'institut incombent les délibérations relatives à la fixation des critères et des limites pour que le directeur puisse mener les négociations suivantes :

- a) Contrats de parrainage ;
- b) Contrats de location d'immeubles ;
- c) Exploitation par des tiers de locaux, biens ou sites internet appartenant à l'institution scolaire ;
- d) Conventions relatives à des prestations du personnel scolaire et des élèves pour le compte de tiers ;
- e) Aliénation de biens et services produits dans le cadre d'activités pédagogiques ou au profit de tiers ;
- f) Achat et aliénation de titres de la dette publique ;
- g) Contrats de prestations d'ouvrage passés avec des experts aux fins d'activités spécifiques ou d'enseignement ;
- h) Participation à des projets internationaux.

3. Dans les cas visés au premier alinéa, la négociation est soumise à la délibération du conseil d'institut. Dans ces cas, le directeur a la faculté de désister, renoncer ou trouver un compromis, après autorisation du conseil d'institut ; dans tous les autres cas, le directeur a la faculté de désister, renoncer ou trouver un compromis, si l'intérêt de l'institution scolaire l'exige.

Article 33  
(Procédure ordinaire de négociation)

1. Pour les négociations concernant les travaux, provi-

provviste e servizi il cui valore complessivo ecceda il limite di spesa di 2.000 euro oppure il limite preventivamente fissato dal Consiglio di istituto, quando non risulti altrimenti disposto dalle norme di cui alla sezione II del presente capo, il dirigente procede alla scelta del contraente, previa comparazione delle offerte di almeno tre ditte direttamente interpellate, fermo restando quanto previsto dal comma 5.

2. L'invito a presentare un'offerta deve contenere, oltre ai criteri di aggiudicazione, l'esatta indicazione delle prestazioni contrattuali, nonché i termini e le modalità di esecuzione e di pagamento.

3. L'osservanza dell'obbligo di cui al comma 1 è esclusa quando i lavori, le provviste e i servizi non possono essere acquisiti da altri operatori sul mercato di riferimento dell'istituzione scolastica.

4. È sempre possibile il ricorso alle procedure di gara disciplinate dalle norme generali di contabilità dello Stato.

5. Le istituzioni scolastiche sono tenute ad osservare le norme dell'Unione europea in materia di appalti di lavori e di fornitura di beni e servizi.

6. Le funzioni di ufficiale rogante, per la stipula degli atti che richiedono la forma pubblica, sono esercitate dal responsabile amministrativo o da altro dipendente appositamente da lui delegato.

#### Art. 34

##### *(Pubblicità, attività informative e trasparenza dell'attività contrattuale)*

1. Copia dei contratti e delle convenzioni conclusi con l'ordinaria contrattazione è messa a disposizione del Consiglio di istituto nella prima riunione utile ed affissa all'albo dell'istituzione scolastica.

2. Una relazione sull'attività negoziale svolta dal dirigente dell'istituzione scolastica è presentata alla prima riunione successiva del Consiglio di istituto. Il dirigente riferisce, nella stessa sede, sull'attuazione dei contratti e delle convenzioni.

3. È assicurato l'esercizio del diritto di accesso degli interessati alla documentazione inerente l'attività contrattuale svolta o programmata, ai sensi della normativa vigente in materia.

4. Il responsabile amministrativo provvede alla tenuta della documentazione di cui al comma 3.

5. Il rilascio delle copie della documentazione in favore dei membri del Consiglio di istituto e degli altri organi dell'istituzione scolastica è gratuito ed è subordinato ad una richiesta nominativa e motivata.

#### Art. 35 *(Collaudo)*

1. I lavori, le forniture e i servizi sono soggetti a collau-

sions et services dont le montant global dépasse le plafond de 2 000 euros ou le seuil limite fixé préalablement par le conseil d'institut, le directeur procède au choix du contractant, sauf dispositions contraires, aux termes de la deuxième section de ce chapitre, et après comparaison des offres d'au moins trois sociétés directement concernées, sans préjudice de ce que prévoit le cinquième alinéa ci-après.

2. L'invitation à présenter une offre doit comprendre les critères d'attribution, l'indication exacte des prestations définies par contrat, ainsi que les délais et les modes d'exécution et de paiement.

3. L'obligation visée au premier alinéa ci-dessus n'est pas applicable lorsque les travaux, les provisions et les services ne peuvent revenir à d'autres acteurs économiques œuvrant sur le marché de référence de l'institution scolaire.

4. Il est toujours possible de recourir aux procédures d'appel d'offres réglementées par les dispositions générales de la comptabilité de l'État.

5. Les institutions scolaires sont tenues d'observer les normes de l'Union européenne en matière de marchés publics de travaux ou de fourniture de biens et services.

6. Le responsable administratif ou tout autre agent délégué à cet effet par ce dernier exerce les fonctions de rédacteur d'actes publics, en vue de la signature de ces derniers.

#### Article 34

##### *(Publicité, activité d'information et transparence de la négociation)*

1. Une copie des contrats et des conventions conclus suivant la procédure de la négociation ordinaire est à la disposition du conseil d'institut lors de la première séance utile et est publiée au tableau d'affichage de l'institution scolaire.

2. Un rapport sur la négociation menée par le directeur de l'institution scolaire est présentée lors de la première séance utile du conseil d'institut. Le directeur informe, à cette même occasion, sur la mise en application des contrats et des conventions.

3. Le droit d'accès aux actes relatifs aux négociations accomplies ou prévues est ouvert aux personnes intéressées, aux termes de la législation en vigueur en la matière.

4. Le responsable administratif procède à la tenue de la documentation visée au troisième alinéa ci-dessus.

5. Les copies de la documentation sont délivrées à titre gracieux aux membres du conseil d'institut et des autres organes de l'institution scolaire qui en font une demande motivée.

#### Article 35 *(Réceptions et essais)*

1. Les travaux, les fournitures et les services sont sou-

do finale, da eseguirsi entro sessanta giorni dalla loro ultimazione, consegna o esecuzione ad opera del personale dell'istituzione scolastica, se munito di adeguata competenza tecnica. A tal fine, il dirigente nomina un collaudatore singolo o apposite commissioni interne. Del collaudo è redatto apposito verbale.

2. Per le forniture di valore inferiore a 2.000 euro, l'atto formale di collaudo è sostituito da un certificato che attesta la regolarità della fornitura, rilasciato dal dirigente o, su sua delega, dal responsabile amministrativo o da un verificatore all'uopo nominato.

3. Per i contratti inerenti alla fornitura di servizi periodici, è redatto dal responsabile amministrativo apposito certificato di regolare prestazione.

4. Il saldo del pagamento dei lavori può essere disposto solo dopo l'emissione del certificato di collaudo o del certificato di cui al comma 2. Alla stessa data il dirigente può procedere allo svincolo delle garanzie eventualmente prestate.

5. Per il collaudo di opere pubbliche, si procede secondo quanto previsto, al riguardo, dalla normativa sui lavori pubblici, salvo quanto previsto dal comma 1.

## SEZIONE II SINGOLE FIGURE CONTRATTUALI

### Art. 36 (Disposizione generale)

1. Le istituzioni scolastiche applicano le norme della presente sezione nei casi espressamente contemplati, nonché in quelli che, pur non rientrando nelle singole previsioni, sono assimilabili al caso regolato.

### Art. 37 (Alienazione di beni e fornitura di servizi prodotti dall'istituzione scolastica)

1. Le istituzioni scolastiche, nell'esercizio dei compiti di formazione ed educativi, hanno facoltà di svolgere attività di servizi per conto terzi, nonché di alienare i beni prodotti nell'esercizio di attività didattiche o di attività programmate.

2. La vendita avviene con le modalità stabilite dal Consiglio di istituto, che provvede a determinare le condizioni contrattuali di fornitura e le garanzie richieste ai terzi per l'adempimento delle obbligazioni assunte verso l'istituzione scolastica.

### Art. 38 (Concessione di beni in uso gratuito)

1. L'istituzione scolastica, per assicurare il diritto allo studio, su richiesta degli esercenti la potestà genitoriale e

mis à des réceptions et à des essais finals, qui doivent avoir lieu dans les soixante jours à compter de la date de leur achèvement, livraison ou exécution par le personnel de l'institution scolaire, s'il est titulaire des compétences techniques requises. À cet effet, le directeur nomme un réceptionnaire ou des commissions internes. Il est rédigé un procès-verbal des réceptions et des essais précités.

2. Pour les fournitures d'un montant inférieur à 2 000 euros, l'acte formel relatif aux essais est remplacé par un certificat attestant la régularité de la fourniture, délivré par le directeur ou, sur délégation de ce dernier, par le responsable administratif ou un vérificateur spécialement nommé à cet effet.

3. Pour ce qui est des contrats inhérents à la fourniture des services périodiques, le responsable administratif est tenu de rédiger un certificat attestant la régularité de la prestation fournie.

4. Le solde du paiement des travaux peut être réglé uniquement après l'émission du certificat de réception ou d'essai, ou bien du certificat visé au deuxième alinéa. À ce moment, le directeur peut rendre les sommes éventuellement versées à titre de garantie.

5. Pour ce qui est de la réception des travaux publics, il est procédé suivant les dispositions en la matière, établies par la législation sur les ouvrages publics, sous réserve de ce que prévoit le premier alinéa.

## SECTION II TYPES DE CONTRATS

### Article 36 (Disposition générale)

1. Les institutions scolaires appliquent les dispositions de la présente section aux cas expressément prévus, ainsi qu'aux cas pouvant être assimilés à ceux qui sont pris en compte.

### Article 37 (Aliénation de biens et fourniture de services du ressort de l'institution scolaire)

1. Les institutions scolaires, dans l'exercice de leur mission de formation et d'éducation, ont la faculté de fournir des services pour le compte de tiers, ainsi que d'aliéner les biens produits dans de l'exercice de leurs activités.

2. La vente a lieu suivant les modalités fixées par le conseil d'institut, qui procède à la détermination des conditions contractuelles relatives à la fourniture des biens et des garanties exigées par des tiers pour ce qui est des obligations prises à l'égard de l'institution scolaire.

### Article 38 (Octroi de biens à titre gracieux)

1. En vue d'assurer le droit à l'éducation, l'institution scolaire, sur demande des personnes exerçant l'autorité pa-



degli alunni maggiorenni, può concedere, in uso gratuito, beni mobili e libri, nonché programmi software, di cui sia licenziataria con autorizzazione alla cessione d'uso.

2. L'istituzione scolastica provvede a pubblicizzare, mediante affissione all'albo, l'elenco dei beni che possono essere concessi in uso gratuito ed i criteri di assegnazione e preferenza deliberati dal Consiglio di istituto.

3. La concessione in uso non può determinare, per l'istituzione scolastica, l'assunzione di oneri eccedenti il valore di mercato del bene ed è subordinata all'assunzione di responsabilità per l'utilizzazione del bene da parte del beneficiario ovvero, se minore o interdetto, degli esercenti la rappresentanza legale.

4. La concessione è sempre revocabile e non può mai estendersi oltre periodi di tempo predeterminati.

Art. 39  
(Contratti di prestazione d'opera  
per l'arricchimento dell'offerta formativa)

1. L'istituzione scolastica può stipulare contratti di prestazione d'opera con esperti per particolari attività ed insegnamenti, al fine di garantire l'arricchimento dell'offerta formativa, nonché la realizzazione di specifici programmi di ricerca e di sperimentazione.

2. Il Consiglio di istituto, sentito il collegio dei docenti, disciplina nel regolamento di istituto le procedure e i criteri di scelta del contraente, al fine di garantire la qualità della prestazione, nonché il limite massimo dei compensi attribuibili in relazione al tipo di attività e all'impegno professionale richiesto.

Art. 40  
(Contratti di sponsorizzazione)

1. Le istituzioni scolastiche possono concludere accordi di sponsorizzazione con soggetti pubblici o privati.

2. È accordata la preferenza a soggetti che, per finalità statutarie, per le attività svolte, ovvero per altre circostanze abbiano in concreto dimostrato particolare attenzione e sensibilità nei confronti dei problemi dell'infanzia e dell'adolescenza.

3. È fatto divieto di concludere accordi di sponsorizzazione con soggetti le cui finalità ed attività siano in contrasto, anche di fatto, con la funzione educativa e culturale della scuola.

Art. 41  
(Contratti di fornitura di siti informatici)

1. Nella stipulazione dei contratti di fornitura di siti informatici si deve tenere conto, ai fini della valutazione di convenienza, anche del costo della fornitura del servizio di utenza telefonica.

2. Possono essere stipulate convenzioni con operatori

rentale ou des élèves majeurs, peut accorder, à titre gracieux, l'utilisation de biens meubles, livres ou logiciels dont elle détient la licence d'exploitation ainsi que l'autorisation d'utilisation.

2. L'institution scolaire procède à la diffusion, par voie d'affichage, de la liste des biens pouvant être cédés à titre gracieux ainsi que des critères d'attribution et de préférence décidés par le conseil d'institut.

3. L'autorisation d'exploiter un bien ne saurait comporter, pour l'institution scolaire, des charges dépassant la valeur marchande dudit bien et elle est subordonnée à la responsabilisation du bénéficiaire ou, s'il s'agit d'un mineur ou d'un inadapté, du représentant légal de ce dernier en matière d'exploitation dudit bien.

4. La cession est toujours révocable et ne peut jamais s'étendre au-delà des délais fixés.

Article 39  
(Contrats de prestations d'ouvrages  
pour améliorer l'offre de formation)

1. L'institution scolaire peut passer des contrats de prestation d'ouvrages avec des experts aux fins d'activités ou d'enseignements spécifiques, afin d'améliorer l'offre de formation et réaliser des programmes ciblés de recherche et d'expérimentation.

2. Le conseil d'institut, après consultation du collège des professeurs, établit, dans le règlement d'institut, les procédures et les critères de choix du contractant, afin d'assurer la qualité des prestations, ainsi que le plafond des rémunérations que l'on peut attribuer compte tenu du type d'activités et de l'engagement professionnel requis.

Article 40  
(Contrats de parrainage)

1. Les institutions scolaires peuvent conclure des accords de parrainage avec des acteurs publics ou privés.

2. Priorité est accordée aux sujets qui, conformément aux objectifs des statuts, ont concrètement manifesté une attention et une sensibilité particulières à l'égard des problèmes des enfants et des adolescents.

3. Il est interdit de conclure des accords de parrainage avec des sujets dont les buts et les activités vont à l'encontre de la fonction éducative et culturelle de l'école.

Article 41  
(Contrats de fourniture d'accès à internet)

1. Lors de la passation des contrats de fourniture d'accès à internet, l'on doit tenir compte, entre autres, aux fins de l'évaluation des bénéficiaires, des tarifs de connexion établis par les différents opérateurs de réseau.

2. Des conventions peuvent être passées avec les opéra-

che assicurino la fruizione di accessi individuali agli studenti. In tal caso, la valutazione di convenienza è operata tenendo conto di tale possibilità.

Art. 42

*(Contratti di concessione in uso dei siti informatici)*

1. È in facoltà della istituzione scolastica ospitare sul proprio sito informatico istituzioni di volontariato, associazioni tra studenti, collegamenti verso altre istituzioni scolastiche, o enti di interesse culturale.

2. Nella domanda di ammissione deve essere individuato un soggetto responsabile dell'attività e dei contenuti immessi sul sito gestito dalla istituzione scolastica.

3. Possono essere stipulati contratti di sponsorizzazione del sito, nel rispetto delle condizioni di cui all'articolo 40.

4. Nella stipulazione dei contratti, delle convenzioni e degli accordi di cui al presente articolo, deve essere sempre riservata al dirigente la facoltà di disattivare il collegamento quando le attività siano in contrasto, anche di fatto, con la funzione educativa e culturale della scuola.

Art. 43

*(Contratti di comodato)*

1. L'istituzione scolastica può ricevere in comodato, da enti ed istituzioni, soggetti pubblici o privati, beni da utilizzare nello svolgimento dell'attività educativa e formativa.

2. Qualora il bene non sia immediatamente fruibile per gli scopi di cui al comma 1, e necessari di lavori di adeguamento o di particolari condizioni od impieghi di personale, la durata del comodato deve essere tale da rendere economicamente conveniente l'impiego delle risorse dell'istituzione scolastica.

Art. 44

*(Contratti di mutuo)*

1. L'impegno complessivo annuale per il rimborso dei mutui non può eccedere, sommato all'impegno per canoni di contratti di locazione finanziaria, il quinto della media dei trasferimenti ordinari della Regione nell'ultimo triennio.

2. La durata massima dei mutui è quinquennale.

3. In relazione agli assegnati finanziamenti di progetti comunitari e di formazione integrata superiore, dei quali sia pervenuta formale comunicazione, le istituzioni scolastiche possono chiedere, in attesa della materiale erogazione dei fondi, anticipazioni bancarie alle condizioni stabilite da apposita convenzione.

Art. 45

*(Manutenzione degli edifici scolastici)*

1. Nei casi in cui la manutenzione ordinaria degli edifici

teurs capables d'assurer aux élèves l'accès individuel au web. Dans ce cas, l'évaluation des bénéficiaires doit tenir compte de cette possibilité.

Article 42

*(Contrats d'exploitation de sites web)*

1. L'institution scolaire peut accueillir sur son site web des associations de bénévoles et d'élèves, et proposer des liens vers d'autres institutions scolaires ou organismes à caractère culturel.

2. La demande d'admission doit préciser le responsable de l'activité et des contenus mis en ligne sur le site géré par l'institution scolaire.

3. Des contrats de parrainage du site, dans le respect des conditions visées à l'article 40, peuvent être conclus.

4. Lors de la passation des contrats, conventions ou accords visés au présent article, le directeur doit pouvoir interdire toujours l'accès au site, lorsque les contenus mis en lignes vont à l'encontre de la fonction éducative et culturelle de l'école.

Article 43

*(Contrats de prêt à usage)*

1. L'institution scolaire peut recevoir en prêt à usage, par des établissements, institutions, acteurs publics ou privés, des biens à utiliser lors du déroulement des activités d'éducation et de formation.

2. Si le bien n'est pas immédiatement utilisable aux fins visées au premier alinéa et qu'il nécessite des ajustements, des conditions particulières d'utilisation ou bien le recours à des personnels supplémentaires, la durée du contrat de prêt à usage doit être de nature à rentabiliser l'utilisation des ressources de l'institution scolaire.

Article 44

*(Contrats de prêt)*

1. L'engagement global annuel pour le remboursement des emprunts, accompagné de l'engagement pour les contrats de crédit-bail, ne peut dépasser un cinquième de la moyenne des transferts ordinaires de la Région au cours du dernier triennat.

2. La durée maximale des emprunts est de cinq ans.

3. Pour ce qui est des financements de projets communautaires et de formation supérieure intégrée, dont il a formellement été donné communication, les institutions scolaires, dans l'attente de l'octroi des fonds, peuvent demander aux établissements de crédit des avances aux conditions fixées dans une convention *ad hoc*.

Article 45

*(Entretien des bâtiments scolaires)*

1. Les dispositions du présent règlement sont appli-

scolastici e delle loro pertinenze è delegata alle istituzioni scolastiche dall'ente obbligato, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge 11 gennaio 1996, n. 23 (Norme per l'edilizia scolastica), per l'affidamento dei relativi lavori si applicano le norme del presente regolamento.

Art. 46  
(Contratti di locazione finanziaria)

1. Le istituzioni scolastiche, previa valutazione di convenienza da operarsi a cura del dirigente, hanno facoltà di stipulare contratti di locazione finanziaria per la realizzazione di finalità istituzionali, con esclusione dell'acquisizione della disponibilità di beni immobili.

2. È sempre vietata la stipulazione di contratti di locazione finanziaria su beni precedentemente alienati al concedente dall'istituzione scolastica o da terzi.

3. Quando l'istituzione scolastica non abbia interesse ad esercitare il potere di riscatto del bene, può determinarsi ad esercitarlo allorché, a seguito di richieste provenienti dal personale dell'istituzione stessa o da studenti, vi sia la possibilità di trasferirlo ai predetti soggetti, previa applicazione delle procedure di cui all'articolo 51 ad un prezzo non inferiore a quello di riscatto. In tal caso le procedure di cui al predetto articolo sono espletate prima dell'esercizio del potere di riscatto.

Art. 47  
(Contratti di gestione finalizzata delle risorse finanziarie)

1. L'istituzione scolastica, nell'ambito delle risorse finanziarie disponibili, e con esclusione di quelle trasferite dallo Stato, dalla Regione, dagli enti locali e dall'Unione europea, compatibilmente con la continuità dell'erogazione del servizio educativo e formativo, può stipulare contratti di gestione finanziaria finalizzata.

2. I contratti di cui al comma 1 possono essere stipulati unicamente con istituzioni professionali di settore, abilitate all'esercizio delle attività bancarie e finanziarie.

3. L'attività contrattuale di cui al comma 1 deve essere finalizzata alla conservazione e all'incremento di risorse finanziarie non immediatamente impiegabili, da destinarsi ad una specifica opera di interesse dell'istituzione scolastica.

4. I contratti di gestione devono sempre assicurare la conservazione del capitale impegnato ed un rendimento non inferiore a quello dei titoli di Stato con scadenza semestrale, al netto delle commissioni medie praticate dagli istituti bancari.

5. I contratti di gestione devono prevedere forme di riscatto anticipato, a condizione che sia sempre garantita la conservazione del capitale e degli interessi medio tempore maturati, decurtati dagli importi dovuti a titolo di commissione.

cables au cas où l'entretien ordinaire des bâtiments scolaires et de leurs annexes serait confié aux institutions scolaires par l'organisme préposé à cet effet, aux termes du quatrième alinéa de l'article 3 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996 portant dispositions en matière de construction scolaire pour l'attribution des travaux y afférents.

Article 46  
(Contrats de crédit-bail)

1. Les institutions scolaires, après évaluation par le directeur de l'intérêt d'une telle démarche, peuvent passer des contrats de crédit-bail en vue de la réalisation des objectifs institutionnels, à l'exception de la possibilité d'exploiter les biens immeubles.

2. Les contrats de crédit-bail ne peuvent porter sur des biens aliénés au cédant par l'institution scolaire ou par des tiers.

3. Au cas où l'institution scolaire n'aurait pas intérêt à exercer le droit de rachat du bien, elle peut tout de même choisir de l'exercer dès lors que, suite aux requêtes émanant du personnel de l'institution ou des élèves, la possibilité existe de transférer ce droit auxdits sujets, en application des procédures visées à l'article 51 et à un prix non inférieur au prix du rachat. Dans ce cas, les procédures visées à l'article précité sont accomplies avant l'exercice du droit de rachat.

Article 47  
(Contrats de gestion financière ciblée)

1. L'institution scolaire peut passer des contrats de gestion financière ciblée, dans le cadre des ressources financières dont elle dispose et à l'exception de celles transférées par l'Union européenne, l'État, la Région et les collectivités locales, conformément au principe de la continuité du service éducatif et formatif.

2. Les contrats visés au premier alinéa ci-dessus ne peuvent être passés qu'avec des organismes professionnels de catégorie habilités à exercer une activité bancaire et financière.

3. L'activité de négociation visée au premier alinéa doit viser le maintien ou l'accroissement des ressources financières qui ne sont pas immédiatement utilisables et destinées à un travail spécifique au profit de l'institution scolaire.

4. Les contrats de gestion doivent toujours assurer le maintien du capital investi et un rendement non inférieur à celui des titres d'État d'une validité de six mois, nets des commissions moyennes pratiquées par les établissements de crédits.

5. Les contrats de gestion doivent prévoir des formes de rachat anticipé, à condition que soit toujours assuré le maintien du capital et des intérêts à moyen terme, déduction faite des frais de commission.

Art. 48  
(*Compravendita di beni immobili*)

1. Previa deliberazione del Consiglio di istituto, l'alienazione di beni immobili di proprietà dell'istituzione scolastica è sempre disposta con le procedure di gara disciplinate dalle norme generali di contabilità dello Stato.

2. L'aggiudicazione definitiva è subordinata al mancato esercizio del diritto di prelazione da parte di coloro che ne hanno diritto.

3. Le istituzioni scolastiche possono acquistare beni immobili esclusivamente con fondi derivanti da attività propria, da legati, eredità e donazioni.

Art. 49  
(*Uso temporaneo e precario dell'edificio scolastico*)

1. L'istituzione scolastica può concedere a terzi a titolo gratuito l'utilizzazione temporanea e precaria dei locali dell'istituzione scolastica forniti dall'ente obbligato, nel rispetto della normativa regionale vigente in materia e con l'osservanza dell'articolo 32, comma 2, lettera c), a condizione che ciò sia compatibile con i compiti educativi e formativi dell'istituzione stessa.

2. Con l'attribuzione in uso, l'utilizzatore assume la custodia del bene e risponde, a tutti gli effetti di legge, delle attività e delle destinazioni del bene stesso, tenendo nel contempo esente l'istituzione scolastica e l'ente proprietario dalle spese connesse all'utilizzo.

3. L'edificio scolastico può essere concesso solo per utilizzazioni precarie e previa stipulazione da parte del concessionario di una polizza per la responsabilità civile con un istituto assicurativo.

Art. 50  
(*Appalti per lo smaltimento di rifiuti soggetti a trattamento speciale*)

1. Qualora nell'esplicazione delle attività scolastiche siano prodotti rifiuti che per legge devono essere assoggettati a trattamento speciale, il dirigente provvede a concludere gli opportuni accordi con enti, aziende pubbliche e concessionari idonei al trattamento di rifiuti.

2. È consentito il ricorso a ditte operanti sul libero mercato solo ove non sia possibile fruire del servizio di smaltimento pubblico.

Art. 51  
(*Vendita di materiali fuori uso e di beni non più utilizzabili*)

1. I materiali di risulta, i beni fuori uso, quelli obsoleti e quelli non più utilizzati sono ceduti dall'istituzione scolastica previa determinazione del loro valore, calcolato sulla base del valore di inventario, dedotti gli ammortamenti, ovve-

Article 48  
(*Achat et vente des biens immeubles*)

1. L'aliénation des biens immeubles appartenant à l'institution scolaire est toujours effectuée, sur délibération du conseil d'institut, par voie de marché public conformément aux dispositions générales en matière de comptabilité de l'État.

2. L'attribution définitive est subordonnée au non-exercice du droit de préemption de la part des ayants droit.

3. Les institutions scolaires peuvent acheter des biens immeubles exclusivement grâce aux ressources découlant d'activités particulières, legs, héritages et donations.

Article 49  
(*Exploitation à titre temporaire et précaire de l'établissement scolaire*)

1. L'institution scolaire peut accorder gratuitement à des tiers l'exploitation de ses locaux à titre temporaire et précaire, conformément aux dispositions régionales en vigueur en la matière et dans le respect de la lettre c) du deuxième alinéa de l'article 32, sous réserve que cette démarche soit faite en conformité avec la mission éducative et formative de l'institution.

2. L'utilisateur, du fait de la concession d'exploitation, devient responsable de la sauvegarde des biens et répond, à tous les effets de la loi, de la destination desdits biens et des activités y afférentes, en exonérant en même temps l'institution scolaire et l'organisme propriétaire des frais d'utilisation.

3. L'établissement scolaire ne peut être exploité qu'à titre précaire et uniquement si le concessionnaire souscrit une police au titre de la responsabilité civile avec une compagnie d'assurance.

Article 50  
(*Marchés publics relatifs à l'élimination des déchets spéciaux*)

1. Au cas où des déchets spéciaux seraient produits dans l'exercice des activités scolaires, le directeur pourvoit à la passation des accords qui s'imposent avec des organismes, agences publiques et gestionnaires spécialisés dans le traitement desdits déchets.

2. Le recours à des entreprises opérant sur le marché libre n'est autorisé qu'au cas où il ne serait possible de faire appel à un service public de traitement des déchets.

Article 51  
(*Vente de matériel hors d'usage et de biens inutilisables*)

1. Les débris ainsi que les biens hors d'usage, obsolètes et inutilisables sont cédés par l'institution scolaire après détermination de leur valeur, calculée sur la base de la valeur d'inventaire, déduction faite des frais d'amortissement, ou

ro sulla base del valore dell'usato per beni simili, individuata da apposita commissione interna.

2. La vendita avviene previo avviso da pubblicarsi nell'albo dell'istituzione scolastica e comunicato agli alunni, sulla base delle offerte pervenute entro il termine assegnato. L'aggiudicazione è fatta al migliore offerente.

3. Nel caso in cui la gara sia andata deserta i materiali fuori uso possono essere ceduti a trattativa privata o a titolo gratuito e, in difetto, essere distrutti.

4. I soli beni non più utilizzati possono essere ceduti direttamente a trattativa privata ad altre istituzioni scolastiche o ad altri enti pubblici.

### SEZIONE III ALTRE ATTIVITÀ NEGOZIALI

#### Art. 52 (Fondazioni)

1. Possono essere istituite fondazioni mediante conferimento di beni di valore storico non più utilizzati per finalità di insegnamento, ivi compresi i beni librari, le opere prodotte nel corso delle attività didattiche, i beni provenienti da successioni, donazioni, legati.

2. Le finalità delle fondazioni sono di conservazione e valorizzazione dei beni conferiti, nonché di promozione della conoscenza del patrimonio artistico e culturale, anche mediante la creazione e gestione di spazi espositivi e biblioteche, nonché mediante lo sfruttamento dei diritti di riproduzione.

3. Nell'atto di fondazione devono essere previste norme che assicurino l'unità di indirizzo gestionale tra l'istituzione scolastica e la fondazione.

#### Art. 53 (Diritto allo studio ed assistenza scolastica)

1. Le istituzioni scolastiche possono integrare con proprie risorse, gestite anche mediante i contratti di cui all'articolo 47, i trasferimenti della Regione e degli enti locali in materia di diritto allo studio ed in particolare assegnare borse di studio annuali o infrannuali agli studenti, sulla base di preventivi criteri deliberati dal Consiglio di istituto, su proposta, per i profili didattici, del collegio dei docenti.

2. Ferma restando la competenza degli enti locali, le istituzioni scolastiche possono assumere iniziative in materia di assistenza scolastica.

#### Art. 54 (Donazioni, eredità, legati)

1. Le istituzioni scolastiche possono accettare donazio-

bien sur la base du prix d'autres biens d'occasion similaires, fixé par une commission interne.

2. La vente se fait après publication de l'avis au tableau d'affichage de l'institution scolaire et après communication aux élèves, sur la base des offres parvenues dans un délai donné. L'attribution échoit au mieux-disant.

3. Au cas où le marché n'aurait pas pu avoir lieu, faute de candidats, les matériels hors d'usage peuvent être cédés par voie de marché négocié ou à titre gracieux, et peuvent, à défaut, être détruits.

4. Les biens inutilisés peuvent être cédés directement par marché négocié à d'autres institutions scolaires ou à d'autres établissements publics.

### SECTION III AUTRES FORMES DE NÉGOCIATION

#### Article 52 (Fondations)

1. Des fondations peuvent être créées à travers l'attribution de biens revêtant une valeur historique et n'étant plus utilisables à des fins d'enseignement, y compris les documents, les œuvres produites au cours des activités pédagogiques, ainsi que les biens provenant de successions, donations, legs.

2. Les fondations ont pour but la conservation, la valorisation des biens, ainsi que la promotion de la connaissance du patrimoine artistique et culturel, et ce par la création et la gestion d'espaces aménagés pour accueillir des manifestations et des bibliothèques, ainsi que par l'exploitation des droits de reproduction.

3. L'acte de constitution doit prévoir des dispositions qui assurent l'unité d'orientation et de gestion entre l'institution scolaire et la fondation.

#### Article 53 (Droit à l'éducation et à l'assistance scolaire)

1. Les institutions scolaires peuvent intégrer par des ressources propres – réglées par les contrats visés à l'article 47 ci-dessus – les crédits transférés par la Région et les collectivités locales en matière de droit à l'éducation et peuvent notamment attribuer des bourses d'études d'une durée annuelle ou inférieure à l'année à des élèves sur la base des critères décidés au préalable par le conseil d'institut et sur proposition du collège des professeurs pour ce qui est du rendement global des élèves.

2. Sans préjudice des compétences des collectivités locales, les institutions scolaires peuvent prendre des initiatives en matière d'assistance scolaire.

#### Article 54 (Donations, héritages et legs)

1. Les institutions scolaires peuvent accepter des dona-

ni, legati ed eredità anche assoggettate a disposizioni modali, a condizione che le finalità indicate dal donante, dal legatario o dal de cuius non contrastino con le finalità istituzionali.

2. Nel caso di donazioni, legati ed eredità finalizzati alla ristrutturazione di edifici da adibire ad uso scolastico, l'istituzione concorda con il proprietario dell'edificio le modalità di utilizzazione delle risorse.

3. Nel caso di legati, eredità e donazioni finalizzate alla concessione di borse di studio, le istituzioni scolastiche ricorrono ove possibile ai contratti di gestione finalizzata delle risorse finanziarie di cui all'articolo 47, al fine di mantenere il valore del capitale.

4. L'istituzione scolastica può motivatamente rinunciare all'accettazione di legati.

5. La durata della locazione dei beni immobili pervenuti all'istituzione scolastica per effetto di successioni a causa di morte e donazioni non può mai eccedere i nove anni.

6. Il contratto deve contenere una clausola di recesso contrattuale che assicuri la disponibilità del bene per le mutate esigenze dell'istituzione scolastica riconosciute nel programma annuale, garantendo un periodo di permanenza minimo del conduttore.

#### Art. 55

##### *(Progetti integrati di istruzione e formazione)*

1. Al fine di realizzare progetti integrati di istruzione e formazione, che richiedono la collaborazione con altre agenzie formative pubbliche e private, anche partecipando a programmi regionali, nazionali o comunitari, le istituzioni scolastiche, singolarmente o nella forma dell'accordo di rete di cui all'articolo 12 della l.r. 19/2000, possono:

- a) stipulare convenzioni con università ed enti pubblici;
- b) stipulare intese contrattuali con associazioni e privati;
- c) partecipare ad associazioni temporanee con agenzie pubbliche e private che realizzino collaborazioni sinergiche per l'attuazione di particolari progetti di formazione.

2. Le intese di collaborazione con soggetti pubblici per la gestione di percorsi formativi integrati sono regolate con convenzioni. Queste devono stabilire i rapporti finanziari ed i reciproci obblighi e garanzie. Qualora siano trasferite ad altri soggetti risorse finanziarie per assicurare la gestione unitaria delle attività, la rendicontazione delle spese avviene all'interno del sistema contabile del soggetto gerente, il quale, entro quindici giorni dal termine di detta rendicontazione, invia agli altri soggetti finanziatori copia della medesima.

tions, legs et héritages, soumis le cas échéant à des dispositions d'utilisation, sous réserve que le but indiqué par le donateur, le légataire ou le *de cuius* n'aille pas à l'encontre des objectifs institutionnels.

2. Dans le cas de donations, legs ou héritages visant la reconstruction de bâtiments destinés à usage scolaire, l'institution établit, de concert avec le propriétaire du bâtiment, les modalités d'utilisation des ressources.

3. En cas de legs, héritages et donations visant l'octroi de bourses d'études, les institutions scolaires ont recours, au besoin, à des contrats de gestion visant les ressources financières relevant de l'article 47, afin que soit maintenue la valeur du capital.

4. L'institution scolaire, par décision motivée, peut refuser d'accepter des legs.

5. La durée de la période de location des biens immeubles – échus à l'institution scolaire du fait de successions pour cause de décès et de donations – ne peut excéder neuf ans.

6. Le contrat doit prévoir une période minimale de permanence de l'exploitant et une clause de sauvegarde qui assure la disponibilité du bien, compte tenu des nouvelles exigences de l'institution scolaire explicitées dans le programme.

#### Article 55

##### *(Projets intégrés d'éducation et de formation)*

1. Afin de réaliser les projets intégrés d'éducation et de formation qui nécessitent la collaboration avec d'autres agences de formation publiques ou privées participant éventuellement à des programmes régionaux, nationaux ou communautaires, les institutions scolaires, à titre individuel ou en vertu de l'accord de réseau visé à l'article 12 de la loi régionale n° 19/2000, peuvent :

- a) Passer des conventions avec des universités et des établissements publics ;
- b) Conclure des accords contractuels avec des associations et des particuliers ;
- c) Participer à des associations temporaires avec des agences publiques et privées qui s'emploient à développer de plus grandes synergies en vue de l'application de projets de formation spécifiques.

2. Les accords de collaboration avec les acteurs publics pour la gestion de parcours de formation intégrés sont réglées par des conventions. Celles-ci doivent préciser les rapports financiers, les obligations ainsi que les garanties réciproques. Au cas où des ressources financières seraient transférées à d'autres sujets aux fins de la gestion unitaire des activités, le compte rendu des dépenses est effectué au sein du système comptable de l'exploitant, qui, dans les quinze jours qui suivent l'échéance de ce compte rendu, envoie copie de ce dernier aux autres financeurs.

3. Le intese di collaborazione con agenzie formative private devono risultare da atto scritto, nel quale, ai fini della più ampia integrazione dei soggetti e delle risorse, sono delineati gli aspetti organizzativi del progetto da realizzare, sono definite le competenze di ciascun soggetto, nonché le attività amministrative da ciascuno e l'ammontare delle risorse da impiegare allo scopo.

4. Le intese di cui al comma 3 possono prevedere la gestione unitaria delle risorse finanziarie, affidate ad uno dei soggetti partecipanti all'intesa, da attuarsi mediante un organo paritetico responsabile, del quale deve far parte il dirigente od un suo delegato. Entro quindici giorni dalla chiusura dell'anno o delle attività di cui trattasi, deve essere rimessa all'istituzione scolastica copia della rendicontazione circa l'utilizzo delle risorse comuni, se queste sono state affidate ad altro soggetto, da allegare al conto consuntivo. Le intese dovranno stabilire anche a quale dei soggetti partecipanti, al termine della collaborazione, passerà la proprietà degli eventuali beni durevoli acquistati.

#### CAPO V CONTROLLO DI REGOLARITÀ AMMINISTRATIVA E CONTABILE

##### Art. 56 (Esercizio della funzione)

1. Ai controlli di regolarità amministrativa e contabile di cui all'articolo 2 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 (Riordino e potenziamento dei meccanismi e strumenti di monitoraggio e valutazione dei costi, dei rendimenti e dei risultati dell'attività svolta dalle amministrazioni pubbliche, a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59) provvede un Collegio dei revisori dei conti, nominato dalla Giunta regionale. Il Collegio è composto da tre membri, dotati di adeguata professionalità, di cui due designati dall'assessore regionale competente in materia di istruzione, tra i quali è nominato il presidente, ed uno designato dal Consiglio permanente degli enti locali di cui all'articolo 60 e seguenti della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta). In caso di mancata designazione, la Giunta regionale provvede alla nomina dei membri del Collegio fra gli iscritti al registro dei revisori contabili. I componenti durano in carica due anni, salvo conferma che nello stesso ambito territoriale può avvenire per non più di due volte. In caso di rinuncia o di cessazione di un membro, il nuovo nominato decade con quelli in carica.

2. Ad uno stesso Collegio è affidato il riscontro di più istituzioni scolastiche, anche di diverso ordine e grado, aventi sede in un medesimo ambito territoriale. L'aggregazione è operata dalla struttura regionale competente tenuto conto:

3. Les accords de collaboration avec des agences de formation privées doivent résulter d'un document écrit, dans lequel, aux fins d'une intégration plus large des sujets et des ressources, sont définis les aspects organisationnels du projet à réaliser, les compétences de chaque personne, ainsi que les activités gérées par chacun et le montant des ressources à utiliser à cet effet.

4. Les accords visés au troisième alinéa ci-dessus peuvent prévoir la gestion unitaire des ressources financières confiées à l'une des parties à l'accord, qui sera réalisée par le biais d'un organe paritaire responsable, dont fera partie le directeur ou son délégué. Dans les quinze jours qui suivent la clôture de l'année ou des activités en question, une copie du compte rendu relatif à l'utilisation des ressources communes doit être transmise à l'institution scolaire et annexée aux comptes, si lesdites ressources ont été confiées à un autre sujet. Les accords devront également préciser quels seront les sujets qui, au terme de la collaboration, seront propriétaires des biens durables éventuellement achetés.

#### CHAPITRE V CONTRÔLE DE RÉGULARITÉ DE LA GESTION ET DE LA COMPTABILITÉ

##### Article 56 (Exercice des fonctions)

1. Le conseil des commissaires aux comptes, désigné par le Gouvernement régional, est l'organe préposé au contrôle de légalité en matière de gestion et de comptabilité tel que visé à l'article 2 du décret législatif n° 286 du 30 juillet 1999 relatif à la réorganisation et au renforcement des systèmes et des outils de suivi et d'évaluation des coûts, des gains et des résultats de l'activité exercée par les organismes publics, aux termes de l'article 11 de la loi n° 59 du 15 mars 1997. Ledit conseil est composé de trois membres, présentant des garanties d'aptitude professionnelle jugées suffisantes, dont deux sont nommés par l'assesseur régional compétent en matière d'éducation – parmi lesquels est désigné le président – et un choisi par le conseil permanent des collectivités locales tel qu'il est évoqué à l'article 60 et suivants de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste. À défaut de désignation, le Gouvernement régional procède à la nomination des membres du conseil parmi les inscrits sur le registre des commissaires aux comptes. Les membres ainsi choisis exercent leurs fonctions pour une période de deux ans, mais leur mandat n'est renouvelable que deux fois au sein d'une même circonscription. En cas de démission volontaire ou d'expiration du mandat, le membre nouvellement élu est nommé pour le temps qu'il reste à courir jusqu'au renouvellement du conseil.

2. Un seul conseil est chargé du contrôle de plusieurs établissements scolaires indépendamment de leur nature, sous réserve que ceux-ci soient situés dans une même circonscription. Le regroupement des établissements scolaires est défini par la structure régionale compétente, compte tenu :

- a) della dimensione complessiva dei flussi finanziari amministrati;
- b) della vicinanza o del facile collegamento tra le diverse sedi;
- c) della situazione geografica e ambientale in cui le istituzioni scolastiche operano.

3. Ai revisori dei conti esterni all'amministrazione regionale spetta un compenso onnicomprensivo determinato dalla Giunta regionale e correlato alla effettiva attività svolta. Il compenso è corrisposto dalle istituzioni scolastiche individuate nel provvedimento di nomina del Collegio interessato.

4. Per le designazioni di propria competenza, la struttura regionale competente in materia di istruzione provvede alla tenuta di un apposito elenco nel quale sono iscritti, a domanda, i dipendenti appartenenti a qualifica non inferiore alla categoria D del contratto collettivo regionale, nonché i dipendenti di qualifica immediatamente inferiore che siano iscritti nel registro dei revisori contabili. L'elenco comprende una apposita sezione nella quale possono chiedere di essere iscritti revisori contabili esterni all'amministrazione per l'attribuzione degli incarichi eccedenti.

Art. 57  
(*Compiti dei revisori dei conti*)

1. Il Collegio dei revisori dei conti vigila sulla legittimità, regolarità e correttezza dell'azione amministrativa delle istituzioni scolastiche.

2. Il Collegio esprime il parere di regolarità contabile sul programma annuale proposto dalla Giunta esecutiva ai sensi dell'articolo 2, comma 3.

3. Il Collegio procede, con visite periodiche, anche individuali, da compiersi almeno due volte nell'anno presso ciascuna istituzione scolastica compresa nell'ambito territoriale di competenza, alla verifica della legittimità e regolarità delle scritture contabili e della coerenza dell'impiego delle risorse con gli obiettivi individuati nel programma e nelle successive variazioni di quest'ultimo, nonché alle verifiche di cassa.

4. Il Collegio esamina il conto consuntivo della gestione annuale in merito al quale:

- a) riferisce al Consiglio di istituto sulla regolarità della gestione finanziaria e patrimoniale, secondo gli elementi tratti dagli atti esaminati e dalle verifiche periodiche effettuate nel corso dell'esercizio;
- b) rileva il livello percentuale di utilizzo della dotazione finanziaria e delle dotazioni annuali di ciascun progetto di istituto;

- a) De l'importance des flux financiers gérés ;
- b) De la proximité des différents établissements et de la facilité de communication entre eux ;
- c) Des conditions géographiques du territoire et du milieu dans lesquels les institutions scolaires se trouvent à opérer.

3. Les commissaires aux comptes ne faisant pas partie de l'Administration régionale perçoivent une rémunération globale dont le montant est fixé par le Gouvernement régional en fonction du travail effectivement accompli. Ladite rémunération est versée par les établissements scolaires visés à l'acte de nomination du conseil intéressé.

4. Pour ce qui est des désignations de son ressort, la structure régionale compétente en matière d'éducation est chargée de la tenue d'un répertoire *ad hoc* sur lequel sont inscrits, sur demande, les fonctionnaires appartenant à la catégorie D ou supérieure de la convention collective régionale du travail, ou bien les salariés de la catégorie immédiatement inférieure, à condition qu'ils soient inscrits sur le registre des commissaires aux comptes. Le répertoire susmentionné comprend une section spéciale, dans laquelle peuvent s'inscrire les commissaires aux comptes n'appartenant pas à l'Administration régionale, en vue de l'attribution des mandats en excédant.

Article 57  
(*Fonctions des commissaires aux comptes*)

1. Le conseil des commissaires aux comptes doit certifier la légitimité, la régularité et la sincérité de l'action des institutions scolaires en matière de gestion financière.

2. Ledit conseil exprime son avis quant à la régularité de la gestion comptable du programme proposé par le comité exécutif au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2.

3. Les membres du conseil – même à titre individuel – peuvent procéder, par des visites régulières effectuées au moins deux fois par an dans chaque établissement scolaire compris dans le cadre territorial de référence, aux vérifications de caisse et au contrôle de légitimité et de régularité des pièces comptables. Ils sont tenus également à vérifier que le recours aux ressources soit en cohérence avec les objectifs définis dans le programme et dans les modifications successives de ce dernier.

4. Le conseil, après avoir examiné les comptes :

- a) Informe le conseil d'institut quant à la sincérité de la gestion financière et patrimoniale, sur la base des éléments qu'il a recueillis suite à l'examen des documents et aux vérifications périodiques opérées pendant l'exercice écoulé ;
- b) Relève le taux d'utilisation des dotations financières et des dotations annuelles relatives à tous les projets que les établissements ont présentés ;



- c) evidenzia i risultati della gestione finanziaria e patrimoniale;
- d) esprime parere sul conto, con particolare riguardo alla concordanza dei risultati esposti con le scritture contabili;
- e) correda la relazione con tabelle di rilevazione dei costi quali, ad esempio, quelli per il personale e per gli strumenti e i servizi esterni, inerenti alle attività e ai progetti realizzati nell'istituto, finalizzate all'analisi del rapporto fra costi e benefici da parte dell'istituzione scolastica, nonché con altre notizie e dati richiesti dall'amministrazione scolastica regionale.

Art. 58  
*(Funzionamento del  
Collegio dei revisori dei conti)*

1. Le riunioni del Collegio, ai fini degli adempimenti di cui all'articolo 57, commi 2 e 4, si svolgono su iniziativa del presidente, cui compete la convocazione, ovvero quando ne facciano richiesta congiuntamente gli altri due membri. Esse possono tenersi in qualsiasi delle sedi scolastiche comprese nell'ambito territoriale di competenza.

2. Per le deliberazioni assunte dal Collegio, il membro dissenziente deve indicare nel verbale i motivi del proprio dissenso. Non è consentita l'astensione.

3. Le verifiche periodiche di cui all'articolo 57, comma 3, avvengono sulla base di una programmazione annuale.

4. Per l'esercizio delle funzioni dei revisori, le istituzioni scolastiche sono tenute a mettere a disposizione gli atti e i documenti necessari per l'esercizio delle funzioni di controllo.

5. L'amministrazione scolastica regionale promuove gli opportuni interventi, al fine di assicurare l'omogeneità dell'esercizio della funzione dei revisori.

Art. 59  
*(Verbali)*

1. L'attività dei revisori dei conti deve essere verbalizzata. I verbali, per ciascuna istituzione scolastica, sono raccolti in apposito registro a pagine numerate progressivamente, che è custodito dal responsabile amministrativo o da un suo delegato.

2. Copia del verbale relativo all'esame del conto consuntivo, corredato della documentazione indicata all'articolo 18, deve essere inviata all'amministrazione scolastica regionale, alla quale deve altresì essere inviata copia dei verbali relativi ad eventuali anomalie riscontrate nel corso della gestione, per l'adozione dei provvedimenti di competenza.

- c) Met en évidence les résultats de la gestion financière et patrimoniale ;
- d) Exprime son avis quant à la régularité des comptes, eu égard notamment à la correspondance entre les résultats obtenus et la valeur des pièces comptables ;
- e) Veille à ce que son rapport soit assorti des tableaux des relevés des dépenses – afférentes, par exemple, aux personnels ou aux outils et services externes –, relatifs aux activités exercées ou aux projets réalisés dans l'institut concerné et ce, afin que celui-ci puisse apprécier la relation existant entre coûts et bénéfices. Ledit rapport doit également faire état de toutes les observations et données que les autorités scolaires de la Région pourraient demander.

Article 58  
*(Fonctionnement du conseil  
des commissaires aux comptes)*

1. Les séances du conseil, dans le respect des dispositions visées aux 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas de l'article 57, ont lieu soit sur la convocation du président, soit à la demande des deux autres membres. Elles peuvent se tenir dans n'importe quel établissement scolaire, sous réserve qu'il soit compris dans la circonscription de référence.

2. Pour ce qui est des délibérations arrêtées par le conseil, le membre d'avis contraire est tenu d'indiquer dans le procès-verbal les motifs de son désaccord. L'abstention n'est pas prévue.

3. Les vérifications régulières relevant du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 57 ont lieu suivant un calendrier annuel.

4. En ce qui concerne la mission des commissaires aux comptes, les institutions scolaires sont tenues de mettre à la disposition de ceux-ci tout acte ou document susceptible de permettre la mise en œuvre des contrôles jugés opportuns.

5. Les autorités scolaires de la Région doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour que les commissaires aux comptes puissent exercer au mieux leur activité.

Article 59  
*(Procès-verbaux)*

1. L'activité des commissaires aux comptes doit être verbalisée. Les procès-verbaux, relatifs à chaque établissement scolaire, sont insérés dans un registre formé de feuilles numérotées sans discontinuité et dont la tenue est assurée par le responsable administratif ou par son délégué.

2. Une copie du procès-verbal relatif à l'analyse des comptes, assortie des documents visés à l'article 18, doit être transmise aux autorités scolaires de la Région. Une copie des procès-verbaux faisant état des irrégularités éventuelles découvertes au cours de la gestion doit être également adressée auxdites autorités, pour qu'elles puissent prendre toutes les mesures qui s'imposent.

**CAPO VI  
ATTIVITÀ DI CONSULENZA  
CONTABILE**

**Art. 60**  
*(Assistenza e supporto  
amministrativo-contabile)*

1. L'amministrazione scolastica regionale fornisce alle istituzioni scolastiche assistenza e supporto in materia amministrativo-contabile.

**CAPO VII  
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE**

**Art. 61**  
*(Abrogazioni)*

1. Sono abrogati i seguenti regolamenti regionali:

- a) 5 giugno 1978;
- b) 28 novembre 1978.

**Art. 62**  
*(Norme transitorie)*

1. La prima ricognizione dei beni ed il rinnovo degli inventari previsti dall'articolo 23, comma 9, devono essere effettuati entro il 31 agosto 2003.

2. I regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978 continuano ad applicarsi agli organi collegiali della scuola a livello distrettuale, di cui alla legge regionale 8 agosto 1977, n. 55, fino alla riforma degli organi collegiali territoriali della scuola.

**Art. 63**  
*(Entrata in vigore)*

1. Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione ed entrerà in vigore il 1° gennaio 2002.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 dicembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Proposta di regolamento n. 14

– di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3303 del 17.09.2001);

**CHAPITRE VI  
ACTIVITÉ DE CONSEIL  
EN MATIÈRE DE COMPTABILITÉ**

**Article 60**  
*(Assistance et aide en matière  
de gestion et de comptabilité)*

1. Les autorités scolaires de la Région fournissent aux établissements scolaires toute l'assistance et l'aide nécessaires en matière de gestion et de comptabilité.

**CHAPITRE VII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 61**  
*(Abrogations)*

1. Sont abrogés les règlements régionaux suivants :

- a) Règlement du 5 juin 1978 ;
- b) Règlement du 28 novembre 1978.

**Article 62**  
*(Dispositions transitoires)*

1. La première reconnaissance des biens ainsi que la mise à jour des inventaires visés au 9° alinéa de l'article 23 doivent s'effectuer avant le 31 août 2003.

2. Les règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978 demeurent applicables aux organes collégiaux de l'école au niveau du district conformément à la loi régionale n° 55 du 8 août 1977 et ce, jusqu'à la réforme des organes collégiaux territoriaux de l'école.

**Article 63**  
*(Entrée en vigueur)*

1. Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Proposition de règlement n° 14

– à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3303 du 17.09.2001) ;

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- presentata al Consiglio regionale in data 21.09.2001;</li><li>- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 5<sup>a</sup> in data 28.09.2001;</li><li>- esaminata dalla 5<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.11.2001, nuovo testo della 5<sup>a</sup> Commissione e relazione del Consigliere CHARLES Teresa;</li><li>- esaminata dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.11.2001 e relazione del Consigliere OTTOZ;</li><li>- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 28.11.2001, con deliberazione n. 2327/XI;</li><li>- trasmessa al Presidente della Regione in data 03.12.2001.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- présentée au Conseil régional en date du 21.09.2001 ;</li><li>- soumise aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> en date du 28.09.2001 ;</li><li>- examinée par la 5<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 06.11.2001, nouveau texte de la 5<sup>ème</sup> Commission et rapport du Conseiller CHARLES Teresa ;</li><li>- examinée par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 06.11.2001 et rapport du Conseiller OTTOZ ;</li><li>- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 28.11.2001, délibération n° 2327/XI ;</li><li>- transmise au Président de la Région en date du 03.12.2001.</li></ul> |
|---|--|

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE  
4 DICEMBRE 2001, N. 3.

**Note all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 15 della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 prevede quanto segue :

«(Regolamento di contabilità)

1. Con regolamento regionale sono dettate istruzioni generali per l'autonoma allocazione delle risorse, per la formazione dei bilanci, per la gestione delle risorse ivi iscritte e per la scelta dei servizi di tesoreria o di cassa, nonché per le modalità di riscontro delle gestioni delle istituzioni scolastiche.»

<sup>(2)</sup> L'articolo 13, comma 3, della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 prevede quanto segue :

«Le dotazioni ordinarie e perequative sono attribuite senza altro vincolo di destinazione che quello dell'utilizzazione per lo svolgimento delle attività di istruzione, di formazione e di orientamento, come previste ed organizzate nel piano dell'offerta formativa.»

**Nota all'articolo 7:**

<sup>(3)</sup> L'articolo 22 della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 prevede quanto segue :

«(Qualifica e competenze del dirigente scolastico)

1. Il dirigente scolastico assicura la gestione unitaria dell'istituzione scolastica, ne ha la legale rappresentanza, è responsabile della gestione delle risorse finanziarie e strumentali e dei risultati del servizio. Nel rispetto delle competenze degli organi collegiali scolastici, spettano al dirigente scolastico autonomi poteri di direzione, di coordinamento e di valorizzazione delle risorse umane. In particolare il dirigente scolastico organizza l'attività scolastica secondo criteri di efficienza e di efficacia formative ed è titolare delle relazioni sindacali di competenza.

2. Nell'esercizio delle competenze di cui al comma 1 il dirigente scolastico promuove gli interventi per assicurare la qualità dei processi formativi e la collaborazione delle ri-

sorse culturali, professionali, sociali ed economiche del territorio, per l'esercizio della libertà di insegnamento, intesa anche come libertà di ricerca e innovazione metodologica e didattica, per l'esercizio della libertà di scelta educativa delle famiglie e per l'attuazione del diritto all'apprendimento da parte degli alunni.

3. Nell'ambito delle funzioni attribuite alle istituzioni scolastiche, spetta al dirigente l'adozione dei provvedimenti di gestione delle risorse e del personale. Relativamente al personale non docente, al dirigente scolastico sono attribuite le funzioni e le responsabilità dirigenziali di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), da ultimo modificata dalla legge regionale 22 marzo 2000, n. 9.

4. Nello svolgimento delle proprie funzioni organizzative e amministrative il dirigente può avvalersi di docenti da lui individuati, ai quali possono essere delegati specifici compiti ed è coadiuvato dal responsabile amministrativo, che sovrintende, con autonomia operativa, nell'ambito delle direttive impartite e degli obiettivi assegnati, ai servizi amministrativi ed ai servizi generali dell'istituzione scolastica, coordinando il relativo personale.

5. Il dirigente presenta periodicamente al consiglio dell'istituzione scolastica motivata relazione sulla direzione e sul coordinamento dell'attività formativa, organizzativa e amministrativa al fine di garantire la più ampia informazione e un efficace raccordo per l'esercizio delle competenze degli organi della istituzione scolastica.

6. I dirigenti scolastici rispondono in ordine ai risultati che sono valutati tenuto conto della specificità delle funzioni e sulla base delle verifiche effettuate da un nucleo di valutazione istituito presso l'amministrazione scolastica regionale, presieduto da un dirigente e composto da esperti anche non appartenenti all'amministrazione stessa.

7. Contestualmente all'acquisizione della personalità giuridica e dell'autonomia da parte delle singole istituzioni scolastiche, ai capi d'istituto che abbiano assolto l'obbligo di formazione previsto dalle vigenti disposizioni, è conferita la qualifica dirigenziale ai sensi della normativa vigente per il corrispondente personale dello Stato. I capi d'istituto sono inquadrati nei ruoli regionali dei dirigenti scolastici.»

L'articolo 23 della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 prevede quanto segue :

«(Competenze in materia di sicurezza)

1. Ai fini ed agli effetti dell'applicazione delle norme in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro, i dirigenti scolastici

sono individuati quali datori di lavoro delle istituzioni scolastiche ed educative.

2. Le istituzioni scolastiche possono assolvere gli obblighi in materia di sicurezza anche tramite la stipula di convenzioni tra loro e con l'Amministrazione regionale.
3. Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge i dirigenti scolastici sottoscrivono protocolli d'intesa con i proprietari degli edifici a loro assegnati, al fine di definire le rispettive competenze e modalità di attuazione degli interventi relativi alle strutture ed agli impianti, nel rispetto di quanto previsto all'articolo 4, comma 12, del decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 (Attuazione delle direttive 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE e 90/679/CEE riguardanti il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori sul luogo di lavoro), come sostituito dall'articolo 3 del decreto legislativo 19 marzo 1996, n. 242.
4. Alle istituzioni scolastiche sono assegnati i fondi per l'adempimento degli obblighi che le norme in materia di sicurezza pongono in capo ai dirigenti scolastici quali datori di lavoro.
5. La Giunta regionale stabilisce le modalità di assolvimento degli obblighi del datore di lavoro previsti all'articolo 4, comma 4, del d.lgs. 626/1994, come sostituito dall'articolo 3 del d.lgs. 242/1996, fino alla definizione di tali modalità ai sensi del comma 2.».

#### Nota all'articolo 30:

<sup>(4)</sup> L'articolo 12 della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 prevede quanto segue :

«(Reti di scuole)

1. Le istituzioni scolastiche possono promuovere accordi di rete o aderire ad essi per il raggiungimento delle proprie finalità istituzionali.
2. L'accordo può avere a oggetto:
  - a) attività didattiche, di ricerca, sperimentazione e sviluppo;
  - b) attività di formazione e aggiornamento;
  - c) attività di amministrazione e contabilità, ferma restando l'autonomia dei singoli bilanci;
  - d) attività di acquisto di beni e servizi;
  - e) ogni altra attività coerente con le finalità istituzionali.
3. Se l'accordo prevede attività didattiche o di ricerca, sperimentazione e sviluppo, di formazione e aggiornamento, lo stesso è approvato, oltre che dal consiglio dell'istituzione scolastica, anche dal collegio dei docenti per la parte di propria competenza.
4. L'accordo può prevedere lo scambio temporaneo di docenti, che liberamente vi consentono, fra le istituzioni che partecipano alla rete i cui docenti abbiano uno stato giuridico omogeneo. I docenti che accettano di essere impegnati in progetti che prevedono lo scambio rinunciano al trasferimento per la durata del loro impegno nei progetti stessi, con le modalità stabilite in sede di contrattazione collettiva. Qualora i progetti prevedano scambi di durata pari o superiore ad un intero anno scolastico, per i docenti provenienti da altre regioni si applicano le disposizioni regionali vigenti in materia di accertamento della piena conoscenza della lingua francese.
5. L'accordo individua l'organo responsabile della gestione delle risorse e del raggiungimento delle finalità del progetto, la sua durata, le sue competenze e i suoi poteri, nonché le risorse professionali e finanziarie messe a disposizione della rete dalle singole istituzioni; l'accordo è depositato presso le segreterie delle scuole, ove gli interessati possono prenderne visione ed estrarne copia.
6. Gli accordi sono aperti all'adesione di tutte le istituzioni

scolastiche che intendano parteciparvi e prevedono iniziative per favorire la partecipazione alla rete delle istituzioni scolastiche che presentano situazioni di difficoltà.

7. Nell'ambito delle reti di scuole, possono essere istituiti laboratori finalizzati, tra l'altro:
  - a) alla ricerca didattica e alla sperimentazione;
  - b) alla documentazione per la più ampia circolazione, anche attraverso rete telematica, di ricerche, esperienze, documenti e informazioni;
  - c) alla formazione in servizio del personale scolastico;
  - d) all'orientamento scolastico e professionale.
8. Quando sono istituite reti di scuole, gli organici funzionali di istituto possono essere definiti in modo da consentire l'affidamento di compiti organizzativi e di raccordo interistituzionale e di gestione dei laboratori di cui al comma 7 a personale dotato di specifiche esperienze e competenze.
9. Le scuole, sia singolarmente che collegate in rete, possono stipulare convenzioni con università statali o private, ovvero con istituzioni, enti, associazioni o agenzie operanti sul territorio che intendono dare il loro apporto alla realizzazione di specifici obiettivi.
10. Anche al di fuori dell'ipotesi di cui al comma 1, le istituzioni scolastiche possono promuovere e partecipare ad accordi e convenzioni per il coordinamento di attività di comune interesse che coinvolgono, su progetti determinati, più scuole, anche di altri paesi, enti, associazioni del volontariato e del privato sociale. Tali accordi e convenzioni sono depositati presso le segreterie delle scuole dove gli interessati possono prenderne visione ed estrarne copia.
11. Le istituzioni scolastiche possono costituire o aderire a consorzi pubblici e privati per assolvere compiti istituzionali connessi con l'attuazione del piano dell'offerta formativa e per l'acquisizione di servizi e beni che facilitino lo svolgimento dei compiti di carattere formativo.».

#### Nota all'articolo 31:

<sup>(5)</sup> Vedasi nota 3.

#### Nota all'articolo 45:

<sup>(6)</sup> L'articolo 3, comma 4, della legge 11 gennaio 1996, n. 23 prevede quanto segue:

«Gli enti territoriali competenti possono delegare alle singole istituzioni scolastiche, su loro richiesta, funzioni relative alla manutenzione ordinaria degli edifici destinati ad uso scolastico. A tal fine gli enti territoriali assicurano le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio delle funzioni delegate.».

#### Nota all'articolo 55:

<sup>(7)</sup> Vedasi nota 4.

#### Nota all'articolo 56:

<sup>(8)</sup> L'articolo 2 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 prevede quanto segue:

«Il controllo interno di regolarità amministrativa e contabile.

1. Ai controlli di regolarità amministrativa e contabile provvedono gli organi appositamente previsti dalle disposizioni vigenti nei diversi comparti della pubblica amministrazione, e, in particolare, gli organi di revisione, ovvero gli uffici di ragioneria, nonché i servizi ispettivi, ivi compresi quelli di cui all'articolo 1, comma 62, della legge 23 dicembre 1996, n. 662, e, nell'ambito delle competenze stabilite dalla vigente legislazione, i servizi ispettivi di finanza della Ragioneria generale dello Stato e quelli con competenze di carattere generale.

2. Le verifiche di regolarità amministrativa e contabile devono rispettare, in quanto applicabili alla pubblica amministrazione, i principi generali della revisione aziendale asseverati dagli ordini e collegi professionali operanti nel settore.
3. Il controllo di regolarità amministrativa e contabile non comprende verifiche da effettuarsi in via preventiva se non nei casi espressamente previsti dalla legge e fatto salvo, in ogni caso, il principio secondo cui le definitive determinazioni in ordine all'efficacia dell'atto sono adottate dall'organo amministrativo responsabile.
4. I membri dei collegi di revisione degli enti pubblici sono in proporzione almeno maggioritaria nominati tra gli iscritti all'albo dei revisori contabili. Le amministrazioni pubbliche, ove occorra, ricorrono a soggetti esterni specializzati nella certificazione dei bilanci.».

<sup>(9)</sup> L'articolo 60 e seguenti della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedono quanto segue:

«Art. 60

(Istituzione)

1. Al fine di favorire la partecipazione degli enti locali alla politica regionale ed al fine di dare attuazione alla presente legge, è istituito il Consiglio permanente degli enti locali quale organismo di rappresentanza degli enti locali della Valle d'Aosta, dotato di autonomia funzionale e organizzativa.

Art. 61

(Composizione)

1. Il Consiglio permanente degli enti locali è composto dai Sindaci dei Comuni e dai Presidenti delle Comunità montane della Valle d'Aosta ed è presieduto da uno dei suoi membri.

Art. 62

(Costituzione)

1. Il Consiglio permanente degli enti locali è costituito e insediato con decreto del Presidente della Giunta regionale entro novanta giorni dall'inizio di ogni legislatura comunale.

Art. 63

(Regolamento)

1. Il Consiglio adotta, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, il proprio regolamento, che ne disciplina il funzionamento e l'organizzazione, per quanto non previsto dalla presente legge.

Art. 64

(Personale)

1. Per il proprio funzionamento, il Consiglio permanente degli enti locali si avvale del personale degli enti di cui all'art. 1, comma 1, della l.r. 45/1995, come modificato dall'art. 1 della l.r. 17/1996.
2. Il regolamento di cui all'art. 63 disciplina altresì le modalità di utilizzo del personale di cui al comma 1, ivi compresa la ripartizione delle spese ad esso relative.

Art. 65

(Funzioni e competenze del Consiglio permanente degli enti locali)

1. Il Consiglio permanente degli enti locali formula pareri e proposte sull'attuazione della presente legge e, più in generale, sui rapporti tra Regione ed enti locali.
2. In particolare, il Consiglio:
  - a) esamina argomenti di interesse generale per i Comuni e gli altri enti locali della Regione;

- b) può proporre qualsiasi iniziativa d'interesse generale per gli enti locali nonché rivolgere alla Regione proposte ed istanze, alle quali l'Amministrazione regionale deve tempestivamente dare risposta;
  - c) esprime parere su tutti i disegni di legge regionali presentati al Consiglio regionale che interessino gli enti locali;
  - d) esprime parere su proposte di provvedimenti amministrativi a carattere generale o regolamentare ad esso sottoposti dalla Giunta regionale.
3. Al fine di consentire al Consiglio permanente degli enti locali l'espletamento delle sue funzioni, la Presidenza del Consiglio regionale provvede a trasmettere copia di tutti i disegni di legge regionali presentati.
  4. I pareri del Consiglio permanente degli enti locali sono espressi entro trenta giorni dalla richiesta. In mancanza, si intendono favorevoli.

Art. 66

(Partecipazione degli enti locali ai processi decisionali dell'Amministrazione regionale)

1. Al fine di garantire la partecipazione degli enti locali ai processi decisionali dell'Amministrazione regionale di interesse degli stessi, nonché per assicurare il concorso del sistema delle autonomie alla formazione dei disegni di legge regionali di grande riforma in materia di enti locali, agli obiettivi della programmazione regionale e ai provvedimenti a carattere generale che interessano gli enti locali stessi, il Presidente della Giunta regionale convoca riunioni con il Consiglio permanente degli enti locali, anche su richiesta dello stesso Consiglio.
2. Nelle riunioni di cui al comma 1:
  - a) si promuovono intese ed accordi;
  - b) si promuove il coordinamento della programmazione regionale e comunale;
  - c) si concorre alla determinazione dei criteri di ripartizione delle risorse finanziarie che la legge regionale assegna ai Comuni ed agli altri enti locali;
  - d) si favoriscono le iniziative per il miglioramento del livello di efficienza dei servizi pubblici locali;
  - e) si promuovono le forme di collaborazione tra gli enti locali e tra questi e la Regione.
3. Le riunioni di cui al comma 1 sono obbligatoriamente convocate dal Presidente della Giunta regionale quando sono depositati il disegno di legge finanziaria regionale e i disegni di legge regionali concernenti il bilancio annuale e pluriennale della Regione.
4. Partecipano alle riunioni di cui al comma 1, gli Assessori regionali competenti per materia e i responsabili delle strutture dirigenziali interessate.
5. Le riunioni di cui al comma 1 sono presiedute dal Presidente della Giunta regionale o da un Assessore da questi delegato.
6. Il Presidente della Giunta regionale svolge annualmente, contestualmente alla presentazione del bilancio di previsione, un rapporto sulle attività previste dal presente articolo.

Art. 67

(Intese ed accordi)

1. La Regione e gli enti locali, in attuazione del principio di leale collaborazione e nel perseguimento di obiettivi di funzionalità, economicità ed efficacia dell'azione amministrativa, possono concludere accordi al fine di coordinare l'esercizio delle rispettive competenze e svolgere attività di interesse comune. Gli accordi si perfezionano con l'espressione dell'assenso della Giunta regionale e del Consiglio permanente degli enti locali.
2. Le intese si perfezionano con l'espressione dell'assenso

della Giunta regionale e del Consiglio permanente degli enti locali. Quando un'intesa espressamente prevista da una legge regionale non è raggiunta entro trenta giorni dalla richiesta al Consiglio, la Giunta regionale provvede con deliberazione motivata.

3. In caso di motivata urgenza la Giunta regionale può provvedere senza l'osservanza delle disposizioni del comma 2. I provvedimenti adottati sono sottoposti all'esame del Consiglio permanente degli enti locali nei successivi quindici giorni. La Giunta regionale è tenuta ad esaminare le osservazioni del Consiglio permanente degli enti locali ai fini di eventuali deliberazioni successive.

Art. 68

(Ambito di applicazione)

1. Le disposizioni di cui al presente titolo si applicano a tutte le norme regionali che prevedono forme di partecipazione degli enti locali ai processi decisionali della Regione, quali intese, accordi, pareri e consultazioni.

**Nota all'articolo 61:**

Il regolamento regionale 5 giugno 1978 concernente:

«Regolamento regionale recante istruzioni amministrativo contabili per l'ufficio regionale di coordinamento didattico-pedagogico della scuola materna, i circoli didattici, gli istituti di istruzione secondaria ed artistica e per i distretti scolastici della Regione», è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 6 del 7 luglio 1978.

Il regolamento regionale 28 novembre 1978 concernente: «Modificazione al regolamento regionale recante istruzioni amministrativo contabili per l'ufficio regionale di coordinamento didattico-pedagogico della scuola materna, i circoli didattici, gli istituti di istruzione secondaria ed artistica e per i distretti scolastici della Regione», è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 12 del 14 dicembre 1978.

**Nota all'articolo 62:**

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 8 agosto 1977, n. 55 concernente: «Organi collegiali della scuola a livello distrettuale e regionale. Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 5 novembre 1976, n. 47», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 9 settembre 1977.

*so di cui all'articolo 38.».*